

William Shakespeare

Julius Caesar

Iulius Caesar
Parallel Texts

Translated into Romanian by
Dimitrie N. Ghika, 1908

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură

 **GREAT**
BRITAIN

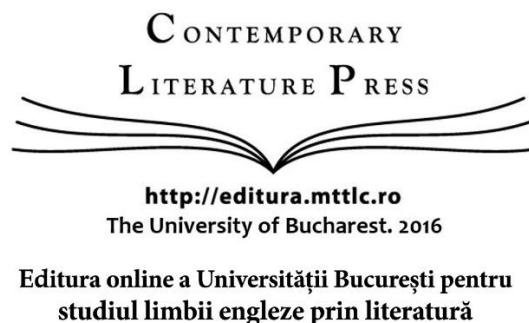
2016
Literature is news that stays news.
Ezra Pound

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Edited by
C. George Sandulescu and Lidia Vianu



Press Release

Monday 4 April 2016

Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as *Parallel Texts* over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori

sometimes use older spellings, and even older typographic characters. This confers special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an old poetic quality that Romanian possessed in the early 19th century, and which we have lost since then.

We will publish these translations "in instalments". Our volumes are meant to support the British Council project "Shakespeare lives in 2016!" The series published by us will continue for quite a while.

Last but not least, let us remember that, four hundred years ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

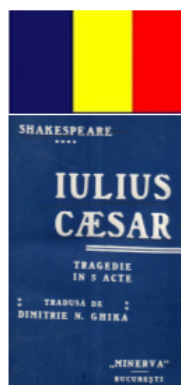
chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare, le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

Last but not least, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu



William Shakespeare

Julius Caesar

Iulius Caesar

Parallel Texts

Translated into Romanian by

Dimitrie N. Ghika, 1908



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest, 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN**

2016

Literature is news that stays news.
Ezra Pound

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest, 2016

Edited by
C. George Sandulescu and Lidia Vianu



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

The online Publishing House of the University of Bucharest

Lidia Vianu

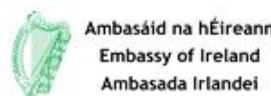
Director

C. George Sandulescu

Executive Advisor

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură






ISBN 978-606-760-048-3

© The University of Bucharest

Editing, Cover Design and overall Layout by
Lidia Vianu

Subediting: Andreea Florescu

Proofreading: Silviu Buzatu, Teodor Duțu, Andreea Florescu

Typing: Andreea Florescu

IT Expertise: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu

PR Manager: Violeta Baroană

Header Design: Elena Ghercă

Acknowledgements

Shakespeare. *Iulius Caesar*. Traducere în limba română de Dimitrie N. Ghika, „Minerva”, Institut de Arte Grafice și Editură, București, 1908.



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Holograph
list of the
40 languages
used by
James Joyce
in writing
*Finnegans
Wake*



Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu




William Shakespeare

Julius Caesar

Iulius Caesar

Parallel Text

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908**

Edited by
C. George Sandulescu and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

1

Julius Caesar

Octavius Caesar

Marcus Antonius

M. Aemilius Lepidus

Cicero

Publius

Popilius Lena

Marcus Brutus

Cassius

Casca

Trebonius

Ligarius

Decius Brutus

Mettelus Cimber

Cinna

Flavius and Marullus, Tribunes

Artemidorus, a Sophist of Cnidos

A Soothsayer

Iulius Caesar

Octavius Caesar

Marcus Antonius

M. Aemilius Lepidus

Cicero

Publius

Popilius Lena

Marcus Brutus

Cassius

Casca

Trebonius

Ligarius

Decius Brutus

Metellus Cimber

Cinna

Flavius și Marullus, tribuni

Artemidorus, un sofist de la Cnidos

Un proroc

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

2

Cinna, a Poet
 Another Poet
 Lucilius, Titinius, Messala, Young
 Cato and Volumnius ;
 Friends to Brutus and Cassius
 Varro, Clitus, Claudius, Strato,
 Lucius, Dardanius ;
 Servants to Brutus
 Pindarus, Servant to Cassius.
 Calphurnia, Wife to Ceasar.
 Portia, Wife to Brutus.
 Senators, Citizens, Guards,
 Attendants, &c.

Cinna, un poet
 Un alt poet
 Lucilius, Titinius, Messala, Tânărul
 Cato, Volumnius; prieteni ai lui
 Brutus și ai lui Cassius
 Varro, Clitus, Claudius, Strato,
 Lucius, Dardanius;
 Servitori ai lui Brutus
 Pindarus, servitor al lui Cassius
 Calpurnia, soția lui Caesar
 Porția, sotia lui Brutus
 Senatori, cetățeni, gardiști, clienți, etc.

SCENE – During a great part of the
 Play, at Rome ; Afterwards, Sardis
 and near Philippi.

Scena se petrece în mare parte la
 Roma; apoi lângă Sardes și Philippi.

C O N T E M P O R A R Y
 L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

3

ACT I

SCENE I.

Rome. A street.

Enter FLAVIUS, MARULLUS, and certain Commoners

FLAVIUS: Hence! home, you idle creatures get you home:
Is this a holiday? What! know you not,
Being mechanical, you ought not walk
Upon a labouring day without the sign
Of your profession? Speak, what trade art thou?

First Commoner: Why, sir, a carpenter.

MARULLUS: Where is thy leather apron, and thy rule?
What dost thou with thy best apparel on?
You, sir, what trade are you?

ACTUL I

Scena I.

Roma. O stradă

(Flavius, Marullus, și un număr de cetățeni intră pe scenă)

FLAVIUS: Hai plecați! alergați acasă trântori. E azi o zi de
sărbătoare? Nu știți că meseriașilor le este interzis în zile de
lucru, a se preumbla fără a purta semnul meseriei lor? Spune
care e meseria ta?

Primul Cetățean: Eh, domnule, sunt un dulgher.

MARULLUS: Unde îți este dar cârpa de piele și colțarul? Ce
cauți aici în hainele tale de sărbătoare? –și tu, care îți este
meseria?

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

4

Second Commoner: Truly, sir, in respect of a fine workman, I am but, as you would say, a cobbler.

MARULLUS: But what trade art thou? Answer me directly.

Second Commoner: A trade, sir, that, I hope, I may use with a safe conscience; which is, indeed, sir, a mender of bad soles.

MARULLUS: What trade, thou knave? thou naughty knave, what trade?

Second Commoner: Nay, I beseech you, sir, be not out with me: yet, if you be out, sir, I can mend you.

MARULLUS: What meanest thou by that? Mend me, thou saucy fellow!

Second Commoner: Why, sir, cobble you.

FLAVIUS: Thou art a cobbler, art thou?

Second Commoner: Truly, sir, all that I live by is with the awl: I meddle with no tradesman's matters, nor women's matters,

Al doilea Cetățean: Într-adevăr, domnule, trebuie s-o mărturisesc. Față de un lucrător artist sunt numai ceea ce ați numi un cârpaci.

MARULLUS: Care îți este meseria? Răspunde lămurit.

Al doilea Cetățean: O meserie, domnule, pe care, precum sper, o pot mânui fără muștrare de conștiință căci, într-adevăr domnule, ea consistă în îndreptarea pasurilor rele.

MARULLUS: Ce meserie, ticălosule? Ce meserie?

Al doilea Cetățean: Eh domnule, vă rog cu multă stăruință a nu pierde răbdarea cu mine; dacă însă vi s-ar rupe ceva, dați-vă numai pe mâna mea.

MARULLUS: Ce înțelegi prin a mă da pe mâna ta, obraznicule?

Al doilea Cetățean: Eh bine, domnule, ca să vă pot cârpi.

FLAVIUS: Ești un cârpaci de încălțăminte, nu e așa?

Al doilea Cetățean: Într-adevăr, domnule, sunt un chirurg pentru încălțăminte veche. Când ele sunt greu atinse, eu sunt

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

5

but with awl. I am, indeed, sir, a surgeon to old shoes; when they are in great danger, I recover them. As proper men as ever trod upon neat's leather have gone upon my handiwork.

FLAVIUS: But wherefore art not in thy shop to-day?

Why dost thou lead these men about the streets?

Second Commoner: Truly, sir, to wear out their shoes, to get myself into more work. But, indeed, sir, we make holiday to see Caesar and to rejoice in his triumph.

MARULLUS: Wherefore rejoice? What conquest brings he home?

What tributaries follow him to Rome

To grace in captive bonds his chariot wheels?

You blocks, you stones, you worse than senseless things!

O you hard hearts, you cruel men of Rome,

Knew you not Pompey? Many a time and oft

Have you climb'd up to walls and battlements,

acela care vindecă rănilor. Oamenii cei mai curăței care au călcat vreodată pe piele de vită, au pășit pe opera mâinilor mele.

FLAVIUS: Pentru ce nu ești în prăvălia ta? De ce porți acești oameni pe drumuri?

Al doilea Cetățean: Într-adevăr, domnule, pentru a uza încălțăminte lor, ca să capăt mai mult de lucru. Lăsând însă gluma la o parte, mi-am făcut din ziua de astăzi o zi de sărbătoare pentru a vedea pe Caesar și a ne înveseli la triumful său.

MARULLUS: Ce prilej aveți de veselii? Care e cucerirea ce a făcut-o? Unde sunt învinșii duși de dânsul la Roma, pentru a fi legați, ca o podoabă, de carul său? Voi stânci, voi pietre, ființe lipsite de orice simțire! O inimi împietrite! bărbați răi ai Romei. Nu ați cunoscut pe Pompeius? Multe și deseori v-ați urcat pe ziduri și pe parmaclăcuri, pe turnuri, pe ferestre, ba chiar până deasupra hogașurilor ținând copiii voștri pe brațe și ședeți acolo așteptând în răbdare, pe cât era ziua de lungă,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

6

To towers and windows, yea, to chimney-tops,
Your infants in your arms, and there have sat
The livelong day, with patient expectation,
To see great Pompey pass the streets of Rome:
And when you saw his chariot but appear,
Have you not made an universal shout,
That Tiber trembled underneath her banks,
To hear the replication of your sounds
Made in her concave shores?
And do you now put on your best attire?
And do you now cull out a holiday?
And do you now strew flowers in his way,
That comes in triumph over Pompey's blood?
Be gone!
Run to your houses, fall upon your knees,
Pray to the gods to intermit the plague
That needs must light on this ingratitude.

FLAVIUS: Go, go, good countrymen, and, for this fault,

până ce vedeți pe marele Pompeius trecând pe străzile Romei? și când, în depărtare abia zăreați carul său, îl aclamați cu toții tulburând chiar pe Tibru în albia sa, când țițele voastre de veselii se răsfrângeau prin înfundăturile malurilor. Și acum ați pus hainele cele mai bune? și acum v-ați însemnat o nouă zi de serbare? și acum aruncați flori pe calea aceluia care vine pășind triumfător peste sângele lui Pompeius? Hai pieriți de aici, alergați acasă, cădeți în genunchi și rugați-vă la zei să înlăture năpastele ce o asemenea nerecunoștință le-ar arunca asupra voastră.

FLAVIUS: Dar depărtați-vă buni cetățeni și pentru acest păcat



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

7

Assemble all the poor men of your sort;
Draw them to Tiber banks, and weep your tears
Into the channel, till the lowest stream
Do kiss the most exalted shores of all.

Exeunt all the Commoners

See whe'r their basest metal be not mov'd;
They vanish tongue-tied in their guiltiness.
Go you down that way towards the Capitol;
This way will I. Disrobe the images
If you do find them deck'd with ceremonies.

MARULLUS: May we do so?

You know it is the feast of Lupercal.

FLAVIUS: It is no matter; let no images
Be hung with Caesar's trophies. I'll about
And drive away the vulgar from the streets:
So do you too where you perceive them thick.
These growing feathers pluck'd from Caesar's wing
Will make him fly an ordinary pitch,

adunați toți păcătoșii de felul vostru; duceți-i la malul Tibrului
și vărsați acolo lacrimile voastre, până ce ele vor fi ridicat
nivelul apelor la zarea malurilor celor mai înalte.

(Cetățenii pleacă)

Privești cum inimile lor s-au muiat. Au plecat amuțiți
de musturarea conștiinței. Du-te tu într-acolo spre Capitol; eu
voi urma cealaltă cale: Dezvelește imaginile oriunde le vei
găsi împodobite cu semne de onoare.

MARULLUS: Suntem oare în drept s-o facem? Știi că astăzi e
serbarea Lupercalilor.

FLAVIUS: Fii fără grijă: nu îngădui ca vreo imagine să fie
împodobită cu trofeeale lui Caesar. Eu mă duc acum să gonesc
plebea de pe stradă. Urmează tot astfel și tu, oriunde o vei găsi
adunată. Smulgând aceste pene ce cresc în aripile lui Caesar,
îi vom opri zborul cel ambițios care de-altminteri l-ar urca sus
pe deasupra oricărei priviri omenești și ne-ar ține pe toți

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

8

Who else would soar above the view of men
And keep us all in servile fearfulness.
Exeunt

plecați într-o slugărnice înspăimântătoare.
(*Pleacă cu toții*).



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

9

SCENE II.
The same. A public place.

Enter, in procession, with music, CAESAR; ANTONY, for the course; CALPHURNIA, PORTIA, DECIUS, CICERO, BRUTUS, CASSIUS, and CASCA; a great crowd following, among them a Soothsayer.

CAESAR: Calphurnia!

CASCA: Peace, ho! Caesar speaks.

Music ceases

CAESAR: Calphurnia!

CALPHURNIA: Here, my lord.

CAESAR: Stand you directly in Antonius' way,
When he doth run his course. Antonius!

ANTONY: Caesar, my lord.

CAESAR: Forget not, in your speed, Antonius,
To touch Calphurnia; for our elders say,

Scena II. Roma.
O piață publică.

(Caesar intră pe scenă într-o procesiune solemnă cu muzică; Antonius pregătit pentru alergare; Calpurnia, Porția, Decius Brutus, Cicero, Brutus, Cassius și Casca; aici sunt urmați de un norod numeros între care și un proroc.)

CAESAR: Calpurnia!

CASCA: Tăcere. Caesar vorbește.

(muzica încetează)

CAESAR: Calpurnia!

CALPURNIA: Sunt aici, soțul meu.

CAESAR: Așază-te de-a dreptul în calea lui Antonius, când el va fugi în alergare. Antonius!

ANTONIUS: Înalte Caesar?

CAESAR: Nu uita, Antonius, în repeziciunea ta, să atingi pe Calpurnia, căci de la strămoși ni s-a transmis credința că femei



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

10

The barren, touched in this holy chase,
Shake off their sterile curse.

ANTONY: I shall remember:

When Caesar says 'do this,' it is perform'd.

CAESAR: Set on; and leave no ceremony out.

Music

Soothsayer: Caesar!

CAESAR: Ha! Who calls?

CASCA: Bid every noise be still: peace yet again!

Music ceases

CAESAR: Who is it in the press that calls on me?

I hear a tongue, shriller than all the music,

Cry 'Caesar!' Speak; Caesar is turn'd to hear.

Soothsayer: Beware the Ides of March.

CAESAR: What man is that?

BRUTUS: A soothsayer bids you beware the Ides of March.

sterile, atinse în aceste sfinte alergări, scapă de blestem.

ANTONIUS: Îmi voi aminti-o. Când Caesar zice «fă aceasta»
e ca și când ar fi făcut.

CAESAR: Începeți dar și păziți conștiincios toate orânduielele
după obicei.

(muzică)

PROROCUL: Caesar!

CAESAR: Eh! Cine mă cheamă?

CASCA: Orice zgomot să înceteze încă odată!

(muzica încetează)

CAESAR: Care e acela din norod care mă cheamă? Aud
printre sunetele muzicii o voce pătrunzătoare strigând
«Caesar!» Vorbește; Caesar e dispus să te asculte.

PROROCUL: Păzește-te de Idul lui Martie.

CAESAR: Cine e acest om?

BRUTUS: Un proroc; el îți vestește a te păzi de Idul lui Martie.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

11

CAESAR: Set him before me; let me see his face.

CASSIUS: Fellow, come from the throng; look upon Caesar.

CAESAR: What sayst thou to me now? Speak once again.

Soothsayer: Beware the Ides of March.

CAESAR: He is a dreamer; let us leave him: pass.

Sennet. Exeunt all but BRUTUS and CASSIUS

CASSIUS: Will you go see the order of the course?

BRUTUS: Not I.

CASSIUS: I pray you, do.

BRUTUS: I am not gamesome: I do lack some part

Of that quick spirit that is in Antony.

Let me not hinder, Cassius, your desires;

I'll leave you.

CASSIUS: Brutus, I do observe you now of late:

I have not from your eyes that gentleness

And show of love as I was wont to have:

You bear too stubborn and too strange a hand

Over your friend that loves you.

CAESAR: Aduce-ți-l dinaintea mea; vreau să-i văd fața.

CASSIUS: Măi omule, ieși afară din norod; privește la Caesar.

CAESAR: Ce ai să-mi spui acum? Vorbește încă odată.

PROROCUL: Păzește-te de Idul lui Martie.

CAESAR: E un lunatic; dați-i drumul și pășiți înainte.

(Un marș. Toți se depărtează, în afară de Brutus și Cassius)

CASSIUS: Nu vrei să privești orânduiala alergării?

BRUTUS: Nu sunt dispus.

CASSIUS: Te rog, urmează-o.

BRUTUS: Jocurile acestea nu-mi fac plăcere, îmi lipsește o

parte din firea cea veselă a lui Antonius. Nu trebuie să fiu o
piedică la îndeplinirea dorinței tale. Te las Cassius.

CASSIUS: Nu de mult îți urmăresc firea Brutus; nu mai găsesc
în ochii tăi acea prietenie, acea iubire cu care m-ai deprins. Cu
gândul întunecat te văd depărtându-te, ca un străin, de
prietenul care te iubește.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

12

BRUTUS: Cassius, Be not deceiv'd: if I have veil'd my look,
I turn the trouble of my countenance
Merely upon myself. Vexed I am
Of late with passions of some difference,
Conceptions only proper to myself,
Which give some soil perhaps to my behaviors;
But let not therefore my good friends be griev'd, —
Among which number, Cassius, be you one, —
Nor construe any further my neglect,
Than that poor Brutus, with himself at war,
Forgets the shows of love to other men.

CASSIUS: Then, Brutus, I have much mistook your passion;
By means whereof this breast of mine hath buried
Thoughts of great value, worthy cogitations.
Tell me, good Brutus, can you see your face?

BRUTUS: No, Cassius; for the eye sees not itself,
But by reflection, by some other things.

CASSIUS: 'Tis just:

BRUTUS: Iubite Cassius, nu te înșela. Dacă privirea mea e
întunecată, tulbureala chipului meu se îndreaptă împotriva
mea. Nu de mult mă simt necăjit de îmboldiri, diferite prin
natura lor, de gânduri care legate precum sunt numai de ființa
mea, aruncă poate vreo umbră asupra purtării mele. Dar
aceasta nu trebuie să întristeze pe prietenii între care te număr
și pe tine Cassius, nici să-i faci a crede că lipsa de prietenie a
firii mele ar putea fi stârnită de vreo altă împrejurare decât
numai de aceea, că sărmanul Brutus, fiind în război cu sine,
uită aș mai exprima iubirea ce o are pentru ceilalți.

CASSIUS: Atunci, Brutus, nu am înțeles necazul tău. De aceea
am înmormântat aici în pieptul meu chibzuiri demne și
cugetări de o mare însemnătate. Spune-mi, Brutus, poți vedea
fața ta?

BRUTUS: Nu, Cassius; căci ochiul nu-și vede chipul decât
prin reflecții de la vreun alt obiect.

CASSIUS: Așa este: — și lumea e foarte mâhnită de a vedea

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

13

And it is very much lamented, Brutus,
That you have no such mirrors as will turn
Your hidden worthiness into your eye,
That you might see your shadow. I have heard,
Where many of the best respect in Rome, —
Except immortal Caesar, — speaking of Brutus,
And groaning underneath this age's yoke,
Have wish'd that noble Brutus had his eyes.

BRUTUS: Into what dangers would you lead me, Cassius,
That you would have me seek into myself
For that which is not in me?

CASSIUS: Therefore, good Brutus, be prepar'd to hear:
And, since you know you cannot see yourself
So well as by reflection, I, your glass,
Will modestly discover to yourself
That of yourself which you yet know not of.
And be not jealous on me, gentle Brutus:
Were I a common laughèr, or did use

Brutus, că nu ai o oglindă de acelea care arătându-ți propria ta
valoare, te-ar face să vezi umbra ta. Lăsând la o parte pe
nemuritorul Caesar, am auzit pe cei mai vrednici bărbați ai
Romei, pe când vorbeau despre Brutus și suspinau sub jugul
timpurilor de față, cum își rosteau dorința ca nobilul Brutus să
aibă ochii lor.

BRUTUS: Prin ce întorsături vrei să mă ademeni, Cassius, să
caut în sufletul meu ceea ce nu este în mine?

CASSIUS: De aceea, Brutus, pregătește-te a mă asculta: și
fiindcă știi că nu poți să te vezi altfel decât prin reflecții, eu îți
voi sluji de oglindă și cu modestie îți voi arăta din firea ta
partea aceea pe care nu ai putut s-o vezi încă. Nu fi însă
îngrijorat, iubite Brutus: De aș fi un zefliu ordinar, sau aș avea
obiceiul de a-mi câștiga noi aderenți prin aceleași făgăduințe;
dacă știi că-i alint pe oameni, îi strâng la inimă și apoi vorbesc

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

14

To stale with ordinary oaths my love
To every new protester; if you know
That I do fawn on men and hug them hard,
And after scandal them, or if you know
That I profess myself in banqueting
To all the rout, then hold me dangerous.

Flourish, and shout

BRUTUS: What means this shouting? I do fear the people
Choose Caesar for their king.

CASSIUS: Ay, do you fear it?

Then must I think you would not have it so.

BRUTUS: I would not, Cassius; yet I love him well.

But wherefore do you hold me here so long?

What is it that you would impart to me?

If it be aught toward the general good,

Set honour in one eye and death i' the other,

And I will look on both indifferently;

For let the gods so speed me as I love

rău de ei sau dacă știi că ospetind îmi place a mă înfrăți cu
toată lumea, atunci să te ferești de mine.

(Sunete de trompete și aclamații)

BRUTUS: Ce înseamnă oare aceste aclamații? Mi-e teamă ca
poporul să nu aleagă rege pe Caesar.

CASSIUS: Ah! ți-e teamă? aceasta mă face a crede că nu ai
vedea-o cu plăcere.

BRUTUS: Nu, Cassius, nu cu plăcere; totuși îl iubesc. Pentru
ce însă mă oprești aici atâta timp? Care e împărtășirea ce ai
dori să-mi faci? Dacă e ceva de folos pentru binele obștesc,
pune renumele meu în fața unui ochi și moartea în fața
celuilalt și voi privi una și alta cu aceeași bărbăție; căci Zeii să
mă blesteme dacă grijă ce o am pentru renumele meu ar putea
fi slăbită câtuși de puțin prin frica de moarte.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

15

The name of honour more than I fear death.

CASSIUS: I know that virtue to be in you, Brutus,
As well as I do know your outward favour.

Well, honour is the subject of my story.

I cannot tell what you and other men
Think of this life; but, for my single self,

I had as lief not be as live to be

In awe of such a thing as I myself.

I was born free as Caesar; so were you:

We both have fed as well, and we can both

Endure the winter's cold as well as he:

For once, upon a raw and gusty day,

The troubled Tiber chafing with her shores,

Caesar said to me 'Dar'st thou, Cassius, now

Leap in with me into this angry flood,

And swim to yonder point?' Upon the word,

Accoutred as I was, I plunged in

And bade him follow; so indeed he did.

CASSIUS: Știu că această virtute e în tine, Brutus, și aceasta o cunosc pe cât cunosc de bine și chipul tău. Ei bine, onoarea va fi obiectul cuvântării mele. Nu pot să știu ce tu, sau alți oameni gândiți de această viață; dar în ceea ce mă privește, mai bine nu aș trăi decât să trăiesc cu frică de o ființă asemănată mie. M-am născut liber ca și Caesar; tu asemenea: Amândoi ne-am hrănit atât de bine și putem unul și altul răbda frigul iernii ca și dânsul: căci odată, în viscolul unei zile furtunoase, când Tibrul tulburat se izbea de maluri, Caesar îmi spunea: «Ai cuteza acum, Cassius, să sari cu mine în aceste valuri înfuriate și să înoți până la celălalt mal?» Abia vorbise, când îmbrăcat precum eram, mă și cufundam în apă, îndemnându-l a mă urma. Într-adevăr el o făcu. Torentul ne apuca urlând; iar apoi îl băteam cu vine viguroase, îl opream, îl împingeam la o parte, ținându-i piept cu o inimă bărbătească. Dar înainte de a fi atins țelul propus, Caesar, strigă: «Ajută-mă, Cassius, căci eu mă scufund». Precum Aeneas, marele nostru strămoș,

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

16

The torrent roar'd, and we did buffet it
With lusty sinews, throwing it aside
And stemming it with hearts of controversy;
But ere we could arrive the point propos'd,
Caesar cried 'Help me, Cassius, or I sink!'
I, as Aeneas, our great ancestor,
Did from the flames of Troy upon his shoulder
The old Anchises bear, so from the waves of Tiber
Did I the tired Caesar. And this man
Is now become a god, and Cassius is
A wretched creature and must bend his body
If Caesar carelessly but nod on him.
He had a fever when he was in Spain,
And when the fit was on him, I did mark
How he did shake: 'tis true, this god did shake;
His coward lips did from their colour fly,
And that same eye whose bend doth awe the world
Did lose his lustre: I did hear him groan;

scoase pe umerii săi, din flăcările Troiei, pe bătrânul Anchis, astfel am scăpat și eu, din valurile Tibrului, pe Caesar leșinat. Și acum acest om a devenit un Zeu; și Cassius e o sărmană ființă, care trebuie să-și plece spatele, când Caesar crede de cuviință al învrednici cu vreo salutare. El era atins de friguri când era în Spania și când îl apuca accesul îl vedeam bine cum tremură; da vedeam tremurând pe acest Zeu: sângele cel mișel îi părăsise buzele; și aceiași ochi, a căror privire amenință lumea, își pierduseră focul; Îl auzeam oftând; Da, gura sa care poruncește Romanilor să-l asculte și să înscrie în cărțile lor cuvintele lui, se văita țipând «Dă-mi ceva de băut, Titinius», întocmai ca o fetiță bolnavă. O Zei! mă simt cu desăvârșire uimit, de a vedea cum un om de o fire atât de șubredă a putut să se puie în capul acestei lumi maiestuoase și să răpească pentru dânsul singur toate onorurile.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

17

Ay, and that tongue of his that bade the Romans
Mark him and write his speeches in their books,
Alas! it cried 'Give me some drink, Titinius,'
As a sick girl. Ye gods, it doth amaze me,
A man of such a feeble temper should
So get the start of the majestic world,
And bear the palm alone.

Flourish. Shout

BRUTUS: Another general shout!
I do believe that these applauses are
For some new honours that are heaped on Caesar.

CASSIUS: Why, man, he doth bestride the narrow world
Like a Colossus, and we petty men
Walk under his huge legs and peep about
To find ourselves dishonourable graves.
Men at some time are masters of their fates:
The fault, dear Brutus, is not in our stars,
But in ourselves, that we are underlings.

(Sunete de trompete si aclamații)

BRUTUS: Alte aclamații ale norodului. Cred că aceste
aclamații sunt stârnite de noi onoruri ce se îngrămădesc
asupra lui Caesar.

CASSIUS: Da, prietene, lumea e prea îngustă pentru dânsul.
El pășeste peste dânsa ca un uriaș și noi piticii căutăm pipăind
sub picioarele sale gigantice unde ne-am putea găsi morminte
rușinoase. Omul e uneori stăpân pe destinul său. Nu e vina
stelelor, iubite Brutus, ci propria noastră vină dacă am devenit
netrebnici. Brutus și Caesar; ce să fie oare în acest Caesar ca
numele acestuia să fie mai des pronunțat decât al tău? Scrie-le



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

18

Brutus and Caesar: what should be in that 'Caesar'?
Why should that name be sounded more than yours?
Write them together, yours is as fair a name;
Sound them, it doth become the mouth as well;
Weigh them, it is as heavy; conjure with 'em,
'Brutus' will start a spirit as soon as 'Caesar'.
Now, in the names of all the gods at once,
Upon what meat doth this our Caesar feed,
That he is grown so great? Age, thou art sham'd!
Rome, thou hast lost the breed of noble bloods!
When went there by an age, since the great flood,
But it was fam'd with more than with one man?
When could they say, till now, that talk'd of Rome,
That her wide walls encompass'd but one man?
Now is it Rome indeed and room enough,
When there is in it but one only man.
O! you and I have heard our fathers say,
There was a Brutus once that would have brook'd

unul lângă altul; al tău e tot atât de frumos; pronunță-le, unul e o podoabă pentru gură ca și celălalt, cântărește-le, amândouă au aceeași greutate; invoacă cu ele, Brutus va ațâța spiritele ca și Caesar. Ei bine, în numele tuturor zeilor, cu ce hrană se hrănește acest Caesar că a putut crește atât de mare? Oh, secol, ești dezonorat! Izvorul sângelui celui nobil a secăt în Roma. Când trecut-a vreun veac de la potopul cel mare, în care Roma să fi rămas glorificată numai printr-un singur bărbat? Când până acuma pomeneai de Roma, puteai zice vreodată că măreața sa incintă a cuprins într-însa numai un singur bărbat? Acuma însă Roma e tot Roma și spațiul ei e destul de întins, de am mai putea găsi într-însul numai un singur bărbat. O, tu și eu, amândoi am auzit pomenind de părinții noștri; era odată un Brutus care mai curând ar fi învoit pe dracu aș ține curte în Roma, decât să fie îngăduit un rege în incinta ei.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

19

Th' eternal devil to keep his state in Rome
As easily as a king.

BRUTUS: That you do love me, I am nothing jealous;
What you would work me to, I have some aim.
How I have thought of this and of these times,
I shall recount hereafter; for this present,
I would not, so with love I might entreat you,
Be any further mov'd. What you have said
I will consider; what you have to say
I will with patience hear, and find a time
Both meet to hear and answer such high things.
Till then, my noble friend, chew upon this:
Brutus had rather be a villager
Than to repute himself a son of Rome
Under these hard conditions as this time
Is like to lay upon us.

CASSIUS: I am glad
That my weak words have struck but thus much show

BRUTUS: Sunt încredințat că mă iubești, presupun întrucâtva
și fapta la care vrei să mă îndemn. Ce gândesc însă de dânsa și
de timpul în care viețuim, aceasta îți voi spune-o mai târziu.
Pentru acuma însă mă voi gândi la cele zise de tine și voi
asculta cu răbdare cele ce mai ai de zis. Vom mai găsi și un
timp priincios pentru curmarea unor lucruri atât de
însemnate. Până atunci însă vrednice prietene, cugetă bine la
cele ce îți zic, Brutus mai curând ar dori să fie numai un sătean
prost decât a se numi un fiu al Romei în împrejurările serioase
ale timpului de față.

CASSIUS: Sunt încântat că slabele mele cuvinte au putut
aprinde atâta foc în inima lui Brutus.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

20

Of fire from Brutus.

BRUTUS: The games are done and Caesar is returning.

CASSIUS: As they pass by, pluck Casca by the sleeve;
And he will, after his sour fashion, tell you
What hath proceeded worthy note to-day.

Re-enter CAESAR and his Train

BRUTUS: I will do so. But, look you, Cassius,
The angry spot doth glow on Caesar's brow,
And all the rest look like a chidden train:
Calphurnia's cheek is pale, and Cicero
Looks with such ferret and such fiery eyes
As we have seen him in the Capitol,
Being cross'd in conference by some senators.

CASSIUS: Casca will tell us what the matter is.

CAESAR: Antonius!

ANTONY: Caesar?

CAESAR: Let me have men about me that are fat;

BRUTUS: Jocurile sunt isprăvite și Caesar revine.

CASSIUS: Când se vor apropia de noi, trage pe Casca de mânecă și el după chipul său posomorât îți va spune ce lucru mai însemnat s-a petrecut astăzi.

(Caesar revine urmat de alaiul său)

BRUTUS: Voi face ce zici. Dar, privește, Cassius, pe fruntea lui Caesar se vede lucind acel semn obișnuit de mânie și toți ceilalți au aparența unor slugi muștrați de stăpânul lor: fața Calpurniei e palidă și Cicero privește cu ochi atât de roșii și de înfierbântați precum adeseori am văzut-o în Capitol când, în dezbateri, vreun senator îi combătea opinia.

CASSIUS: Casca ne va spune ce s-a întâmplat.

CAESAR: Antonius!

ANTONIUS: Caesar?

CAESAR: Caută să fiu înconjurat de bărbați grași, de bărbați



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

21

Sleek-headed men and such as sleep o' nights:

Yond Cassius has a lean and hungry look;

He thinks too much: such men are dangerous.

ANTONY: Fear him not, Caesar; he's not dangerous;

He is a noble Roman and well given.

CAESAR: Would he were fatter! But I fear him not:

Yet if my name were liable to fear,

I do not know the man I should avoid

So soon as that spare Cassius. He reads much;

He is a great observer and he looks

Quite through the deeds of men: he loves no plays,

As thou dost, Antony; he hears no music;

Seldom he smiles, and smiles in such a sort

As if he mock'd himself and scorn'd his spirit

That could be mov'd to smile at any thing.

Such men as he be never at heart's ease

Whiles they behold a greater than themselves,

And therefore are they very dangerous.

pleșuvi și de acei care dorm bine la noapte. Acel Cassius are o privire adâncă și pătrunzătoare; el gândește prea mult: bărbați de felul său sunt totdeauna primejdioși.

ANTONIUS: Nu te teme de dânsul, Caesar. El nu e primejdios ci un vrednic Roman și bine dispus.

CAESAR: Aș dori să fie mai gras! Totuși nu mi-e teamă de dânsul. Dacă însă firea mea ar putea fi supusă temerii, nu cunosc bărbat de care m-aș feri mai mult decât de acest slăbănog de Cassius. El citește mult și supune unei critici pătrunzătoare toate faptele oamenilor. Lui nu-i plac petrecerile, după cum îți plac ție, Antonius; el nu ascultă muzica, el zâmbește rareori și când zâmbește, o face ca unul ce și-ar bate joc de duhul său care a putut să-l miște a râde de ceva. Asemenea bărbați nu au astâmpăr pe cât timp văd un altul mai mare decât e și iată ce-i face atât de primejdioși. Îți arăt mai ales ce ar putea deveni o pricină de îngrijire, iar nu îngrijirea ce aș avea de fapt, căci eu sub orice împrejurări rămân totuși Caesar. Vino pe partea dreaptă căci urechea

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

22

I rather tell thee what is to be fear'd
Than what I fear, for always I am Caesar.
Come on my right hand, for this ear is deaf,
And tell me truly what thou think'st of him.

Sennet. Exeunt CAESAR and all his Train. CASCA stays behind

CASCA: You pull'd me by the cloak; would you speak with me?

BRUTUS: Ay, Casca; tell us what hath chanc'd to-day,
That Caesar looks so sad.

CASCA: Why, you were with him, were you not?

BRUTUS: I should not then ask Casca what had chanc'd.

CASCA: Why, there was a crown offered him: and, being offered him, he put it by with the back of his hand, thus; and then the people fell a-shouting.

BRUTUS: What was the second noise for?

CASCA: Why, for that too.

CASSIUS: They shouted thrice: what was the last cry for?

aceasta e surdă și spune-mi drept ce gândești despre dânsul.
(*Caesar pleacă cu tot alaiul său afară de Casca*)

CASCA: M-ai tras de haină; ai dori să vorbești cu mine?

BRUTUS: Așa este. Spune-mi Casca, ce s-a întâmplat astăzi că Caesar e atât de posomorât.

CASCA: Ați fost cu dânsul; poate nu?

BRUTUS: Atunci nu aş ruga pe Casca să-mi spună cele ce s-au întâmplat.

CASCA: Eh bine, i s-a oferit o coroană și când ea i se oferea el o împingea la o parte, cu dosul mâinii sale, astfel; și atunci poporul țipa de bucurie.

BRUTUS: Și de ce au țipat ei a doua oară?

CASCA: Eh bine, tot din această pricină.

CASSIUS: Ei au țipat de trei ori, care a fost pricina că l-au

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

23

CASCA: Why, for that too.

BRUTUS: Was the crown offered him thrice?

CASCA: Ay, marry, was't, and he put it by thrice, every time gentler than other, and at every putting-by mine honest neighbours shouted.

CASSIUS: Who offered him the crown?

CASCA: Why, Antony.

BRUTUS: Tell us the manner of it, gentle Casca.

CASCA: I can as well be hanged as tell the manner of it: it was mere foolery; I did not mark it. I saw Mark Antony offer him a crown; yet 'twas not a crown neither, 'twas one of these coronets; and, as I told you, he put it by once; but, for all that, to my thinking, he would fain have had it. Then he offered it to him again; then he put it by again;

aclamat a treia oară?

CASCA: Eh bine, tot din aceeași pricină.

BRUTUS: Cum? Coroana i-a fost oferită de trei ori?

CASCA: Pe cinstea mea, de trei ori și el a înlăturat-o de trei ori, fiecare dată însă mai slab decât data de mai-nainte și de câte ori o împingea la o parte cinstiții noștri vecini îl aclamau prin țipetele lor.

CASSIUS: Cine i-a oferit coroana?

CASCA: Eh bine, Antonius.

BRUTUS: Iubite Casca, poveșteste-ne cum s-a petrecut aceasta.

CASCA: Mai curând aș putea fi spânzurat decât să vă istorisesc cum s-au petrecut lucrurile. Era numai o comedie; nu am băgat-o în seamă. Am văzut pe Marcus Antonius oferindu-i o coroană; într-adevăr nu era tocmai o coroană, era un fel de diademă și precum v-am zis-o, el a respins-o o dată: dar cu toate acestea, după cum cred, el ar fi dorit s-o aibă. Atunci ea i-a fost oferită încă odată și după cum cred i-a venit

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

24

but, to my thinking, he was very loath to lay his fingers off it. And then he offered it the third time; he put it the third time by; and still as he refused it, the rabblement hooted and clapped their chapped hands and threw up their sweaty night-caps and uttered such a deal of stinking breath because Caesar refused the crown that it had almost choked Caesar; for he swounded and fell down at it: and for mine own part, I durst not laugh, for fear of opening my lips and receiving the bad air.

CASSIUS: But, soft, I pray you: what! did Caesar swound?

CASCA: He fell down in the market-place, and foamed at mouth, and was speechless.

BRUTUS: 'Tis very like: he hath the falling-sickness.

CASSIUS: No, Caesar hath it not; but you and I, And honest Casca, we have the falling-sickness.

CASCA: I know not what you mean by that; but, I am sure, Caesar fell down. If the tag-rag people did not

cam greu de a-și dezlipi degetele de pe dânsa și atunci i-a fost oferită pentru a treia oară; el a înlăturat-o pentru a treia oară și de câte ori el o respingea, plebea murdară țipa, bătea din mâini, arunca în aer scufiile pline de sudoare și răspândea în jurul ei o duhoare atât de puturoasă, de bucurie pentru că Caesar, a respins coroana, că el a fost lovit de un acces de nădușeală, căci leșinând, căzu la pământ, iar în ceea ce mă privește nu cutezam să râd, de frică, ca deschizând gura, să nu respir acest aer împuțit.

CASSIUS: Cum, se poate? Într-adevăr a leșinat?

CASCA: A căzut în piață, avea spume la gură și-și pierduse graiul.

BRUTUS: Aceasta prea se poate, căci el suferă de epilepsii.

CASSIUS: Nu, Caesar nu are epilepsii, dar voi și eu, vrednicul nostru Casca, noi toți avem epilepsie.

CASCA: Nu știu ce vrei să zici; ceea ce însă vă pot încredința, e că Caesar a căzut la pământ, și mă puteți privi ca un mincinos

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

25

clap him and hiss him, according as he pleased and displeased them, as they use to do the players in the theatre, I am no true man.

BRUTUS: What said he, when he came unto himself?

CASCA: Marry, before he fell down, when he perceiv'd the common herd was glad he refused the crown, he plucked me ope his doublet and offered them his throat to cut. An I had been a man of any occupation, if I would not have taken him at a word, I would I might go to hell among the rogues. And so he fell. When he came to himself again, he said, If he had done or said any thing amiss, he desired their worships to think it was his infirmity. Three or four wenches, where I stood, cried 'Alas! good soul,' and forgave him with all their hearts: but there's no heed to be taken of them; if Caesar had stabbed their mothers, they would have done no less.

BRUTUS: And after that, he came, thus sad, away?

dacă plebea ticăloasă și zdrențăroasă nu l-a aplaudat sau suierat după plac întocmai precum o face cu actorii de pe scena noastră.

BRUTUS: Ce a zis el când a revenit în fire?

CASCA: Eh bine, înainte de a pica la pământ, când a vazut că plebea se bucură pentru că a respins coroana, el și-a rupt haina și le-a întins gâtul ca să i-l taie — pe cinstea mea — să fiu condus cu toți păcătoșii în iad, dacă mânuind o asemenea meserie, nu m-ași fi luat după cuvântul său — și atunci el căzu la pământ. Când își reveni în simțire el a zis că roagă pe prea cinstiții s-o atribuie infirmității sale dacă ar fi vorbit sau făcut ceva de rău. Vreo trei sau patru muieri, ce stăteau lângă mine au strigat: «sărmanul! ce suflet bun» și îl iertau din toată inima, ceea ce însă, într-adevăr nu înseamnă mult, căci tot astfel ar fi făcut-o și dacă el ar fi măcelărit pe mumele lor.

BRUTUS: Și după aceasta el s-a depărtat atât de posomorât?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

26

CASCA: Ay.

CASSIUS: Did Cicero say any thing?

CASCA: Ay, he spoke Greek.

CASSIUS: To what effect?

CASCA: Nay, an I tell you that, I'll ne'er look you i' the face again; but those that understood him smiled at one another and shook their heads; but, for mine own part, it was Greek to me. I could tell you more news too: Marullus and Flavius, for pulling scarfs off Caesar's images, are put to silence. Fare you well. There was more foolery yet, if I could remember it.

CASSIUS: Will you sup with me to-night, Casca?

CASCA: No, I am promised forth.

CASSIUS: Will you dine with me to-morrow?

CASCA: Ay, if I be alive and your mind hold, and your dinner worth the eating.

CASSIUS: Good; I will expect you.

CASCA: Do so. Farewell, both.

CASCA: Da.

CASSIUS: Ce a zis Cicero la toate acestea?

CASCA: El a vorbit grecește.

CASSIUS: Ce voia el sa spună?

CASCA: De v-aș spune-o, desigur nu aș mai avea îndrăzneala să vă privesc în față, dar acei care l-au înțeles au zâmbit unul la altul dând din cap dar, în ceea ce mă privește cuvintele lui erau grecești pentru mine. Vă pot istorisi și alte noutăți. Lui Flavius și Marullus li s-a astupat gura pentru că au cutezat să rupă cununii de pe imaginile lui Caesar. S-au mai întâmplat încă multe nebunii, de-aș fi numai în stare să mi le amintesc.

CASSIUS: Vrei să stai astă seară la masă cu mine?

CASCA: Nu, căci sunt poftit aiurea.

CASSIUS: Vrei tu să prânzești cu mine mâine?

CASCA: Da. Dacă voi trăi până atunci, dacă nu-ți vei schimba gândul și dacă prânzul va fi bine pregatit.

CASSIUS: Ah! Bine; te voi aștepta.

CASCA: Așa să fie. Să trăiți amândoi.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

27

Exit

BRUTUS: What a blunt fellow is this grown to be!
He was quick mettle when he went to school.

CASSIUS: So is he now in execution
Of any bold or noble enterprise,
However he puts on this tardy form.
This rudeness is a sauce to his good wit,
Which gives men stomach to digest his words
With better appetite.

BRUTUS: And so it is. For this time I will leave you:
To-morrow, if you please to speak with me,
I will come home to you; or, if you will,
Come home to me, and I will wait for you.

CASSIUS: I will do so: till then, think of the world.

Exit BRUTUS

Well, Brutus, thou art noble; yet, I see,
Thy honourable metal may be wrought
From that it is disposed: therefore 'tis meet

(Iese)

BRUTUS: Ce mocofan a devenit. El era foarte isteț ca coleg în
școală.

CASSIUS: El e tot același și acuma în săvârșirea vreunei
mărețe și nobile întreprinderi, deși se preface a fi atât de prost.
Această grosolănie e pentru duhul său cel sănătos ca o zeamă
cu care ar întări stomacul oamenilor spre a mistui, cu mai mult
gust, cuvintele sale.

BRUTUS: Așa este. Acuma însă te las. Pe mâine, dacă îți place
a avea vreo convorbire cu mine, voi veni la tine; sau dacă vrei,
vei veni tu la mine și eu te voi aștepta.

CASSIUS: Așa să fie. Până atunci gândește-te la destinul
lumii.

(Brutus iese) Ah! Bine Brutus, tu ești un suflet vrednic,
văd însă că firea ta cea vrednică poate fi scoasă din calea ei. De
aceea e bine ca sufletele vrednice să se țină unele de altele, căci

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

28

That noble minds keep ever with their likes;
For who so firm that cannot be seduc'd?
Caesar doth bear me hard; but he loves Brutus:
If I were Brutus now and he were Cassius,
He should not humour me. I will this night,
In several hands, in at his windows throw,
As if they came from several citizens,
Writings all tending to the great opinion
That Rome holds of his name; wherein obscurely
Caesar's ambition shall be glanced at:
And after this let Caesar seat him sure;
For we will shake him, or worse days endure.
Exit

nu e bărbat destul de statornic ca să nu poată fi ademenit.
Caesar nu poate să mă sufere; dar el iubește pe Brutus. Dacă
aș fi eu Brutus și Brutus Cassius el nu ar fi în stare să mă
conducă pe mine. În această noapte îi voi arunca prin fereastră
niște ținutule scrise de diferite mâini spre a-l face că creadă că ar
proveni din partea mai multor cetățeni, toate având ținta a
dezvălui opinia cea mare ce Roma o are de numele lui,
amintind în treacăt și despre năzuința lui Caesar, după care
Caesar în curând să aștepte căderea sa, căci îl vom doborî, sau
vom suferi zilele cele mai grele.
(lese)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

29

SCENE III.

The same. A street.

Thunder and lightning. Enter, from opposite sides, CASCA, with his sword drawn, and CICERO

CICERO: Good even, Casca: brought you Caesar home?
Why are you breathless? and why stare you so?

CASCA: Are not you mov'd, when all the sway of earth
Shakes like a thing unfirm? O Cicero!
I have seen tempests, when the scolding winds
Have riv'd the knotty oaks; and I have seen
The ambitious ocean swell and rage and foam,
To be exalted with the threat'ning clouds:
But never till to-night, never till now,
Did I go through a tempest dropping fire.

Scena III.

Roma. O stradă.

Tunete și fulgere. Casca cu spada scoasă și Cicero vin din diferite părți.

CICERO: Bună seara, Casca: Ai întovărășit pe Caesar până
acasă ? De ce suflă atât de greu și ai o privire atât de
îspăimântată?

CASCA: Nu ești și tu mișcat când tot pământul tremură ca un
lucru fără greutate. O Cicero, am văzut furtuni în care vântul
înfuriat a crăpat stejarii cioturoși, am văzut mândrul ocean
ridicându-se în spume și turbare ca și când ar voi să se
lovească de nourii amenințători: dar niciodată până în astă
noapte, niciodată până acuma nu am umblat prin o ploaie de
foc. Va fi poate vreo răscoală în cer, sau sunt zeii ademeniți,
prin nerușinarea lumii, a pune în mișcare nimicirea noastră.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

30

Either there is a civil strife in heaven,
Or else the world, too saucy with the gods,
Incenses them to send destruction.

CICERO: Why, saw you any thing more wonderful?

CASCA: A common slave — you know him well by sight —

Held up his left hand, which did flame and burn

Like twenty torches join'd, and yet his hand,

Not sensible of fire, remain'd unscorch'd.

Besides, — I have not since put up my sword, —

Against the Capitol I met a lion,

Who glared upon me, and went surly by,

Without annoying me: and there were drawn

Upon a heap a hundred ghastly women,

Transformed with their fear; who swore they saw

Men all in fire walk up and down the streets.

And yesterday the bird of night did sit

Even at noon-day upon the market-place,

Hooting and shrieking. When these prodigies

CICERO: Dar văzut-ai o minune mai mare?

CASCA: Un rob pe care-l cunoști din vedere, a ridicat mâna stângă în sus și ea s-a aprins în flăcări ca vreo douăzeci de torțe împreunate și totuși mâna sa a rămas fără simțire, neatinsă de foc. Am văzut și un leu, — de atunci nu am mai băgat spada în teacă, — care în fața Capitolului venea spre mine și privindu-mă s-a dus mormăind în lături, fără a-mi face ceva. Pe un loc erau grămadite vreo sută de femei cu fețe palide și descompuse de spaimă. Acestea jurau că au văzut bărbați cuprinși de flăcări plimbându-se pe străzi. Ieri pasărea nopții s-așezase țipând pe piață, chiar în miazăzi. Când atâtea semne și minuni se ivesc deodată, să nu vie cineva să-mi zică că ele sunt naturale și că aceasta sau alta ar fi pricina lor. Cred mai cu seamă că asemenea semne sunt de o mare însemnătate pentru țara spre care ele sunt îndreptate.

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

31

Do so conjointly meet, let not men say
'These are their reasons; they are natural;'
For, I believe, they are portentous things
Unto the climate that they point upon.

CICERO: Indeed, it is a strange-disposed time:
But men may construe things after their fashion,
Clean from the purpose of the things themselves.
Comes Caesar to the Capitol to-morrow?

CASCA: He doth; for he did bid Antonius
Send word to you he would be there to-morrow.

CICERO: Good-night then, Casca: this disturbed sky
Is not to walk in.

CASCA: Farewell, Cicero.

Exit CICERO

Enter CASSIUS

CASSIUS: Who's there?

CASCA: A Roman.

CASSIUS: Casca, by your voice.

CICERO: E sigur că această dispoziție a timpului e foarte
stranie dar oamenii adeseori dau lucrurilor un înțeles după
gândul lor foarte departe de sensul lor adevărat. Vine Caesar
mâine la Capitol?

CASCA: Da căci el a însărcinat pe Antonius ați spune că va
veni mâine.

CICERO: Noapte bună, Casca. Acest cer tulburat nu ne
îndeamnă a sta pe afară.

CASCA: Rămâi sănătos, Cicero.

(Cicero se duce)

(Cassius vine)

CASSIUS: Cine e acolo?

CASCA: Un Roman.

CASSIUS: Casca, după voce.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

32

CASCA: Your ear is good. Cassius, what night is this!

CASSIUS: A very pleasing night to honest men.

CASCA: Who ever knew the heavens menace so?

CASSIUS: Those that have known the earth so full of faults.

For my part, I have walk'd about the streets,

Submitting me unto the perilous night,

And, thus unbraced, Casca, as you see,

Have bared my bosom to the thunder-stone;

And when the cross blue lightning seem'd to open

The breast of heaven, I did present myself

Even in the aim and very flash of it.

CASCA: But wherefore did you so much tempt the heavens?

It is the part of men to fear and tremble

When the most mighty gods by tokens send

Such dreadful heralds to astonish us.

CASSIUS: You are dull, Casca, and those sparks of life

That should be in a Roman you do want,

Or else you use not. You look pale, and gaze,

CASCA: Urechea ta e bună. — Ce groaznică noapte, Cassius.

CASSIUS: Cea mai plăcută noapte pentru bărbații vrednici.

CASCA: Văzut-a cineva vreodată un cer mai amenințător?

CASSIUS: Acei care au văzut pământul atât de nămolit în păcate. În ce mă privește m-am preumblat prin străzi supuindu-mă acestei groaznice nopți și dezvelit, precum mă vezi, am întins pieptul meu în fața trăznetului și când scânteierea albastră a fulgerelor se părea că deschide pieptul cerului, mă expuneam și eu, în mijlocul fulgerelor, la toată furia furtunii.

CASCA: Pentru ce încercat-ai astfel cerul? Se cuvine oamenilor să tremure de grijă și de frică când zei puternici, pentru spaima noastră ne trimit prevestiri atât de groaznice.

CASSIUS: O Casca, inima ta e tocită: scânteia vieții care ar trebui să lucească în fiecare Roman, îți lipsește sau nu vrei s-o întrebuințezi. Înfățișarea ta e palidă și înspăimântată. Ești

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

33

And put on fear and cast yourself in wonder,
To see the strange impatience of the heavens;
But if you would consider the true cause
Why all these fires, why all these gliding ghosts,
Why birds and beasts from quality and kind;
Why old men, fools, and children calculate,
Why all these things change from their ordinance,
Their natures, and pre-formed faculties,
To monstrous quality, why, you shall find
That heaven hath infus'd them with these spirits
To make them instruments of fear and warning
Unto some monstrous state.
Now could I, Casca, name to thee a man
Most like this dreadful night,
That thunders, lightens, opens graves, and roars
As doth the lion in the Capitol,
A man no mightier than thyself or me
In personal action, yet prodigious grown

cuprins de frică și de mirare când vezi neobișnuita furie a cerului. Dacă însă ai voi să-ți dai seama care e prilejul adevărat al acestor focuri neobișnuite, acestor rătăcirii de stafie, din ce pricină păsări și alte animale și-au schimbat traiul vieții, de ce bătrânii vorbesc copilărește și copiii cu o deplină pricepere, de ce acestea toate au preschimbat în dispoziții monstruoase toate facultățile obișnuite ale naturii lor, atunci vei pricepe că cerul a suflat acest spirit în ei spre a face din ei unelte de frică și de prevestire pentru vreun regim păcătos. Aș putea acum Casca să-ți numesc un bărbat (la fel cu această groaznică noapte) un bărbat care tună, fulgeră, deschide morminte, răcnește ca și leul de la Capitol, un bărbat care în puterea sa trupească nu ne întrece pe mine și pe tine, dar totuși a devenit groaznic și amenințător ca și cumplita izbucnire a acestei furtuni.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

34

And fearful, as these strange eruptions are.

CASCA: 'Tis Caesar that you mean; is it not, Cassius?

CASSIUS: Let it be who it is: for Romans now

Have thews and limbs like to their ancestors;

But, woe the while! our fathers' minds are dead,

And we are govern'd with our mothers' spirits;

Our yoke and sufferance show us womanish.

CASCA: Indeed, they say the senators to-morrow

Mean to establish Caesar as a king;

And he shall wear his crown by sea and land,

In every place, save here in Italy.

CASSIUS: I know where I will wear this dagger then;

Cassius from bondage will deliver Cassius:

Therein, ye gods, you make the weak most strong;

Therein, ye gods, you tyrants do defeat:

Nor stony tower, nor walls of beaten brass,

Nor airless dungeon, nor strong links of iron,

Can be retentive to the strength of spirit;

CASCA: Caesar e acela la care te gândești, nu e așa, Cassius?

CASSIUS: Să fie oricare ar fi. Romanii au acumă măduvă și oase ca și strămoșii lor. Dar vai de noi! Duhul strămoșilor a pierit și suntem conduși de firea mumelor noastre, căci răbdarea ce o avem și jugul la care ne supunem ne dau o înfățișare afemeiată.

CASCA: Într-adevăr, se zice că Senatul ar fi dispus mâine, să proclame rege pe Caesar împuternicindu-l în afară de Italia, a purta coroana sa oriunde, în orice loc, pe mare și pe uscat.

CASSIUS: Eu voi ști atunci împotriva cui să-mi îndrept acest pumnal, căci Cassius va feri pe Cassius de robie. Prin aceasta, o zei dați tărie la cei slabi, prin aceasta zei stăpâniți tiranii. Nici turnuri de piatră, nici ziduri de bronz, nici temnițe înfundate, nici lanțuri groase de fier nu pot fi o piedică pentru tăria sufletului. Viața dezgustată de piedicile lumii are totdeauna puterea de a se elibera singură. Precum o știu eu aceasta s-o

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

35

But life, being weary of these worldly bars,
Never lacks power to dismiss itself.
If I know this, know all the world besides,
That part of tyranny that I do bear
I can shake off at pleasure.

Thunder still

CASCA: So can I:

So every bondman in his own hand bears
The power to cancel his captivity.

CASSIUS: And why should Caesar be a tyrant then?

Poor man! I know he would not be a wolf,
But that he sees the Romans are but sheep;
He were no lion were not Romans hinds.
Those that with haste will make a mighty fire
Begin it with weak straws; what trash is Rome,
What rubbish, and what offal, when it serves
For the base matter to illuminate
So vile a thing as Caesar! But, O grief!

afle și lumea întreagă. Partea cea de tiranie care mă apasă, o
pot scutura de pe mine oricând voi voi.

(Fulger)

CASCA: Aceasta o pot și eu, fiecare rob are astfel în mâna sa
puterea de a scăpa de robie.

CASSIUS: Pentru ce Caesar ar fi el un tiran? Bietul om! Știu
că el nu ar fi un lup dacă nu ar vedea că Romanii sunt oi. El
nu ar fi leu dacă ei nu ar fi căprioare. Acel care în cel mai
scurt timp voiește să facă un mare foc, întrebuițează mai
întâi paie ușoare: Ce păiuș și ce gunoi a ajuns să fie Roma dacă
slujește de prost material la luminarea unei ființe urâcioase ca
Caesar? Dar până unde mă duce supărarea mea? Poate că
rostesc aceste cuvinte în fața unei ființe slugarnice și știu că
atunci voi fi silit să dau seamă de cuvintele mele; sunt însă

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

36

Where hast thou led me? I, perhaps, speak this
Before a willing bondman; then I know
My answer must be made: but I am arm'd,
And dangers are to me indifferent.

CASCA: You speak to Casca, and to such a man
That is no fleering tell-tale. Hold, my hand:
Be factious for redress of all these griefs,
And I will set this foot of mine as far
As who goes furthest.

CASSIUS: There's a bargain made.
Now know you, Casca, I have mov'd already
Some certain of the noblest-minded Romans
To undergo with me an enterprise
Of honourable-dangerous consequence;
And I do know by this they stay for me
In Pompey's porch: for now, this fearful night,
There is no stir, or walking in the streets;
And the complexion of the element

înarmat și nu-mi pasă de primejdii.

CASCA: Vorbești cu Casca, care niciodată nu a pârât. Aici îți
întind mâna mea. Caută tovarăși pentru înlăturarea răului și
piciorul meu va urma același pas cu acei care ar merge oricât
de departe.

CASSIUS: Un pact încheiat! Ei bine, Casca, vei ști că am
înduplecat mai mulți din cei mai vrednici bărbați din Roma a
lua parte la o întreprindere de un succes onorabil și
primejdios. Știu că ei mă așteaptă chiar acum în sala lui
Pompeius, căci în această cumplită noapte toate străzile sunt
părăsite și liniștite, iar natura elementului asemănându-se cu
opera spre care tindem, e de o fire arzătoare sângeroasă și de
cele mai îngrozitoare.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

37

In favour's like the work we have in hand,
Most bloody, fiery, and most terrible.

CASCA: Stand close awhile, for here comes one in haste.

CASSIUS: 'Tis Cinna; I do know him by his gait:
He is a friend.

Enter CINNA

Cinna, where haste you so?

CINNA: To find out you. Who's that? Metellus Cimber?

CASSIUS: No, it is Casca; one incorporate
To our attempts. Am I not stay'd for, Cinna?

CINNA: I am glad on 't. What a fearful night is this!
There's two or three of us have seen strange sights.

CASSIUS: Am I not stay'd for? Tell me.

CINNA: Yes, you are. O Cassius, if you could
But win the noble Brutus to our party –

CASSIUS: Be you content. Good Cinna, take this paper,
And look you lay it in the praetor's chair,
Where Brutus may but find it; and throw this

CASCA: Stai puțin liniștit căci văd pe cineva venind în grabă.

CASSIUS: E Cinna; îl cunosc după pas.

El e un prieten.

(Cinna vine)

Unde te duci așa în grabă, Cinna?

CINNA: Te căutam pe tine. Care e acela? Metellus Cimber?

CASSIUS: Nu, e Casca; un tovarăș câștigat pentru fapta
noastră. Sunt așteptat, Cinna?

CINNA: Mă simt fericit de aceasta. Ce groaznică noapte, vreo
doi sau trei din noi au văzut lucruri foarte stranii.

CASSIUS: Spune-mi, nu sunt așteptat?

CINNA: Așa este. O Cassius, de ai putea îndupleca pe
vrednicul Brutus a intra în partidul nostru.

CASSIUS: Liniștește-te scumpe Cinna; ia această scriere și
caută s-o pui în scaunul Pretorului unde Brutus o va putea
găsi; aceasta bag-o în fereastra sa: astalaltă lipește-o cu ceară

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

38

In at his window; set this up with wax
Upon old Brutus' statue: all this done,
Repair to Pompey's porch, where you shall find us.
Is Decius, Brutus and Trebonius there?

CINNA: All but Metellus Cimber; and he's gone
To seek you at your house. Well, I will hie,
And so bestow these papers as you bade me.

CASSIUS: That done, repair to Pompey's theatre.
Exit CINNA

Come, Casca, you and I will yet ere day
See Brutus at his house: three parts of him
Is ours already, and the man entire
Upon the next encounter yields him ours.

CASCA: O! he sits high in all the people's hearts:
And that which would appear offence in us,
His countenance, like richest alchemy,
Will change to virtue and to worthiness.

CASSIUS: Him and his worth and our great need of him

pe statuia bătrânului Brutus. După aceasta vino la sala lui
Pompeius, unde ne vei găsi. E Trebonius acolo și Decius și
Brutus?

CINNA: Da, toți afară de Metellus Cimber care e dus să te
caute pe acasă. Acuma mă grăbesc să așez aceste ținuturi după
cum o dorești.

CASSIUS: După aceasta vino și tu la scena lui Pompeius.
(Cinna iese)

Vino, Casca, să mergem amândoi la casa lui Brutus, ca să
putem avea o întâlnire cu dânsul înainte de zorii zilei.

CASCA: O, el e adânc așezat în inima poporului și renumele
său ca cel mai scump talisman, va preschimba în virtute și în
faptă meritoasă ceea ce, venind numai de la noi, li s-ar înfățișa
ca o crimă.

CASSIUS: Ai prețuit foarte bine valoarea sa și marea trebuință

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

You have right well conceited. Let us go,
For it is after midnight; and ere day
We will awake him and be sure of him.
Exeunt

39

ce avem de ajutorul său. Să mergem acumă căci a trecut de
miazănoapte și înainte de zori îl vom trezi și-l vom câștiga
pentru noi.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

40

ACT II

SCENE I.

Rome. BRUTUS's orchard.

Enter BRUTUS

BRUTUS: What, Lucius! ho!

I cannot, by the progress of the stars,

Give guess how near to day. Lucius, I say!

I would it were my fault to sleep so soundly.

When, Lucius, when! Awake, I say! what, Lucius!

Enter LUCIUS

LUCIUS: Call'd you, my lord?

BRUTUS: Get me a taper in my study, Lucius:

When it is lighted, come and call me here.

LUCIUS: I will, my lord.

Exit

Actul II

Scena I.

Roma. Grădina lui Brutus.

(Brutus vine)

BRUTUS: Hei! Lucius, trezește-te! Nu pot ghici după înălțimea stelelor cât de apropiată e lumina zilei. Lucius nu auzi? Aș dori să fie a mea greșeala de a dormi atât de bine. Eh bine, Lucius, îți zic să te trezești! Scoală-te Lucius!

(Lucius vine)

LUCIUS: Stăpâne, m-ați chemat?

BRUTUS: Adu-mi o lumânare în camera de citire și când va fi aprinsă, vino de mă cheamă aici.

LUCIUS: Voi face-o, stăpâne.

(Se duce)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

41

BRUTUS: It must be by his death: and, for my part,
I know no personal cause to spurn at him,
But for the general. He would be crown'd:
How that might change his nature, there's the question:
It is the bright day that brings forth the adder;
And that craves wary walking. Crown him? — that!
And then, I grant, we put a sting in him,
That at his will he may do danger with.
The abuse of greatness is, when it disjoins
Remorse from power; and, to speak truth of Caesar,
I have not known when his affections sway'd
More than his reason. But 'tis a common proof,
That lowliness is young ambition's ladder,
Whereto the climber-upward turns his face;
But when he once attains the upmost round,
He then unto the ladder turns his back,
Looks in the clouds, scorning the base degrees
By which he did ascend. So Caesar may:

BRUTUS: Trebuie s-o atingem prin moartea sa. Despre mine nu am alt prilej de a-l respinge decât numai pentru binele obștesc. El dorește a fi încoronat. Să ne gândim la preschimbarea ce această încoronare ar aduce în mintea sa. Ziua caldă e aceea care dă naștere șarpelui; trebuie dar să lucrăm cu pricepere. A-l încorona? Aceasta — și atunci e adevărat că-i împrumutăm un ghimpe, cu care va putea face răul după placul său. Abuzul măririi zace tocmai în despărțirea conștiinței de la putere, și pentru a mărturisi adevărul, de Caesar, nu am văzut vreodată, ca pasiunile să-l fi stăpânit mai mult decât rațiunea. De multe ori însă se adevărește că umilința e scara junii ambiții. Cel ce se urcă pe dânsa, privește cu fața spre ea; după ce însă a atins treapta cea mai înaltă, atunci înturnând scării dosul său, privește spre cer, disprețuind treptele de mai jos care l-au înălțat atât de sus. Aceasta o poate și Caesar: Să-l împiedicăm mai înainte ca el să înceapă a putea; și fiindcă cearta nu poate fi caracterizată prin ceea ce Caesar este, apoi s-o răstălmăcim în această sens. Ceea

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

42

Then, lest he may, prevent. And, since the quarrel
Will bear no colour for the thing he is,
Fashion it thus: that what he is, augmented,
Would run to these and these extremities;
And therefore think him as a serpent's egg
Which, hatch'd, would, as his kind, grow mischievous,
And kill him in the shell.

Re-enter LUCIUS

LUCIUS: The taper burneth in your closet, sir.
Searching the window for a flint, I found
This paper, thus seal'd up; and, I am sure,
It did not lie there when I went to bed.

Gives him the letter

BRUTUS: Get you to bed again; it is not day.
Is not to-morrow, boy, the Ides of March?

LUCIUS: I know not, sir.

BRUTUS: Look in the calendar, and bring me word.

LUCIUS: I will, sir.

ce el este, mărimdu-se, ar putea s-ajungă la acest sau la un alt
exces. Așadar privindu-l ca un ou de șarpe, care clocit ar putea
deveni veninos ca și neamul lui, să-l sugrumăm în coaja sa.

(Revine Lucius)

LUCIUS: Lumânarea arde în odaia ta, stăpâne. Căutând o
cremonă la fereastră, am găsit această foaie sigilată și știu că
nu era acolo când m-am dus la culcare.

BRUTUS: Du-te iarăși de te culcă, e încă noapte. Nu e mâine
Idul lui Martie, băiete?

LUCIUS: Nu știu, stăpâne.

BRUTUS: Caută dar în calendar, și adu-mi lămurire.

LUCIUS: Voi face-o, stăpâne.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

43

Exit

BRUTUS: The exhalations whizzing in the air
Give so much light that I may read by them.

Opens the letter and reads

'Brutus, thou sleep'st: awake, and see thyself.
Shall Rome, & c. Speak, strike, redress!
Brutus, thou sleep'st: awake!
Such instigations have been often dropp'd
Where I have took them up.
'Shall Rome, & c.' Thus must I piece it out:
Shall Rome stand under one man's awe? What, Rome?
My ancestors did from the streets of Rome
The Tarquin drive, when he was call'd a king.
'Speak, strike, redress!' Am I entreated
To speak, and strike? O Rome, I make thee promise;
If the redress will follow, thou receiv'st
Thy full petition at the hand of Brutus!
Re-enter LUCIUS

(Se duce)

BRUTUS: Aburii, scânteind prin aer, îmi dau îndestulă
lumină pentru a putea citi.

(deschide scrisoarea și citește)

«Brutus, tu dormi. Trezește-te și aruncă-ți privirea
asupra ta! Trebuie Roma? Vorbește, lovește, restabilează.
Brutus, tu dormi. Trezește-te!» De multe ori mi s-au mai
împrăștiat asemenea îndemnări pe calea mea. «Trebuie
Roma?» În acest mod trebuie s-o întregesc: Trebuie Roma să
tremure dinaintea unui singur om? Cum? Strămoșul meu a
izgonit odată de pe străzile Romei pe Tarquin, pe când purta
numele unui rege. «Vorbește, lovește, restabilează.» Sunt
îndemnat de a vorbi, de a lovi? O, Roma, jur că de va putea
numai urma restabilirea, vei vedea îndeplinindu-se prin mâna
lui Brutus întreaga ta dorință.

(Lucius revine)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

44

LUCIUS: Sir, March is wasted fourteen days.

Knocking within

BRUTUS: 'Tis good. Go to the gate: somebody knocks.

Exit LUCIUS

Since Cassius first did whet me against Caesar,
I have not slept.

Between the acting of a dreadful thing
And the first motion, all the interim is
Like a phantasma, or a hideous dream:
The Genius and the mortal instruments
Are then in council; and the state of man,
Like to a little kingdom, suffers then
The nature of an insurrection.

Re-enter LUCIUS

LUCIUS: Sir, 'tis your brother Cassius at the door,
Who doth desire to see you.

LUCIUS: Stăpâne, paisprezece zile au trecut din Marte.

(S-aude bătând afară)

BRUTUS: Eh bine, du-te la porțiță, cineva bate.

(Lucius se duce)

De când Cassius m-a îndboldit împotriva lui Caesar, nu am mai închis ochii. De la primul îndemn până la îndeplinirea unei fapte înfricoșătoare, timpul ce trece e ca o nălucire, ca un vis îngrozitor, geniul și organele cele pieritoare sunt atunci întrunite în sfat și constituția omului ca un mic regat se află într-o stare de răsccoală.

(Lucius revine)

LUCIUS: Fratele¹ tău, Cassius, așteaptă afară, el dorește să te vadă.

¹⁾ Cassius era căsătorit cu Iunia, o soră a lui Brutus





William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

45

BRUTUS: Is he alone?

LUCIUS: No, sir, there are more with him.

BRUTUS: Do you know them?

LUCIUS: No, sir; their hats are pluck'd about their ears,
And half their faces buried in their cloaks,
That by no means I may discover them
By any mark of favour.

BRUTUS: 'Let 'em enter.

Exit LUCIUS

They are the faction. O conspiracy!
Sham'st thou to show thy dangerous brow by night,
When evils are most free? O! then by day
Where wilt thou find a cavern dark enough
To mask thy monstrous visage? Seek none, conspiracy;
Hide it in smiles and affability:
For if thou path, thy native semblance on,
Not Erebus itself were dim enough
To hide thee from prevention.

BRUTUS: E singur?

LUCIUS: Nu, e întovărășit de mai mulți.

BRUTUS: Îi cunoști?

LUCIUS: Nu, stăpâne, nu am putut să-i recunosc după vreo
trăsătură, fiindcă port pălăriile îndesate peste urechi și fața pe
jumătate cufundată în hainele lor.

BRUTUS: Lasă-i să intre.

(Lucius se duce)

Sunt frații conspiratori. O, conspirație, te rușinezi a-ți
arăta fruntea cea primejdioasă în timpul nopții, când răul e
mai slobod. O, dar în lumina zilei unde vei găsi o peșteră
destul de întunecată spre a-ți ascunde fața urâcioasă? O,
conspirație, nu o căuta! Ascunde-o prin zâmbiri și semne de
prietenie, căci înfățișându-te în fireasca ta statură, nici chiar
Erebul nu ar fi destul de negru să te păzească de prepus.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

46

Enter the Conspirators, CASSIUS, CASCA, DECIUS, CINNA, METELLUS CIMBER, and TREBONIUS

CASSIUS: I think we are too bold upon your rest:
Good morrow, Brutus; do we trouble you?

BRUTUS: I have been up this hour, awake all night.
Know I these men that come along with you?

CASSIUS: Yes, every man of them; and no man here
But honours you; and every one doth wish
You had but that opinion of yourself
Which every noble Roman bears of you.
This is Trebonius.

BRUTUS: He is welcome hither.

CASSIUS: This, Decius Brutus.

BRUTUS: He is welcome too.

CASSIUS: This, Casca; this, Cinna;
and this, Metellus Cimber.

BRUTUS: They are all welcome.
What watchful cares do interpose themselves

(Intră Cassius, Casca, Decius, Cinna, Metellus Cimber, și Trebonius)

CASSIUS: Suntem sosiți la timp? Bună-zuua, Brutus! Mi-e teamă să nu tulburăm odihna ta.

BRUTUS: Eram sculat de mult, și sunt treaz toată noaptea.
Cunosc oare pe bărbații care vin cu tine?

CASSIUS: Dar pe fiecare din ei și nu e unul aici care să nu te stimeze mult. Fiecare dorește să ai și tu de tine aceleași opinii ce fiecare vrednic Roman ți-o păstrează în inima sa. Acesta e Trebonius.

BRUTUS: Să fie bine venit.

CASSIUS: Acesta, Decius Brutus.

BRUTUS: Și el e bine venit.

CASSIUS: Acesta e Casca, acesta Cinna și acesta Metellus Cimber.

BRUTUS: Bineveniți cu toții. Care sunt grijile neadormite ce se îndeasă între noaptea și ochii voștri?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

47

Betwixt your eyes and night?

CASSIUS: Shall I entreat a word?

BRUTUS and CASSIUS whisper

DECIUS BRUTUS: Here lies the east: doth not the day break here?

CASCA: No.

CINNA: O! pardon, sir, it doth; and yon gray lines That fret the clouds are messengers of day.

CASCA: You shall confess that you are both deceiv'd. Here, as I point my sword, the sun arises; Which is a great way growing on the south, Weighing the youthful season of the year. Some two months hence up higher toward the north He first presents his fire; and the high east Stands, as the Capitol, directly here.

BRUTUS: Give me your hands all over, one by one.

CASSIUS: And let us swear our resolution.

BRUTUS: No, not an oath: if not the face of men,

CASSIUS: Un cuvânt, dacă îmi dai voie?

(vorbesc încet unul cu altul)

DECIUS BRUTUS: Aici e răsăritul. Nu apare oare lumina zilei din această parte?

CASCA: Nu.

CINNA: Ba da, să mă ierți! acele linii cărunte ce despart nourii sunt vestitorii zilei.

CASCA: Veți mărturisi amândoi că vă înșelați dându-vă bine seama ce puține zile au trecut din acest an. Soarele apare aici unde v-arăt eu cu spada mea, adică cu o bună parte mai spre sud. Peste vreo două luni para sa se va ridica mai sus spre nord și tocmai după Capitol e răsăritul cel înalt.

BRUTUS: Dați-mi mâna, fiecare, unul după altul.

CASSIUS: Să întărim prin jurământ hotărârea noastră.

BRUTUS: Nu, fără jurământ! Nu e fața omului, suferința

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

48

The sufferance of our souls, the time's abuse,
If these be motives weak, break off betimes,
And every man hence to his idle bed;
So let high-sighted tyranny range on,
Till each man drop by lottery. But if these,
As I am sure they do, bear fire enough
To kindle cowards and to steel with valour
The melting spirits of women, then, countrymen,
What need we any spur but our own cause,
To prick us to redress? what other bond
Than secret Romans, that have spoke the word
And will not palter? and what other oath
Than honesty to honesty engag'd,
That this shall be, or we will fall for it?
Swear priests and cowards and men cautelous,
Old feeble carrions and such suffering souls
That welcome wrongs; unto bad causes swear
Such creatures as men doubt; but do not stain

adâncă a sufletului, depravarea timpului! De sunt slabe și aceste motive, atunci depărtați-vă, și fiecare să plece, ca un trândav, spre culcușul său. Lăsați atunci să domnească tirania nerușinată până ce la rând își va fi îndeplinit fiecare destinul său. Dacă însă, precum se vede, purtați destul foc în voi pentru a înflăcăra pe cei mișei și a da îndrăzneală chiar și sufletului blând al femeii; o, atunci cetățeni! ce alt îndemn ne mai trebuie decât chiar cauza noastră pentru a ne îmboldi la îndreptare? Ce altă garanție decât aceasta:

Romani tăcuți care și-au dat cuvântul și nu-l mai retrag? Ce alt jurământ decât buna credință în legătură cu buna credință pentru a atinge un scop sau de a muri pentru el? Lăsați preoții să jure, oamenii cei mișei, cărturarii, bătrâni șubrezi și ticăloși care de orice nedreptate se simt mulțumiți; lăsați să jure în afaceri rele poporul la care nu e credința. Nu necinstiți însă vrednicia faptei noastre și simțul nostru neînduplecat prin gândul că cauza noastră, fapta noastră ar mai avea nevoie de un jurământ; fiindcă fiecare picătură de

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

49

The even virtue of our enterprise,
Nor th' insuppressive mettle of our spirits,
To think that or our cause or our performance
Did need an oath; when every drop of blood
That every Roman bears, and nobly bears,
Is guilty of a several infamy,
If he do break the smallest particle
Of any promise that hath pass'd from him.

CASSIUS: But what of Cicero? shall we sound him?

I think he will stand very strong with us.

CASCA: Let us not leave him out.

CINNA: No, by no means.

METELLUS CIMBER: O! let us have him; for his silver hairs

Will purchase us a good opinion

And buy men's voices to commend our deeds:

It shall be said his judgment rul'd our hands;

Our youths and wildness shall no whit appear,

But all be buried in his gravity.

sânge, ce vrednică curge în vinele fiecărui Roman, ar pierde
toată valoarea sorgintei sale, dacă ar călca cea mai mică
părțică din cuvântul ce l-a dat.

CASSIUS: Cum însă cu Cicero? Să-i cerem sfatul? Cred că va
fi foarte dispus în favoarea noastră.

CASCA: Desigur, să nu-l trecem cu vederea.

CINNA: Nu, fără îndoială.

METELLUS CIMBER: Da, să-l atragem în partea noastră.

Părul său argintiu ne va pregăti o opinie bună și ne va aduna
glasuri pentru a lăuda fapta noastră. Toți vor zice că brațul
nostru a fost condus de judecata sa, iar junimea și îndrăzneala
noastră nu vor apare deloc, fiind în totul acoperite de demna
sa înfățișare.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

50

BRUTUS: O! name him not: let us not break with him;
For he will never follow any thing
That other men begin.

CASSIUS: Then leave him out.

CASCA: Indeed he is not fit.

DECIUS BRUTUS: Shall no man else be touch'd but only
Caesar?

CASSIUS: Decius, well urged: I think it is not meet,
Mark Antony, so well belov'd of Caesar,
Should outlive Caesar: we shall find of him
A shrewd contriver; and, you know, his means,
If he improve them, may well stretch so far
As to annoy us all; which to prevent,
Let Antony and Caesar fall together.

BRUTUS: Our course will seem too bloody, Caius Cassius,
To cut the head off and then hack the limbs,
Like wrath in death and envy afterwards;
For Antony is but a limb of Caesar.

BRUTUS: O, nu-l numiți. Nu-i împărtășiți nimic, căci el
niciodată nu se unește cu o cauză pe care alții au stârnit-o.

CASSIUS: Să-l lăsăm dar.

CASCA: Într-adevăr, el nici nu se potrivește.

DECIUS BRUTUS: Nu ne vom atinge oare și de altul afară de
Caesar?

CASSIUS: Ai cugetat foarte bine, Decius. Mi se pare că
Marcus Antonius, care e atât de iubit de Caesar, nu trebuie să-
i supraviețuiască. El ni se va împotrivi ca un adversar dibaci
în uneltiri viclene și știți prea bine că mintea sa, când îi place a
o întrebuița, e mai mult decât îndestulătoare pentru a ne
tulbura pe toți. Pentru a preîntâmpina aceasta, să cadă dar
deodată Caesar și Antonius.

BRUTUS: Ar fi un chip prea sângeros, Caius Cassius, de a
doborî mai întâi capul și apoi a sfârâma și membrii ca și când
am da moartea cu mânie spre a lucra cu turbare în urma ei.
Antonius e numai un membru de-a lui Caesar. Lasă-ne să

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

51

Let us be sacrificers, but not butchers, Caius.
We all stand up against the spirit of Caesar;
And in the spirit of men there is no blood:
O! then that we could come by Caesar's spirit.
And not dismember Caesar! But, alas!
Caesar must bleed for it. And, gentle friends,
Let's kill him boldly, but not wrathfully;
Let's carve him as a dish fit for the gods,
Not hew him as a carcass fit for hounds:
And let our hearts, as subtle masters do,
Stir up their servants to an act of rage,
And after seem to chide 'em. This shall make
Our purpose necessary and not envious:
Which so appearing to the common eyes,
We shall be call'd purgers, not murderers.
And for Mark Antony, think not of him;
For he can do no more than Caesar's arm
When Caesar's head is off.

pregătim o jertfă, să nu fim casapi, Caius. Cu toții ne-am răsculat în contra geniului lui Caesar și în geniul omului nu e sânge. O, de am putea atinge geniul lui Caesar fără de a lovi pe Caesar! Dar, vai! Caesar trebuie să-și piardă viața pentru geniul său. Vrednici prieteni, să-l ucidem cu îndrăzneală, însă fără mânie. Să-l dezmembrăm ca un ospăț a zeilor, să nu-l desciocălăm ca un hoit pentru câini. Precum fac stăpânii cei șireți, să lăsăm inimile noastre să răzvrătească curând la faptă pe slugile lor și în urmă să pară supărate. Atunci, fapta noastră va deveni necesară, iar nu urâcioasă și dacă va apare astfel în ochii cetățenilor, ne vor chema reformatori iar nu ucigași. În ce privește pe Marcus Antonius, nu vă gândiți la dânsul, căci ce poate el mai mult decât brațul lui Caesar după ce capul lui Caesar a picat.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

52

CASSIUS: Yet I fear him;

For in the engrafted love he bears to Caesar —

BRUTUS: Alas! good Cassius, do not think of him:

If he love Caesar, all that he can do

Is to himself, — take thought and die for Caesar:

And that were much he should; for he is given

To sports, to wildness and much company.

TREBONIUS: There is no fear in him; let him not die:

For he will live, and laugh at this hereafter.

Clock strikes

BRUTUS: Peace! count the clock.

CASSIUS: The clock hath stricken three.

TREBONIUS: 'Tis time to part.

CASSIUS: But it is doubtful yet,

Whether Caesar will come forth to-day or no;

For he is superstitious grown of late,

Quite from the main opinion he held once

Of fantasy, of dreams and ceremonies.

CASSIUS: Totuși mi-e teamă de dânsul, fiindcă el iubește pe Caesar și-i este atât de devotat.

BRUTUS: A, bunul meu Cassius, nu te mai gândi la dânsul. Dacă el iubește pe Caesar, iubirea sa nu are altă înrâurire decât aceea de a-l face a se mâhni și a muri pentru dânsul. Chiar și aceasta ar fi mult din partea sa fiindcă el e dedat petrecerilor și întrunirilor desfrânate.

TREBONIUS: Nu e nicio răutate în inima lui. Să nu moară dar, căci trăind va râde odată de toate acestea.

(S-aud bătând orele)

BRUTUS: Tăcere! Numărați loviturile.

CASSIUS: A bătut de trei ori.

TREBONIUS: E timp de a ne despărți.

CASSIUS: Mă îndoiesc, însă, că Caesar va voi să iasă astăzi, căci nu de mult a devenit superstițios și opus cu totul la ceea ce gândea mai-nainte, despre visuri, închipuiri și sfinte obiceiuri. Aceste mari și de minune lucruri neobișnuita groază a acestei nopți, sfatul augurilor săi; toate acestea îl vor depărta

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

53

It may be, these apparent prodigies,
The unaccustom'd terror of this night,
And the persuasion of his augurers,
May hold him from the Capitol to-day.

DECIUS BRUTUS: Never fear that: if he be so resolv'd,
I can o'ersway him; for he loves to hear
That unicorns may be betray'd with trees,
And bears with glasses, elephants with holes,
Lions with toils, and men with flatterers;
But when I tell him he hates flatterers,
He says he does, being then most flattered.
Let me work;

For I can give his humour the true bent,
And I will bring him to the Capitol.

CASSIUS: Nay, we will all of us be there to fetch him.

BRUTUS: By the eighth hour: is that the uttermost?

CINNA: Be that the uttermost, and fail not then.

METELLUS CIMBER: Caius Ligarius doth bear Caesar hard,

poate pe astăzi de la Capitol.

DECIUS BRUTUS: Nu cumva să vă fie grijă de aceasta. Chiar dacă el ar fi luat o asemenea hotărâre, eu știu să-l fac să și-o schimbe. El aude cu plăcere că unicornul se prinde cu arborii; ursul cu oglinzi ; elefantul în găuri; leul în lanțuri; omul prin lingușitori. Când însă-i zic că el urăște pe lingușitori, el o afirmă simțindu-se cu atâta mai măgulit. Lăsați-mă numai pe mine, căci eu mă pricep a-i conduce mintea și îl voi face să vie la Capitol.

CASSIUS: Să mergem dar cu toții, să-l aducem.

BRUTUS: La a opta oră cel mai târziu, nu e așa?

CINNA: Da, cel mai târziu și atunci să nu lipsiți.

METELLUS CIMBER: Caius Ligarius urăște pe Caesar, care



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

54

Who rated him for speaking well of Pompey:
I wonder none of you have thought of him.

BRUTUS: Now, good Metellus, go along by him:
He loves me well, and I have given him reasons;
Send him but hither, and I'll fashion him.

CASSIUS: The morning comes upon 's: we'll leave you,
Brutus.

And, friends, disperse yourselves; but all remember
What you have said, and show yourselves true Romans.

BRUTUS: Good gentlemen, look fresh and merrily;
Let not our looks put on our purposes,
But bear it as our Roman actors do,
With untir'd spirits and formal constancy:
And so good morrow to you every one.

Exeunt all except BRUTUS

Boy! Lucius! Fast asleep? It is no matter;
Enjoy the honey-heavy dew of slumber:
Thou hast no figures nor no fantasies,

i-a bănuie pentru că a lăudat pe Pompeius, mă mir că nimeni
nu s-a gândit la dânsul.

BRUTUS: Eh bine, iubite Metellus, treci pe la dânsul, el mă
iubește din toată inima, căci i-am dat prilej. Trimite-l numai
aici și îl voi dispune în favoarea noastră.

CASSIUS: Zorile ne cuprind. Ne ducem, Brutus. Împrăștiați-
vă prieteni, gândiți-vă însă la ceea ce ați vorbit și arătați-vă ca
adevărați Romani.

BRUTUS: Demni bărbați, păreți odihniți și veseli, nu vă
purtați hotărârea scrisă pe frunte, ci îndepliniți-o ca actori ai
scenei noastre, cu un spirit liber și cu o vederată tărie; și
așadar, la toți împreună, vă urez ziua bună.

(Toți se duc afară de Brutus)

Hai! Lucius! Ești cufundat în somn? Eh bine! nu înceta
a gusta roua cea plină de miere a somnului. Tu dormi atât de
liniștit fiindcă nu ai închipuiri și năluciri de acele ce o grijă rea
le poate răspândi în creierii unui bărbat.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

55

(*Porția intră*)

Which busy care draws in the brains of men;
Therefore thou sleep'st so sound.

Enter PORTIA

PORTIA: Brutus, my lord!

BRUTUS: Portia, what mean you? Wherefore rise you now?
It is not for your health thus to commit
Your weak condition to the raw cold morning.

PORTIA: Nor for yours neither. You've ungently, Brutus,
Stole from my bed; and yesternight at supper,
You suddenly arose, and walk'd about,
Musing and sighing, with your arms across,
And when I ask'd you what the matter was,
You stared upon me with ungentle looks.
I urg'd you further; then you scratch'd your head,
And too impatiently stamp'd with your foot;
Yet I insisted, yet you answer'd not,
But, with an angry wafture of your hand,
Gave sign for me to leave you. So I did,

PORTIA: Soțul meu! Brutus!

BRUTUS: Ce vrei, Porția? Pentru ce te-ai sculat? Nu-ți priește
de a expune frageda ta fire la răceala aspră a dimineții.

PORTIA: Nici ție, asemenea. Cu puțină prietenie și pe furiș ai
părăsit Brutus, patul meu și ieri la cină deodată te-ai sculat și
te-ai preumblat gândindu-te și oftând cu brațele încrucișate; și
când te întrebam ce ai, mă priveai cu ochii întunecați și țințiți
spre mine; văzându-mă stăruind, îți freca-i fruntea și băteai
din picior cu nerăbdare; când insistam însă, nu mi-ai răspuns
și mâniaș îmi făceai semn cu mâna, să mă depărtez. Am și
făcut-o, îngrijată cum eram de a nu mări încă nerăbdarea care
părea prea înflăcărată și totodată sperând că ar proveni numai
din toane care câteodată își găsesc un moment de trecere în
mintea fiecărui bărbat. Nu te lasă să mănânci, să vorbești, să

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

56

Fearing to strengthen that impatience
Which seem'd too much enkindled, and withal
Hoping it was but an effect of humour,
Which sometime hath his hour with every man.
It will not let you eat, nor talk, nor sleep,
And could it work so much upon your shape
As it hath much prevail'd on your condition,
I should not know you, Brutus. Dear my lord,
Make me acquainted with your cause of grief.

BRUTUS: I am not well in health, and that is all.

PORTIA: Brutus is wise, and, were he not in health,
He would embrace the means to come by it.

BRUTUS: Why, so I do. Good Portia, go to bed.

PORTIA: Is Brutus sick? and is it physical
To walk unbraced and suck up the humours
Of the dank morning? What! is Brutus sick,
And will he steal out of his wholesome bed
To dare the vile contagion of the night,

dormi și dacă ar putea să-ți schimbe și chipul pe cât ți-a
cuprins firea; eu nu te-aș mai cunoaște. Iubite soț,
împărtășește-mi cauza mâhnirii tale.

BRUTUS: Nu sunt prea sănătos, și iată totul.

PORTIA: Brutus e deștept: De ar fi bolnav, el ar găsi mijloace
de a se face sănătos.

BRUTUS: Aceasta o și fac — iubită Portia, du-te de te culcă.

PORTIA: Brutus e bolnav? și e oare priincios de a se preumbla
dezvelit și a trage în sine aburii dimineții? Cum, Brutus e
bolnav și ieșind pe furiș din patu-i sănătos, el provoacă
contagiunea nopții și aerul umed și stricat de a-i mări încă
boala sa? Nu, iubite Brutus, tu porți în suflet o boală rea, de

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

57

And tempt the rheumy and unpurged air
To add unto his sickness? No, my Brutus;
You have some sick offence within your mind,
Which, by the right and virtue of my place,
I ought to know of; and, upon my knees,
I charm you, by my once-commended beauty,
By all your vows of love, and that great vow
Which did incorporate and make us one,
That you unfold to me, yourself, your half,
Why you are heavy, and what men to-night
Have had to resort to you; for here have been
Some six or seven, who did hide their faces
Even from darkness.

BRUTUS: Kneel not, gentle Portia.

PORTIA: I should not need, if you were gentle Brutus.
Within the bond of marriage, tell me, Brutus,
Is it excepted, I should know no secrets
That appertain to you? Am I yourself

care în puterea dreptului și a demnității rangului meu, ar
trebui să am o deplină cunoștință; îngenunchind și călduros te
rog dar în numele frumuseții mele, atât de laudate odată, în
numele tuturor jurămintelor tale de dragoste, chiar și în
numele acelui mare jurământ prin care am devenit uniți și o
singură ființă, împărtășește-mi mie ție însumi: jumătății tale,
ce te mânghește; ce bărbați s-au sfătuit astă noapte cu tine, căci
erau vreo șase sau șapte care ascundeau fața lor, chiar și în
adâncul nopții.

BRUTUS: Nu îngenunchia, iubită Porția.

PORTIA: Nu ar trebui s-o fac, dacă ai fi iubitul meu, Brutus.
Spune-mi, Brutus, e oare stipulat prin actul de căsătorie, să nu
cunosc niciun secret al tău? Sunt oare a ta numai, cum aș zice,
sub oarecare condiții? de a mânca cu tine, de a dormi, poate

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

58

But, as it were, in sort or limitation,
To keep with you at meals, comfort your bed,
And talk to you sometimes? Dwell I but in the suburbs
Of your good pleasure? If it be no more,
Portia is Brutus' harlot, not his wife.

BRUTUS: You are my true and honourable wife,
As dear to me as are the ruddy drops
That visit my sad heart

PORTIA: If this were true, then should I know this secret.
I grant I am a woman; but, withal,
A woman that Lord Brutus took to wife;
I grant I am a woman; but withal,
A woman well-reputed, Cato's daughter.
Think you I am no stronger than my sex,
Being so father'd and so husbanded?
Tell me your counsels, I will not disclose 'em:
I have made strong proof of my constancy,
Giving myself a voluntary wound

chiar de a vorbi cu tine, locuiesc oare numai în suburbia inimii tale? De ar fi așa, atunci Portia e numai țiitoarea lui Brutus, iar nu soția sa.

BRUTUS: Ești adevărata, nobila și demna mea soție, atât de scumpă mie cât și picăturile de sânge ce trec prin inima mea întristată.

PORTIA: De-ar fi așa, atunci aș cunoaște acest secret. Eu sunt numai o femeie, o mărturisesc, însă o femeie pe care Brutus a luat-o de soție, sunt o femeie, o mărturisesc, însă o femeie de un renume bun, fiica lui Caton. Crezi tu oare că sunt slabă ca și sexul meu, coborâtă din asemenea neam și astfel însoțită. Am încercat cu asprime tăria mea, făcându-mi de bună voie o rană aici la umăr. Aș suferi-o oare aceasta cu răbdare și nu un secret al soțului meu?

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

59

Here, in the thigh: can I bear that with patience
And not my husband's secrets?

BRUTUS: O ye gods!

Render me worthy of this noble wife.

Knocking within

Hark, hark! one knocks. Portia, go in awhile;

And by and by thy bosom shall partake

The secrets of my heart.

All my engagements I will construe to thee,

All the charactery of my sad brows.

Leave me with haste.

Exit PORTIA

Lucius, who's that knocks?

Re-enter LUCIUS with LIGARIUS

LUCIUS: He is a sick man that would speak with you.

BRUTUS: Caius Ligarius, that Metellus spoke of.

Boy, stand aside. Caius Ligarius! how?

LIGARIUS: Vouchsafe good morrow from a feeble tongue.

BRUTUS: O, zei, învoiți-mă a fi demn de această vrednică
soție.

(S-aude bătând în ușă)

Ai auzit? Cineva bate la ușă; Du-te de așteaptă puțin în casă și
în curând vei primi știința pe care inima mea ți-o ținea încă
ascunsă. Îți voi descoperi tot secretul făgăduințelor mele și
semnele înscrise pe fruntea mea întunecată. Părăsește-mă
îndată.

(Porția se duce)

Cine bate la ușă, Lucius?

(Lucius revine cu Ligarius)

LUCIUS: Aici e un bolnav care dorește să-ți vorbească.

BRUTUS: E Caius Ligarius, de care Metellus mi-a vorbit. Tu
du-te la o parte. Caius Ligarius, nu e așa?

LIGARIUS: Cu o limbă slabă îți urez o bună dimineață.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

60

BRUTUS: O! what a time have you chose out, brave Caius,
To wear a kerchief. Would you were not sick.

LIGARIUS: I am not sick, if Brutus have in hand
Any exploit worthy the name of honour.

BRUTUS: Such an exploit have I in hand, Ligarius,
Had you a healthful ear to hear of it.

LIGARIUS: By all the gods that Romans bow before,
I here discard my sickness. Soul of Rome!
Brave son, derived from honourable loins!
Thou, like an exorcist, hast conjur'd up
My mortified spirit. Now bid me run,
And I will strive with things impossible;
Yea, get the better of them. What's to do?

BRUTUS: A piece of work that will make sick men whole.

LIGARIUS: But are not some whole that we must make sick?

BRUTUS: That must we also. What it is, my Caius,
I shall unfold to thee, as we are going

BRUTUS: Ce timp ți-ai ales, viteazule Caius, de a purta o
legatură! De nu ai fi bolnav!

LIGARIUS: Mă lepăd de boală, dacă Brutus pregătește o faptă
demnă de cinste.

BRUTUS: Pregătesc o asemenea faptă de ar fi numai urechea
ta sănătoasă pentru a auzi de dânsa.

LIGARIUS: În numele fiecărui zeu, în fața căruia se închin
Romanii. Aici mă lepăd de boală. Suflet al Romei! Tu
coborâtor viteaz al unui nobil sânge! ca un vrăjitor ai răsculat
în mine duhul cel nesimțitor. Acuma dă-mi de lucru, voi să mă
încerc la cele mai grele și chiar să le îndeplinesc. Ce este de
făcut?

BRUTUS: O faptă îndrăzneță care va vindeca pe cei bolnavi.

LIGARIUS: Nu sunt oare și de cei sănătoși pe care trebuie
să-i facem bolnavi?

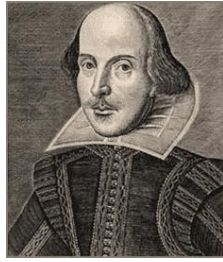
BRUTUS: Sunt într-adevăr de aceștia. Ce este, iubite Caius, îți
voi mărturisi îndreptându-ne spre acela în contra căruia

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

To whom it must be done.

LIGARIUS: Set on your foot,
And with a heart new-fired I follow you,
To do I know not what: but it sufficeth
That Brutus leads me on.

BRUTUS: Follow me, then.

Exeunt

61

trebuie s-o făptuim.

LIGARIUS: Pășește înainte, și cu o inimă arzătoare te voi
urma, pentru a face ceea ce nu știu, căci mie mi-e deajuns să
știu că Brutus pășește înaintea mea.

BRUTUS: Urmează-mă, dar.

(Amândoi ies)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

62

SCENE II.

The same. CAESAR's house.

Thunder and lightning. Enter CAESAR, in his night-gown

CAESAR: Nor heaven nor earth have been at peace to-night:
Thrice hath Calphurnia in her sleep cried out,
'Help, ho! They murder Caesar!' Who's within?

Enter a Servant

Servant: My lord!

CAESAR: Go bid the priests do present sacrifice,
And bring me their opinions of success.

Servant: I will, my lord.

Exit

Enter CALPHURNIA

CALPHURNIA: What mean you, Caesar? Think you to walk
forth?

You shall not stir out of your house to-day.

Scena II. ROMA.

O cameră în palatul lui CAESAR

Tunete și fulgere. Caesar în haine de noapte.

CAESAR: Astă noapte pământul și cerul erau în război.
Calpurnia în somn a strigat de trei ori «Ajutați! omoară pe
Caesar» Eh! Nu e nimeni aici?

(Un servitor vine)

Servitorul: Stăpâne?

CAESAR: Du-te de spune augurilor să pregătească de îndată
o jertfă și adu-mi răspunsul lor despre rezultat.

Servitorul: Voi urma.

(Se duce.

Calpurnia vine)

CALPHURNIA: Ce gândești, Caesar? Vrei să ieși? Nici un pas
nu trebuie să te depărtezi astăzi din casă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

63

CAESAR: Caesar shall forth: the things that threaten'd me
Ne'er look'd but on my back; when they shall see
The face of Caesar, they are vanished.

CALPHURNIA: Caesar, I never stood on ceremonies,
Yet now they fright me. There is one within,
Besides the things that we have heard and seen,
Recounts most horrid sights seen by the watch.
A lioness hath whelped in the streets;
And graves have yawn'd, and yielded up their dead;
Fierce fiery warriors fought upon the clouds,
In ranks and squadrons and right form of war,
Which drizzled blood upon the Capitol;
The noise of battle hurtled in the air,
Horses did neigh, and dying men did groan,
And ghosts did shriek and squeal about the streets.
O Caesar! these things are beyond all use,
And I do fear them.

CAESAR: What can be avoided

CAESAR: Caesar va ieși. Pe mine primejdiile totdeauna,
numai pe de la spate m-au amenințat. Când vor vedea fruntea
lui Caesar au și dispărut.

CALPURNIA: Niciodată Caesar, n-am crezut în semne de
prevestire. Acuma însă mi-e teamă de ele. În casă este unul
care, deosebit de cele ce chiar noi am văzut și auzit, ne mai
istorisește despre lucruri groaznice ce straja a văzut. Pe strada
publică a făcut o leoaică și morminte s-au deschis slobozind
morții lor. Ostași crunți și înfocați au combătut deasupra
nourilor, în rânduri, în despărțituri și cu războinică
orânduială, de unde stropituri de sânge au picat pe Capitol.
Zgomotul bătăliei sfârșia prin aer; caii nechezeau, bărbații
murind horcăiau și stafii se preumblau văitându-se pe străzi.
O Caesar! Neauzite sunt aceste lucruri, mi-e teamă de ele.

CAESAR: Putem oare împiedica ceea ce Zeii puternici au

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

64

Whose end is purposed by the mighty gods?
Yet Caesar shall go forth; for these predictions
Are to the world in general as to Caesar.

CALPHURNIA: When beggars die, there are no comets seen;
The heavens themselves blaze forth the death of princes.

CAESAR: Cowards die many times before their deaths;
The valiant never taste of death but once.
Of all the wonders that I yet have heard,
It seems to me most strange that men should fear;
Seeing that death, a necessary end,
Will come when it will come.

Re-enter Servant

What say the augurers?

Servant: They would not have you to stir forth to-day.
Plucking the entrails of an offering forth,
They could not find a heart within the beast.

CAESAR: The gods do this in shame of cowardice:
Caesar should be a beast without a heart

hotărât? Totuși voi ieși căci aceste semne privesc pe lumea
întreagă tot atât cât și pe Caesar.

CALPURNIA: Comete nu se ivesc pentru moartea unui calic;
chiar și cerul înflăcărat ne prevestește moartea unui principe.

CAESAR: Mișelul moare de multe ori înainte de a muri.
Voinicii gustă numai o dată moartea. Din toate minunile de
care am auzit pomenindu-se, cea mai mare îmi pare a fi frica
ce o au oamenii de moarte, deși văd că ea e soarta tuturor și
totuși vine când trebuie să vie.

(Servitorul revine)

Care e părerea augurilor?

Servitorul: Vă sfătuiesc a nu ieși astăzi: când au scos mațele
vitei jertfite nu au găsit inimă.

CAESAR: Aceasta o fac zeii spre rușinea celor mișei. Da, o vită
fără de inimă ar fi Caesar, dacă de frică ar rămâne astăzi acasă.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

65

If he should stay at home to-day for fear.
No, Caesar shall not: danger knows full well
That Caesar is more dangerous than he:
We are two lions litter'd in one day
And I the elder and more terrible:
And Caesar shall go forth.

CALPURNIA: Alas! my lord,
Your wisdom is consum'd in confidence.
Do not go forth to-day: call it my fear
That keeps you in the house, and not your own.
We'll send Mark Antony to the senate-house:
And he shall say you are not well to-day:
Let me, upon my knee, prevail in this.

CAESAR: Mark Antony shall say I am not well;
And, for thy humour, I will stay at home.

Enter DECIUS BRUTUS

Here's Decius Brutus, he shall tell them so.

DECIUS BRUTUS: Caesar, all hail! Good morrow, worthy

Aceasta nu o va face. Primejdia o știe prea bine că Caesar e încă mai primejdios decât dânsa. Suntem doi lei fâțați în aceeași zi, eu însă cel mai bătrân și cel mai îngrozitor: Caesar totuși va ieși.

CALPURNIA: Ah, soțul meu! O prea mare încredere îți pierde înțelepciunea. Nu ieși astăzi. Zi că e frica mea, nu a ta care te reține acasă. Vom trimite pe Marcus Antonius la Senat să zică că ești bolnav astăzi. Cad în genunchi ca să te conving.

CAESAR: Fie dar. Marcus Antonius va zice, că nu sunt dispus și spre a-ți face plăcere, voi rămâne acasă.

(Decius vine)

Iată Decius Brutus; el o va pune la cale.

DECIUS BRUTUS: Salutare, Caesar! Ziua bună demne

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

66

Caesar:

I come to fetch you to the senate-house.

CAESAR: And you are come in very happy time

To bear my greeting to the senators,

And tell them that I will not come to-day:

Cannot, is false, and that I dare not, falser:

I will not come to-day: tell them so, Decius.

CALPURNIA: Say he is sick.

CAESAR: Shall Caesar send a lie?

Have I in conquest stretch'd mine arm so far,

To be afeard to tell graybeards the truth?

Decius, go tell them Caesar will not come.

DECIUS BRUTUS: Most mighty Caesar, let me know some cause,

Lest I be laugh'd at when I tell them so.

CAESAR: The cause is in my will: I will not come;

That is enough to satisfy the senate:

But for your private satisfaction,

Caesar! Am venit să te întovărășesc până la Senat.

CAESAR: Și ai venit tocmai la timp să duci salutările mele senatorilor; să le spui că nu voi să vin astăzi; că nu pot, nu e adevărat; că nu cutez, nici atâta. Nu voi să vin astăzi. Spune-le aceasta.

CALPURNIA: Zi că e bolnav.

CAESAR: Caesar să se ajute cu minciuni? De aceea oare am întins brațul meu învingător asupra lumii, ca să mă sfiesc de a arăta adevărul unor bătrâni înălbiți? Du-te Decius, spune numai că Caesar nu vrea să vie.

DECIUS BRUTUS: Arată-mi motivul, marele Caesar, ca să nu mă râdă când voi spune-o.

CAESAR: Motivul e numai voința mea; nu vreau să vin. Aceasta ajunge spre mulțumirea Senatului. Ca să-ți fac însă plăcere, ție în parte, fiindcă te iubesc, îți voi mărturisi-o.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

67

Because I love you, I will let you know:
Calphurnia here, my wife, stays me at home:
She dreamt to-night she saw my statua,
Which, like a fountain with an hundred spouts,
Did run pure blood: and many lusty Romans
Came smiling, and did bathe their hands in it:
And these does she apply for warnings, and portents,
And evils imminent; and on her knee
Hath begg'd that I will stay at home to-day.
DECIUS BRUTUS: This dream is all amiss interpreted;
It was a vision fair and fortunate:
Your statue spouting blood in many pipes,
In which so many smiling Romans bath'd,
Signifies that from you great Rome shall suck
Reviving blood, and that great men shall press
For tinctures, stains, relics and cognizance.
This by Calphurnia's dream is signified.
CAESAR: And this way have you well expounded it.

Calpurnia aici, soția mea, mă reține acasă. A visat astă noapte, că vedea figura mea vărsând ca o fântână săritoare din vreo sută de țevi, sânge curat. Romani voinici s-adunau și scăldau răzând mâinile lor în el. Aceasta, după cum o tălmăcește, ar fi o prevestire și un semn de o nenorocire ce m-amenință și în genunchi m-a rugat să nu ies astăzi.

DECIUS BRUTUS: Ați dat o tălmăcire cu totul greșită acestui vis. Era o frumoasă și fericită apariție. Figura ta prin multe țevi stropind sângele în care atâția Romani zâmbind scăldau mâinile, înseamnă că mareața Romă va soarbe din tine sângele vieții tale; că bărbați însemnați se vor grămădi în jurul tău pentru a obține distincțiuni și posturile cele sfinte și onorabile. Iată care e semnificația acestui vis al Calpurnii.

CAESAR: L-ai tălmăcit bine în acest fel.





William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

68

DECIUS BRUTUS: I have, when you have heard what I can say:

And know it now: the senate have concluded
To give this day a crown to mighty Caesar.
If you shall send them word you will not come,
Their minds may change. Besides, it were a mock
Apt to be render'd, for some one to say
'Break up the senate till another time,
When Caesar's wife shall meet with better dreams.'
If Caesar hide himself, shall they not whisper
'Lo! Caesar is afraid'?

Pardon me, Caesar; for my dear dear love
To our proceeding bids me tell you this,
And reason to my love is liable.

CAESAR: How foolish do your fears seem now, Calpurnia!
I am ashamed I did yield to them.
Give me my robe, for I will go.
Enter PUBLIUS, BRUTUS, LIGARIUS, METELLUS, CASCA,

DECIUS BRUTUS: Și mai ales când vei fi auzit ceea ce-ți vestesc. Să știi dar că astăzi Senatul e hotărât să dea marelui Caesar o coroană. Dacă însă le trimeți răspuns că nu vrei să vii, poate că se vor răzgândi. Prea ușor ar putea s-o ei în răs; lesne s-ar găsi vreunul să zică: «Amânați ședința pe altă zi până când soția lui Caesar va avea visuri mai priincioase». Dacă Caesar se dosește, nu vor șopti oare: Vedeți! Caesar se teme. Iartă-mă Caesar, marea iubire ce o am pentru tine mă îndeamnă a-ți spune aceste vorbe spre folosul tău și judecata îmi este stăpânită de prietenia mea.

CAESAR: Cât de proastă apare acum frica ta, Calpurnia! Mă rușinez că i-am cedat. Dați-mi toga mea, căci vreau să ies.
(Publius, Brutus, Ligarius, Metellus, Casca, Trebonius și Cinna, vin.)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

69

TREBONIUS, and CINNA

And look where Publius is come to fetch me.

PUBLIUS: Good morrow, Caesar.

CAESAR: Welcome, Publius.

What! Brutus, are you stirr'd so early too?

Good morrow, Casca. Caius Ligarius,

Caesar was ne'er so much your enemy

As that same ague which hath made you lean.

What is 't o'clock?

BRUTUS: Caesar, 'tis strucken eight.

CAESAR: I thank you for your pains and courtesy.

Enter ANTONY

See! Antony, that revels long o' nights,

Is notwithstanding up. Good morrow, Antony.

ANTONY: So to most noble Caesar.

CAESAR: Bid them prepare within:

I am to blame to be thus waited for.

Now, Cinna; now, Metellus; what, Trebonius!

Iată și Publius care vine să mă ia.

PUBLIUS: Ziua bună, Caesar.

CAESAR: Publius, să fii bine venit! Ce, Brutus? Ești și tu sculat așa de dimineață? Ziua bună, Casca! Caius Ligarius; niciodată, Caesar, nu ți-a fost atât de dușman ca aceste friguri, care te-au slăbit. Câte ore sunt?

BRUTUS: A bătut a opta oră.

CAESAR: Vă mulțumesc pentru truda și curtenia voastră.

(Antonius vine)

Priviți! Marcus Antonius e și el sculat; deși petrece noaptea târziu. Antonius, te salut!

ANTONIUS: Pe tine asemeni, înalte Caesar.

CAESAR: Dați ordin toate în casă să fie pregătite. Nu mi se cuvine să fac lumea să mă aștepte. Eh, Cinna! Eh, Metellus! și tu Trebonius! Am de vorbit vreo oră cu tine. Nu uita să vii

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

70

I have an hour's talk in store for you;
Remember that you call on me to-day:
Be near me, that I may remember you.

TREBONIUS: Caesar, I will:

Aside

and so near will I be,
That your best friends shall wish I had been further.

CAESAR: Good friends, go in, and taste some wine with me;
And we, like friends, will straightway go together.

BRUTUS: [Aside] That every like is not the same, O Caesar!
The heart of Brutus yearns to think upon!

Exeunt

astăzi la mine și rămâi aproape de mine ca să-mi amintesc de tine.

TREBONIUS: Aceasta o voi face, Caesar:

(la o parte)

Îți voi fi atât de aproape că prietenii tăi cei mai buni vor dori, să fiu mai depărtat.

CAESAR: Iubiți prieteni, urmați-mă înăuntru și beți ceva vin.
După aceasta vom merge împreună ca prieteni.

BRUTUS: *(la o parte)* Aparența nu s-aseamănă totdeauna cu realitatea, Caesar! Inima lui Brutus plânge când o gândești.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

71

SCENE III.

The same. A street near the Capitol.

Enter ARTEMIDORUS, reading a paper

ARTEMIDORUS: 'Caesar, beware of Brutus; take heed of Cassius; come not near Casca; have an eye to Cinna; trust not Trebonius; mark well Metellus Cimber; Decius Brutus loves thee not; thou hast wronged Caius Ligarius. There is but one mind in all these men, and it is bent against Caesar. If thou be'st not immortal, look about you: security gives way to conspiracy. The mighty gods defend thee! Thy lover,
'ARTEMIDORUS.'
Here will I stand till Caesar pass along,
And as a suitor will I give him this.
My heart laments that virtue cannot live
Out of the teeth of emulation.

Scena III.

ROMA. O stradă aproape de Capitol.

Artemidorus vine citind o scrisoare.

ARTEMIDORUS: «Caesar păzește-te de Brutus; urmărește pe Cassius; nu te apropia de Casca; aruncă-ți privirile asupra lui Cinna; nu te încrede în Trebonius; priveghează bine pe Metellus Cimber; Decius Brutus nu te iubește: ai nemulțumit pe Caius Ligarius. Acești bărbați nu au decât un gând și acest gând e îndreptat împotriva lui Caesar.—Dacă nu ești nemuritor, privește în jurul tău: nepăsarea înlesnește conspirația. Zei puternici să te păzească! Unul care te iubește. Artemidorus.» Stau aici până ce voi vedea trecând pe Caesar și atunci îi voi înmâna această scrisoare ca o jalbă. Mă căinez să văd că virtutea nu-și poate avea traiul fără a fi persecutată de invidie. Vei trăi, Caesar, dacă vei putea citi aceasta; dacă nu, atunci destinul s-a înțeles și el cu trădătorii.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

72

If thou read this, O Caesar, thou mayst live;
If not, the Fates with traitors do contrive.
Exit

(Iese)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

73

SCENE IV.

The same. Another part of the same Street, before the House
of BRUTUS.

Enter PORTIA and LUCIUS

PORTIA: I prithee, boy, run to the senate-house;
Stay not to answer me, but get thee gone.
Why dost thou stay?

LUCIUS: To know my errand, madam.

PORTIA: I would have had thee there, and here again,
Ere I can tell thee what thou shouldst do there.

O constancy! be strong upon my side;
Set a huge mountain 'tween my heart and tongue;
I have a man's mind, but a woman's might.
How hard it is for women to keep counsel!
Art thou here yet?

LUCIUS: Madam, what should I do?

Scena IV

ROMA. O altă parte a acestei străzi în fața casei lui BRUTUS.
Porția și Lucius vin.

PORTIA: Te rog, băiete, aleargă până la Senat; nu te întârzia
cu așteptarea vreunui răspuns, dar pleacă de îndată. Ce mai
aștepți?

LUCIUS: Pentru a auzi ce poruncești, stăpână.

PORTIA: Aș dori să știu că ești acolo și să te văd reîntors aici
înainte de ați putea zice, ce ai de căutat acolo. — (*în parte*) O
statornicie, vino cu tăria ta în ajutorul meu, așază o stâncă între
inima și limba mea. Am o minte de bărbat, însă numai puterea
unei femei. Ce greu e pentru o femeie de a păzi un secret! Nu
ai plecat încă?

LUCIUS: Spune-mi ce voi avea de făcut, stăpână? Să alerg



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

74

Run to the Capitol, and nothing else?

And so return to you, and nothing else?

PORTIA: Yes, bring me word, boy, if thy lord look well,

For he went sickly forth; and take good note

What Caesar doth, what suitors press to him.

Hark, boy! what noise is that?

LUCIUS: I hear none, madam.

PORTIA: Prithee, listen well:

I heard a bustling rumour, like a fray,

And the wind brings it from the Capitol.

LUCIUS: Sooth, madam, I hear nothing.

Enter the Soothsayer

PORTIA: Come hither, fellow: which way hast thou been?

Soothsayer: At mine own house, good lady.

PORTIA: What is't o'clock?

Soothsayer: About the ninth hour, lady.

PORTIA: Is Caesar yet gone to the Capitol?

Soothsayer: Madam, not yet: I go to take my stand,

până la Capitol și alta nimică? să vin iarăși la domnia voastră
și altă nimică?

PORTIA: Da, băiete, adă-mi răspuns dacă stăpânul tău e
sănătos, fiindcă era cam bolnav când s-a depărtat de aici.
Înseamnă bine ce face Caesar și ce bărbați îl înconjură! Ce vuet
s-aude?

LUCIUS: Nu aud nimica, stăpână.

PORTIA: Te rog, ascultă bine: am auzit vântul aducându-ne
de la Capitol un zgomot sălbatic ca de o luptă.

LUCIUS: Fii liniștită, stăpână, nu aud nimica.

(Prorocul vine)

PORTIA: Vino aci, omule: Pe unde te-a adus calea ta?

Prorocul: De la casa mea, bună Doamnă.

PORTIA: Ce oră să fie?

Prorocul: Cam a noua oră, doamnă.

PORTIA: Caesar să fie oare dus la Capitol?

Prorocul: Încă nu, doamnă. Mă duc să-mi aleg un loc de unde

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

75

To see him pass on to the Capitol.

PORTIA: Thou hast some suit to Caesar, hast thou not?

Soothsayer: That I have, lady: if it will please Caesar

To be so good to Caesar as to hear me,

I shall beseech him to befriend himself.

PORTIA: Why, know'st thou any harm's intended towards him?

Soothsayer: None that I know will be, much that I fear may chance.

Good morrow to you. Here the street is narrow:

The throng that follows Caesar at the heels,

Of senators, of praetors, common suitors,

Will crowd a feeble man almost to death:

I'll get me to a place more void, and there

Speak to great Caesar as he comes along.

Exit

PORTIA: I must go in. Ay me! how weak a thing

The heart of woman is. O Brutus!

să-l pot vedea trecând spre Capitol.

PORTIA: Ai de dat vreo jalbă lui Caesar. Nu e așa?

Prorocul: Așa e, doamnă: de ar fi numai Caesar destul de bine dispus pentru Caesar ca să mă asculte. Îl voi ruga să fie un bun prieten chiar pentru dânsul.

PORTIA: Cum, știi că au de gând să-i facă ceva de rău?

Prorocul: Nu prevăd nimica bine lămurit; mi-e teamă însă de multe ce s-ar putea întâmpla. Ziua bună! strada e prea îngustă aici. Mulțimea care se ține de urmele lui Caesar, alcătuită de senatori, pretori și petiționari ordinari ar putea nimici aproape cu totul un om slab ca mine. Voi să-mi aleg un loc mai larg de unde voi putea vorbi cu marele Caesar când va trece pe dinaintea mea.

(Se duce)

PORTIA: Trebuie să mă duc acasă. Ce lucru slab e inima femeii! O Brutus! Cerul să te ajute în întreprinderea ta! Sunt

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

The heavens speed thee in thine enterprise.
Sure, the boy heard me: Brutus hath a suit
That Caesar will not grant. O! I grow faint.
Run, Lucius, and commend me to my lord;
Say I am merry: come to me again,
And bring me word what he doth say to thee.
Exeunt severally

76

încredințată că băiatul mă aude! (*Cu voce tare lui Lucius*).
Brutus va prezenta lui Caesar o cerere pe care Caesar nu
voiește să i-o îndeplinească. O, am să leșin! Aleargă Lucius, du
salutări soțului meu. Spune-i că sunt veselă; întoarce-te iarăși
la mine și adă-mi veste de cele ce el ți-ar fi ordonat.
(*Se depărtează în diferite direcții*)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

77

ACT III

SCENE I.

Rome. Before the Capitol; the Senate sitting above.
A crowd of People; among them ARTEMIDORUS and the Soothsayer. Flourish. Enter CAESAR, BRUTUS, CASSIUS, CASCA, DECIUS BRUTUS, METELLUS CIMBER, TREBONIUS, CINNA, ANTONY, LEPIDUS, POPILIUS, PUBLIUS, and others

CAESAR: *[To the Soothsayer]* The Ides of March are come.

Soothsayer: Ay, Caesar; but not gone.

ARTEMIDORUS: Hail, Caesar! Read this schedule.

DECIUS BRUTUS: Trebonius doth desire you to o'er-read,
At your best leisure, this his humble suit.

ARTEMIDORUS: O Caesar! read mine first; for mine's a suit
That touches Caesar nearer. Read it, great Caesar.

Actul III

Scena I.

Roma. Capitol. Ședința Senatului.
(Popor adunat pe strada ce duce la Capitol între care Artemidorus și prorocul. Sunete de trompete. Caesar, Brutus, Cassius, Casca, Decius Brutus, Metellus Cimber, Trebonius, Cinna, Antonius, Lepidus, Popilius, Publius și alții vin)

CAESAR: Idul lui Martie a sosit acum.

Prorocul: Așa e Caesar, dar nu a trecut.

ARTEMIDORUS: Salutare, Caesar! Citește această scrisoare.

DECIUS BRUTUS: Trebonius te roagă la timp, după cuviința
ta, să citești această plecată jalbă.

ARTEMIDORUS: Citește întâi pe a mea Caesar! Cererea mea
privește mai de aproape pe Caesar.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

78

(S-apropie de Caesar)

CAESAR: What touches us ourself shall be last served.

ARTEMIDORUS: Delay not, Caesar; read it instantly.

CAESAR: What, is the fellow mad?

PUBLIUS: Sirrah, give place.

CASSIUS: What! urge you your petitions in the street?

Come to the Capitol.

CAESAR goes up to the Senate-House, the rest following.

All the Senators rise.

POPILIUS: I wish your enterprise to-day may thrive.

CASSIUS: What enterprise, Popilius?

POPILIUS: Fare you well.

Advances to CAESAR

BRUTUS: What said Popilius Lena?

CASSIUS: He wish'd to-day our enterprise might thrive.

I fear our purpose is discovered.

BRUTUS: Look, how he makes to Caesar: mark him.

CAESAR: Ce ne privește va rămâne la urmă.

ARTEMIDORUS: Nu o amâna, Caesar; citește-o îndată.

CAESAR: Ce, acest om e nebun?

PUBLIUS: Dă-te în lături, omule!

CASSIUS: Ce vă grămădiți pe stradă cu cereri? Veniți la Capitol.

(Caesar intră în Capitol, ceilalți îl urmează. Toți senatorii se ridică în picioare)

POPILIUS: Vă urez să reușiți în întreprinderea voastră, de astăzi.

CASSIUS: Ce întreprindere, Lena?

POPILIUS: Să vă meargă bine!

(S-apropie de Caesar)

BRUTUS: Ce a zis Popilius Lena?

CASSIUS: El dorește ca întreprinderea noastră să reușească astăzi. Mi-e teamă că planul nostru e descoperit.

BRUTUS: Privește cum s-apropie el de Caesar, urmăriți-l bine.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

79

CASSIUS: Casca, be sudden, for we fear prevention.
Brutus, what shall be done? If this be known,
Cassius or Caesar never shall turn back,
For I will slay myself.

BRUTUS: Cassius, be constant:
Popilius Lena speaks not of our purposes;
For, look, he smiles, and Caesar doth not change.

CASSIUS: Trebonius knows his time; for, look you, Brutus.
He draws Mark Antony out of the way.

Exeunt ANTONY and TREBONIUS.

CAESAR and the Senators take their seats.

DECIUS BRUTUS: Where is Metellus Cimber? Let him go,
And presently prefer his suit to Caesar.

BRUTUS: He is address'd: press near and second him.

CINNA: Casca, you are the first that rears your hand.

CAESAR: Are we all ready? What is now amiss,
That Caesar and his senate must redress?

METELLUS CIMBER: Most high, most mighty, and most

CASSIUS: Grăbește-te, Casca, căci ne e teamă să nu ne iasă
înainte. Dacă acesta e dezvăluit sau Caesar, sau Cassius nu se
mai întoarce; fiindcă eu mă sinucid.

BRUTUS: Fii statornic, Cassius. Popilius nu vorbește de
planul nostru. El zâmbește și iată Caesar nu-și schimbă fața.

CASSIUS: Trebonius nu-și pierde timpul, Brutus, privește cu
ce dibăcie atrage pe Marcus Antonius într-o parte.

*(Antonius și Trebonius ies. Caesar și Senatorii se așază la locurile
lor)*

DECIUS BRUTUS: Unde e Metellus Cimber? Să vie îndată să
prezinte jalba sa lui Caesar.

BRUTUS: El e gata, înconjurați-l și ajutați-l.

CINNA: Casca, tu trebuie să ridici cel întâi brațul.

CAESAR: Suntem toți de față? Care sunt tânguiriile ce trebuie
să le resolve astăzi Caesar cu Senatul său?

METELLUS CIMBER: Gloriosule, atotputernice și înalte

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

80

puissant Caesar,
Metellus Cimber throws before thy seat
An humble heart, —
Kneeling

CAESAR: I must prevent thee, Cimber.
These couchings and these lowly courtesies,
Might fire the blood of ordinary men,
And turn pre-ordinance and first decree
Into the law of children. Be not fond,
To think that Caesar bears such rebel blood
That will be thaw'd from the true quality
With that which melteth fools; I mean sweet words,
Low-crooked curtsies and base spaniel-fawning.
Thy brother by decree is banished:
If thou dost bend and pray and fawn for him,
I spurn thee like a cur out of my way.
Know, Caesar doth not wrong, nor without cause
Will he be satisfied.

Caesar, Metellus Cimber închină înaintea scaunului tău o
inimă plină de umilință.
(*Îngenunchere*)

CAESAR: Ascultă, Cimber, trebuie să te preîntâmpin. Aceste
lingușiri și târări slugarnice ar putea poate înfierbânta sângele
unor oameni de rând, preschimbând într-o voință copilărească
o hotărâre precugetată și rostită. Nu fii însă atât de zălud a
gândi că sângele lui Caesar se tulbură atât de ușor, până își
pierde adevărata sa tărie, prin ceea ce înduioșește pe nebuni,
prin cuvinte dulci, plecări josnice, lingușiri de câine. Fratele
tău e surgunit prin o hotărâre. Dacă te umilești pentru dânsul
te rogi și te lingușești, atunci te resping ca pe un câine. Vei ști
că Caesar nu face nedreptăți, fără motive nu îl satisfaci.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

81

METELLUS CIMBER: Is there no voice more worthy than my own,

To sound more sweetly in great Caesar's ear

For the repealing of my banish'd brother?

BRUTUS: I kiss thy hand, but not in flattery, Caesar;

Desiring thee that Publius Cimber may

Have an immediate freedom of repeal.

CAESAR: What, Brutus!

CASSIUS: Pardon, Caesar; Caesar, pardon:

As low as to thy foot doth Cassius fall,

To beg enfranchisement for Publius Cimber.

CAESAR: I could be well mov'd, if I were as you:

If I could pray to move, prayers would move me;

But I am constant as the northern star,

Of whose true-fix'd and resting quality

There is no fellow in the firmament.

The skies are painted with unnumber'd sparks,

They are all fire and every one doth shine,

METELLUS CIMBER: Nu e oare vreo voce mai demnă decât a mea, care să sune mai dulce în auzul marelui Caesar pentru reîntoarcerea fratelui meu surgunit.

BRUTUS: Sărut mâna ta, însă nu ca un lingușitor, și stăruiești eu Caesar, ca rechemarea să fie deîndată încuviințată lui Publius Cimber!

CAESAR: Ce, Brutus?

CASSIUS: Iertare, Caesar; Caesar, iertare! Și Cassius adânc se pleacă la picioarele tale pentru a dobândi iertarea lui Cimber.

CAESAR: Aș putea să mă las să fiu mișcat, dacă aș semăna vouă. M-ar mișca rugămintea, dacă m-aș ruga și eu pentru a mișca. Sunt însă statornic ca steaua nordului, a cărei chip nestrămutat și în veci neschimbat nu mai are un alt asemănat în tot cuprinsul firmamentului: Cerul strălucește cu scânteii fără număr, și foc sunt ele toate și fiecare luminează. E una însă, numai o singură stea care își menține locul ei. Asemenea

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

82

But there's but one in all doth hold his place:
So in the world; 'tis furnish'd well with men,
And men are flesh and blood, and apprehensive;
Yet in the number I do know but one
That unassailable holds on his rank,
Unshak'd of motion: and that I am he,
Let me a little show it, even in this;
That I was constant Cimber should be banish'd,
And constant do remain to keep him so.

CINNA: O Caesar, —

CAESAR: Hence! Wilt thou lift up Olympus!

DECIUS BRUTUS: Great Caesar, —

CAESAR: Doth not Brutus bootless kneel?

CASCA: Speak, hands for me!

CASCA first, then the other Conspirators and BRUTUS stab

CAESAR

CAESAR: *Et tu, Brute?* Then fall, Caesar!

și în lume; ea e plină de oameni, și oamenii sunt simțitori fiind
carne și sânge; în mulțime însă cunosc pe unul numai care
neînvins își menține locul; neclintit de grămadă; că eu sunt
acela, mă veți îngădui a v-o dovedi și prin aceasta, că am
stăruit cu tărie pentru surgunirea lui Cimber și că o mențin că
el trebuie să rămâie în surghiun.

CINNA: O Caesar!

CAESAR: Retrage-te, îți poruncesc! Vrei să strămuți Olimpul?

DECIUS BRUTUS: Înalte Caesar,...

CAESAR: Nu a îngenunchiat și Brutus în zadar?

CASCA: Brațe, vorbiți pentru mine!

*(Casca lovește pe Caesar, cu pumnalul în spate, Caesar s-aruncă pe
brațele lui și-atuncea e străpuns de ceilalți conspiratori cu pumnale
și în urmă de Marcus Brutus)*

CAESAR: Brutus, și tu? Cază dar Caesar.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

83

Dies

CINNA: Liberty! Freedom! Tyranny is dead!

Run hence, proclaim, cry it about the streets.

CASSIUS: Some to the common pulpits, and cry out,
'Liberty, freedom, and enfranchisement!'

BRUTUS: People and senators, be not affrighted;
Fly not; stand still; ambition's debt is paid.

CASCA: Go to the pulpit, Brutus.

DECIUS BRUTUS: And Cassius too.

BRUTUS: Where's Publius?

CINNA: Here, quite confounded, with this mutiny.

METELLUS CIMBER: Stand fast together, lest some friend of
Caesar's

Should chance —

BRUTUS: Talk not of standing. Publius, good cheer;
There is no harm intended to your person,
Nor to no Roman else; so tell them, Publius.

CASSIUS: And leave us, Publius; lest that the people,

(El moare. Senatorii și poporul se împrăștie speriați)

CINNA: Liberare! Libertate! Tirania e moartă! răspândiți-vă,
vestiți-o și strigați-o prin străzi.

CASSIUS: Urcați-vă la tribună! strigați liberare! libertate!
restabilire.

BRUTUS: Nu vă speriați, popor și senatori! Nu fugiți, stați,
ambitia și-a primit osânda.

CASCA: Urcă-te la tribună, Brutus.

DECIUS BRUTUS: Și tu Cassius.

BRUTUS: Unde e Publius?

CINNA: Aici, încremenit de această răsccoală.

METELLUS CIMBER: Stați grămădiți la un loc, dacă cumva
un amic de-a lui Caesar...

BRUTUS: Ce vorbiți de stat! Publius, liniștește-te. Nu ne e
gândul de ați face rău ție, sau la vreun alt Roman. Spune-le
aceasta.

CASSIUS: Du-te, Publius, ca poporul care se grămădește în

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

84

Rushing on us, should do your age some mischief.

BRUTUS: Do so; and let no man abide this deed,
But we the doers.

Re-enter TREBONIUS

CASSIUS: Where's Antony?

TREBONIUS: Fled to his house amaz'd.

Men, wives and children stare, cry out and run
As it were doomsday.

BRUTUS: Fates, we will know your pleasures.
That we shall die, we know; 'tis but the time
And drawing days out, that men stand upon.

CASSIUS: Why, he that cuts off twenty years of life
Cuts off so many years of fearing death.

BRUTUS: Grant that, and then is death a benefit:
So are we Caesar's friends, that have abridg'd
His time of fearing death. Stoop, Romans, stoop,
And let us bathe our hands in Caesar's blood
Up to the elbows, and besmear our swords:

jurul nostru să nu s-atingă de bătrânețea ta.

BRUTUS: Du-te după cum te sfătuiește și nimeni să nu
răspundă de această faptă, decât numai noi făptuitorii.
(*Trebonius revine*)

CASSIUS: Unde e Marcus Antonius?

TREBONIUS: A fugit speriat acasă și bărbați, femei și copii
stau înspăimântați; alții țipă și fug ca și când ar fi sosit ultima
zi a lumii.

BRUTUS: O, soartă, vom vedea care îți este placul. Cu toții
știm că suntem muritori. Numai amânare și câștig de timp e
scopul omenirii.

CASSIUS: Dar, cel ce fură douăzeci de ani din viață, își
scurtează cu atâția ani și frica ce o are de moarte.

BRUTUS: Recunoașteți-o aceasta, și moartea devine o
binefacere. Suntem dar prieteni a lui Caesar, noi care i-am
scurtat frica de moarte. Plecați-vă, Romani! și scaldând mâinile
noastre până la umăr în sângele lui Caesar, colorați spadele
voastre! să ieșim afară pe piață și asupra capetelor ridicând

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

85

Then walk we forth, even to the market-place;
And, waving our red weapons o'er our heads,
Let's all cry 'Peace, freedom and liberty!'

CASSIUS: Stoop, then, and wash. How many ages hence
Shall this our lofty scene be acted o'er
In states unborn and accents yet unknown!

BRUTUS: How many times shall Caesar bleed in sport,
That now on Pompey's basis lies along
No worthier than the dust!

CASSIUS: So oft as that shall be,
So often shall the knot of us be call'd
The men that gave their country liberty.

DECIUS BRUTUS: What! shall we forth?

CASSIUS: Ay, every man away:
Brutus shall lead; and we will grace his heels
With the most boldest and best hearts of Rome.

Enter a Servant

BRUTUS: Soft! who comes here? A friend of Antony's.

armele înroșite să strigăm toți: Liberare! pace! libertate!

CASSIUS: Plecați-vă și scăldați! În timpuri depărtate acest
măreț spectacol va fi reînscenat în limbi încă necunoscute și cu o
pompă străină!

BRUTUS: Adeseori Caesar va mai muri pe scenă, el care
acuma, disprețuit ca țărână, e culcat aici sub pedestalul lui
Pompeius.

CASSIUS: De câte ori voi reînscena acest spectacol vor și
desemna conspirația noastră ca aceea a bărbaților care au
redat libertatea țării lor.

DECIUS BRUTUS: Eh bine, să ieșim.

CASSIUS: Da, toți să ieșim, Brutus înainte și urmele sale să i
le împodobim cu cele mai viteze și demne inimi ale Romei.
(*Un servitor vine*)

BRUTUS: Tăcere, cine vine? Un prieten al lui Marcus

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

86

Antonius.

SERVITORUL: Astfel, Brutus, mi-a poruncit, stăpânul meu a cădea în genunchi, astfel, mi-a poruncit să mă umilesc și plecat jos până la pământ astfel să vorbesc: Brutus e demn, viteaz, deștept și cinstit; Caesar era mare, îndrăzneț, înalt și bun. Zi: pe Brutus îl iubesc și îl stimez. Zi: De Caesar îmi era teamă, l-am stimat și l-am iubit. De ar voi Brutus să de-a voie lui Antonius a se apropia de dânsul, fără primejdii pentru a afla cum a meritat Caesar o asemenea moarte, atunci mortul Caesar nu va fi atât de scump lui Marcus Antonius, cât Brutus în viață fiind. El e chiar dispus a urma cu credință soarta și partidul vrednicului Brutus, prin toate primejdiile ce ni le rezervă nestatornicia constituției noastre. Aceasta a zis stăpânul meu Marcus Antonius.

BRUTUS: Stăpânul tău e un Roman cuminte și viteaz. L-am stimat totdeauna ca atare. Spune-i că-i voi da seamă de toate,

Servant: Thus, Brutus, did my master bid me kneel;
Thus did Mark Antony bid me fall down;
And, being prostrate, thus he bade me say:
Brutus is noble, wise, valiant, and honest;
Caesar was mighty, bold, royal, and loving;
Say I love Brutus, and I honour him;
Say I fear'd Caesar, honour'd him and lov'd him.
If Brutus will vouchsafe that Antony
May safely come to him, and be resolv'd
How Caesar hath deserv'd to lie in death,
Mark Antony shall not love Caesar dead
So well as Brutus living; but will follow
The fortunes and affairs of noble Brutus
Thorough the hazards of this untrod state
With all true faith. So says my master Antony.
BRUTUS: Thy master is a wise and valiant Roman;
I never thought him worse.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

87

Tell him, so please him come unto this place,
He shall be satisfied; and, by my honour,
Depart untouch'd.

Servant: I'll fetch him presently.

Exit

BRUTUS: I know that we shall have him well to friend.

CASSIUS: I wish we may: but yet have I a mind
That fears him much; and my misgiving still
Falls shrewdly to the purpose.

BRUTUS: But here comes Antony.

Re-enter ANTONY

Welcome, Mark Antony.

ANTONY: O mighty Caesar! dost thou lie so low?
Are all thy conquests, glories, triumphs, spoils,
Shrunk to this little measure? Fare thee well.
I know not, gentlemen, what you intend,
Who else must be let blood, who else is rank:

dacă e dispus a veni aici și pe cinstea mea îl asigur că nu va fi
atins de noi.

Servitorul: Îl voi chema de îndată.

(Se duce)

BRUTUS: Știu că vom avea în el un bun prieten.

CASSIUS: O doresc să fie așa, în mine însă domnește o
presimțire care mă face să mă tem mult de dânsul și
presimțirile mele din nenorocire se îndeplinesc totdeauna fără
greș.

BRUTUS: Iată Antonius vine.

(Antonius vine)

Fii binevenit, Marcus Antonius!

ANTONIUS: O puternice Caesar! Ești tu căzut atât de jos?
Toate victoriile, gloriile, triumfurile, izbândeale tale, stau ele
toate cufundate în acest spațiu restrâns? Rămâi în pace! Nu
știi vrednici Domni care vă e gândul, a cui cădere ați mai
hotărât-o și cine va trebui să-și mai lase viața. De sunt și eu

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

88

If I myself, there is no hour so fit
As Caesar's death's hour, nor no instrument
Of half that worth as those your swords, made rich
With the most noble blood of all this world.
I do beseech ye, if you bear me hard,
Now, whilst your purpled hands do reek and smoke,
Fulfil your pleasure. Live a thousand years,
I shall not find myself so apt to die:
No place will please me so, no mean of death,
As here by Caesar, and by you cut off,
The choice and master spirits of this age.

BRUTUS: O Antony! beg not your death of us.
Though now we must appear bloody and cruel,
As, by our hands and this our present act,
You see we do, yet see you but our hands
And this the bleeding business they have done:
Our hearts you see not; they are pitiful;
And pity to the general wrong of Rome —

unul dintr-acei, nicio oră nu va putea fi mai bine aleasă decât ora morții lui Caesar, nicio armă va fi pe jumătate atât prețuită de mine, decât aceste ale voastre spade, împodobite cu sângele cel mai demn al lumii. Vă rog, dacă îmi sunteți dușmani, îndepliniți-vă plăcerea, acum, pe când mâinile voastre sunt încă roșii de sânge! și de aș trăi încă o mie de ani, niciodată nu mă voi simți mai bine pregătit la moarte, niciun loc, nicio cale spre moarte, îmi va conveni mai bine decât de a pieri aici lângă Caesar și prin voi, spiritele cele mai eroice al veacului nostru.

BRUTUS: O Marcus Antonius! Nu pretinde moartea ta! știu că trebuie să părem sângeroși și crunți, după cum suntem desemnați prin mâinile noastre, precum și prin fapta îndeplinită. Tu vezi însă numai mâinile noastre și această sângeroasă operă pe care au îndeplinit-o; nu vezi inimile noastre. Ele sunt pline de jale și jalea pentru toată nevoia Romei a făptuit aceasta împotriva lui Caesar, (precum focul

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

89

As fire drives out fire, so pity pity –
Hath done this deed on Caesar. For your part,
To you our swords have leaden points, Mark Antony;
Our arms in strength of malice, and our hearts
Of brothers' temper, do receive you in
With all kind love, good thoughts, and reverence.

CASSIUS: Your voice shall be as strong as any man's
In the disposing of new dignities.

BRUTUS: Only be patient till we have appeas'd
The multitude, beside themselves with fear,
And then we will deliver you the cause,
Why I, that did love Caesar when I struck him,
Have thus proceeded.

ANTONY: I doubt not of your wisdom.
Let each man render me his bloody hand:
First, Marcus Brutus, will I shake with you;
Next, Caius Cassius, do I take your hand;
Now, Decius Brutus, yours; now yours, Metellus;

stinge, focul și jalea e stinsă de jale). În ceea ce te privește, spadele noastre nu au tăiș pentru tine, Antonius; brațele ne sunt fără mânie și inimile noastre sunt gata a se înfrăți cu tine cu multă iubire, cu gânduri neprefăcute și cu stimă.

CASSIUS: Pentru distribuirea demnităților, vocea ta va fi ascultată, ca cea a oricărui cetățean.

BRUTUS: Fii răbdător până ce vom fi liniștit poporul, care e amețit de frică; apoi vei afla pentru ce am lucrat astfel, deși iubeam pe Caesar când l-am străpuns.

ANTONIUS: Nu mă îndoiesc de înțelepciunea voastră. Fiecare din voi să-mi întindă mâna sa însângerată. Mai întâi voi strânge pe a ta, Marcus Brutus; apoi pe a ta, Caius Cassius, acum pe a ta, Decius Brutus, a ta acum, Metellus; a ta, Cinna; și, viteazul meu, Casca, pe a ta. Întinde-mi și tu mâna, bunule

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

90

Yours, Cinna; and, my valiant Casca, yours;
Though last, not last in love, yours, good Trebonius.
Gentlemen all, — alas! what shall I say?
My credit now stands on such slippery ground,
That one of two bad ways you must conceit me,
Either a coward or a flatterer.
That I did love thee, Caesar, O! 'tis true:
If then thy spirit look upon us now,
Shall it not grieve thee dearer than thy death,
To see thy Anthony making his peace,
Shaking the bloody fingers of thy foes,
Most noble! in the presence of thy corse?
Had I as many eyes as thou hast wounds,
Weeping as fast as they stream forth thy blood,
It would become me better than to close
In terms of friendship with thine enemies.
Pardon me, Julius! Here wast thou bay'd, brave hart;
Here didst thou fall; and here thy hunters stand,

Trebonius, cel din urmă dar nu cel din urmă în inima mea. Voi toți, demnii mei domni, nu știu ce să vă zic. Influența mea e așezată acuma pe o temelie atât de slabă că trebuie să vă par a fi una din aceste două rele, un mișel sau un lingușitor. Că te-am iubit, Caesar, o, aceasta e adevărat. Dacă dar spiritul tău își aruncă acuma privirea sa asupra noastră, nu te va durea oare mai tare decât chiar moartea de a vedea pe al tău Antonius împăcându-se și strângând degetele însângerate a vrășmașilor tăi, tu cel mai demn din toți în fața trupului tău? De aș avea atâția ochi pe cât ai tu răni și toți neîncetat ar vărsa lacrimi pe cât sânge s-a scurs din rănilor tale, aceasta mi s-ar cuveni mai bine decât de a trata în termeni prietenești cu vrășmașii tăi. Iartă-mă, Iulius! Aici ai fost atins, aici ai picat, cerb viteaz și aici stau vânătorii tăi purtând semnele omorului și colorați cu sângele tău. O lume, tu erai pădurea acestui cerb și el, o lume! Era podoaba ta! Culcat aici te asemeni cu un vânat căzut pradă multor principii.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

91

Sign'd in thy spoil, and crimson'd in thy lethe.
O world! thou wast the forest to this hart;
And this, indeed, O world! the heart of thee.
How like a deer, stricken by many princes,
Dost thou here lie!

CASSIUS: Mark Antony,—

ANTONY: Pardon me, Caius Cassius:

The enemies of Caesar shall say this;

Then, in a friend, it is cold modesty.

CASSIUS: I blame you not for praising Caesar so;

But what compact mean you to have with us?

Will you be prick'd in number of our friends,

Or shall we on, and not depend on you?

ANTONY: Therefore I took your hands, but was, indeed

Sway'd from the point, by looking down on Caesar.

Friends am I with you all, and love you all,

Upon this hope, that you shall give me reasons

Why and wherein Caesar was dangerous.

CASSIUS: Marcus Antonius,...

ANTONIUS: Mă iartă, Caius Cassius: chiar și vrășmașii lui Caesar vor zice aceasta. Din partea unui prieten această laudă apare numai ca simplă modestie.

CASSIUS: Nu-ți bănuiesc că lauzi astfel pe Caesar; cum te gândești însă să stai cu noi? Vrei să fii socotit printre prietenii noștri? Sau ne lași să pășim înainte fără a ne sprijini pe tine.

ANTONIUS: De aceea am strâns mâinile voastre, gândul meu s-a rătăcit numai când am văzut pe Caesar. Vă sunt prieten și vă iubesc pe toți cu speranța că îmi veți arăta pentru care motive și în ce împrejurare Caesar a putut fi primejdios.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

92

BRUTUS: Or else were this a savage spectacle.
Our reasons are so full of good regard
That were you, Antony, the son of Caesar,
You should be satisfied.

ANTONY: That's all I seek:
And am moreover suitor that I may
Produce his body to the market-place;
And in the pulpit, as becomes a friend,
Speak in the order of his funeral.

BRUTUS: You shall, Mark Antony.

CASSIUS: Brutus, a word with you.

Aside to BRUTUS

You know not what you do: do not consent
That Antony speak in his funeral:
Know you how much the people may be mov'd
By that which he will utter?

BRUTUS: By your pardon;
I will myself into the pulpit first,

BRUTUS: Desigur căci de almintrelea această faptă ar fi un spectacol sălbatic; motivele noastre sunt atât de bine chibzuite, Marcus Antonius, că ele îți vor părea îndestulătoare chiar de ai fi un fiu al lui Caesar.

ANTONIUS: Nici eu nu pretind alta. Vă mai rog să-mi dați încuviințarea de a expune mortul pe piața publică și de a vorbi de pe tribună, cu ocazia înmormântării, după cum se cuvine unui prieten.

BRUTUS: Așa să fie, Marcus Antonius.

CASSIUS: Brutus, un cuvânt dacă îți place!

(Încet lui Brutus)

Nu știi ce faci: nu-i da voie lui Antonius să ție cuvântarea. Nu te gândești până unde poporul ar putea fi ațâțat prin expunerea sa?

BRUTUS: *(în parte lui Cassius)* Nu, mă iartă. Chiar eu mă voi urca mai întâi la tribună și voi expune motivele pentru

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

93

And show the reason of our Caesar's death:
What Antony shall speak, I will protest
He speaks by leave and by permission,
And that we are contented Caesar shall
Have all true rites and lawful ceremonies.
It shall advantage more than do us wrong.

CASSIUS: I know not what may fall; I like it not.

BRUTUS: Mark Antony, here, take you Caesar's body.
You shall not in your funeral speech blame us,
But speak all good you can devise of Caesar,
And say you do't by our permission;
Else shall you not have any hand at all
About his funeral; and you shall speak
In the same pulpit whereto I am going,
After my speech is ended.

ANTONY: Be it so.
I do desire no more.

moartea lui Caesar. Voi lămuri că cele ce, în urma noastră, le va spune Antonius, sunt expuse cu voia noastră, fiindcă vedem cu plăcere ca lui Caesar să i se facă toată cinstea consfințită prin obicei. Aceasta ne va aduce mai mult folos decât pagubă.

CASSIUS: (*La o parte lui Brutus*) Nu se știe ce se poate întâmpla; mie nu-mi place aceasta.

BRUTUS: Marcus Antonius! Aici îți predăm trupul lui Caesar. Nu ne vei ține de rău în cuvântarea ta, de altminterlea vei lăuda după putință pe Caesar, arătând însă că această expunere o faci cu învoirea noastră. În celelalte, nu vei avea nicio legătură cu această afacere. Vei vorbi de pe aceeași tribună la care mă duc acum, după ce însă, mai întâi voi fi isprăvit cu cuvântarea mea.

ANTONIUS: Așa să fie, nu doresc nimic altceva.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

94

BRUTUS: Prepare the body then, and follow us.

Exeunt all but ANTONY

ANTONY: O! pardon me, thou bleeding piece of earth,
That I am meek and gentle with these butchers;

Thou art the ruins of the noblest man

That ever lived in the tide of times.

Woe to the hand that shed this costly blood!

Over thy wounds now do I prophesy,

Which, like dumb mouths do ope their ruby lips,

To beg the voice and utterance of my tongue,

A curse shall light upon the limbs of men;

Domestic fury and fierce civil strife

Shall cumber all the parts of Italy;

Blood and destruction shall be so in use,

And dreadful objects so familiar,

That mothers shall but smile when they behold

Their infants quarter'd with the hands of war;

All pity choked with custom of fell deeds:

BRUTUS: Pregătește dar mortul și urmează-ne.

(Toți se duc afară de Antonius)

ANTONIUS: O, iartă-mă, bucatăcă însângerață de pământ, că am tratat liniștit și prietenește cu acești casapi. Tu ești rămașița celui mai demn bărbat care a trăit vreodată în cursul schimbător al timpurilor. Afurise să fie mâinile care au vărsat acest sânge! Prorocesc deasupra rănilor tale, care ca niște guri mute, își deschid buzele înroșite pentru a cerșetori de la mine ajutorul glasului și a limbii mele, — un blestem va pica asupra minților oamenilor; furia casnică și sălbăticia războiului civil vor tulbura toate părțile Italiei; vărsări de sânge și destrucțiuni vor urma neîncetat, omoruri, prădăciuni și lucrurile cele mai înfricoșătoare vor deveni atât de obișnuite că chiar și mumele vor zâmbi când vor vedea pruncii lor rupti în bucăți de furia războiului. Orice milă va dispărea înădușită de abuzul cruzimilor, iar spiritul lui Caesar, căutându-și răzbunare, întovărășit de Ate, ieșită arzătoare din fundul iadului, cu glas de stăpân va striga «omor și vijelii» înăuntrul acestor țărături

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

95

And Caesar's spirit, ranging for revenge,
With Ate by his side come hot from hell,
Shall in these confines with a monarch's voice
Cry 'Havoc,' and let slip the dogs of war;
That this foul deed shall smell above the earth
With carrion men, groaning for burial.

Enter a Servant

You serve Octavius Caesar, do you not?

Servant: I do, Mark Antony.

ANTONY: Caesar did write for him to come to Rome.

Servant: He did receive his letters, and is coming;
And bid me say to you by word of mouth —

Seeing the body

O Caesar! —

ANTONY: Thy heart is big, get thee apart and weep.
Passion, I see, is catching; for mine eyes,
Seeing those beads of sorrow stand in thine,
Began to water. Is thy master coming?

și va dezlănțui câinii războiului ca această ticăloșie să
pătrundă la cer prin putoarea hoiturilor omenești care vor
cerșetori înmormântarea lor.

(Un servitor vine)

Tu ești în slujba lui Octavius Caesar, nu e așa?

Servitorul: Așa este, Marcus Antonius.

ANTONIUS: Caesar i-a scris să vie la Roma.

Servitorul: El a primit scrisorile și se află pe drum; m-a
însărcinat a vă spune-o din gură.

(Văzând trupul lui Caesar)

O Caesar! ...

ANTONIUS: Inima ta s-a tulburat, du-te la o parte și plânge!
Văd că supărarea e molipsitoare căci ochii mei au început să
curgă când au văzut lacrimi de necaz în ai tăi . Vine stăpânul
tău?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

96

Servant: He lies to-night within seven leagues of Rome.

ANTONY: Post back with speed, and tell him what hath chanc'd:

Here is a mourning Rome, a dangerous Rome,
No Rome of safety for Octavius yet;
Hie hence and tell him so. Yet, stay awhile;
Thou shalt not back till I have borne this corpse
Into the market-place; there shall I try,
In my oration, how the people take
The cruel issue of these bloody men;
According to the which thou shalt discourse
To young Octavius of the state of things.
Lend me your hand.

Exeunt with CAESAR's body

SERVITORUL: Se va opri pe noapte într-o depărtare de șapte leghe de la Roma.

ANTONIUS: Călărește repede îndărăt la dânsul și vestește-i ce s-a întâmplat: Aici e o Romă mahnită, o Romă primejdioasă, o Romă lipsită încă de siguranță pentru Octavius. Grăbește-te de i-o spune aceasta! Nu, oprește-te încă! Nu te duce până ce mai întâi voi fi purtat acest trup pe piață și voi fi încercat prin cuvântarea mea ce impresie a făcut asupra poporului neomenoasa faptă a acestor bărbați sângeroși. Potrivit cu aceasta vei vesti tânărului Octavius, în ce stare se găsesc lucrurile aci. Ajută-mă cu puterea ta.

(Amândoi se duc cu trupul lui Caesar)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

97

SCENE II.

The same. The Forum.

Enter BRUTUS and CASSIUS, and a throng of Citizens

Citizens: We will be satisfied: let us be satisfied.

BRUTUS: Then follow me, and give me audience, friends.

Cassius, go you into the other street,

And part the numbers.

Those that will hear me speak, let 'em stay here;

Those that will follow Cassius, go with him;

And public reasons shall be rendered

Of Caesar's death.

First Citizen: I will hear Brutus speak.

Second Citizen: I will hear Cassius; and compare their reasons,

When severally we hear them rendered.

Exit CASSIUS, with some of the Citizens. BRUTUS goes into the

Scena II.

Roma. Forumul.

(Brutus și Cassius vin urmați de mulți cetățeni)

Cetățenii: Cerem socoteală: dați-ne socoteală.

BRUTUS: Urmați-mă, dar, prieteni și ascultați-mă. Tu, Cassius, du-te într-o altă stradă și împarte norodul. Cei care voiesc să mă audă vorbind să rămâie aci. Cei care voiesc să urmeze pe Cassius, să se ducă după dânsul. Voim să expunem în public motivele care ne-au îndemnat a ucide pe Caesar.

Primul cetățean: Voi s-ascult pe Brutus.

Al doilea cetățean: Eu pe Cassius. Astfel vom putea cumpăni motivele după ce vom fi ascultat pe amândoi.

(Cassius se duce cu o parte de cetățeni. Brutus se urcă pe rostră)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

98

pulpit

Third Citizen: The noble Brutus is ascended: silence!

BRUTUS: Be patient till the last.

Romans, countrymen, and lovers! hear me for my cause; and be silent, that you may hear: believe me for mine honour, and have respect to mine honour, that you may believe: censure me in your wisdom, and awake your senses, that you may the better judge. If there be any in this assembly, any dear friend of Caesar's, to him I say, that Brutus' love to Caesar was no less than his. If then that friend demand why Brutus rose against Caesar, this is my answer: Not that I loved Caesar less, but that I loved Rome more. Had you rather Caesar were living and die all slaves, than that Caesar were dead, to live all free men? As Caesar loved me, I weep for him; as he was fortunate, I rejoice at it; as he was valiant, I honour him; but, as he was ambitious, I

Al treilea cetățean: Onorabilul Brutus s-a urcat: tăcere!

BRUTUS: Stați liniștiți până la sfârșit. Romani, concetățeni, prieteni! Ascultați-mă apărând cauza mea și păziți tăcere pentru a putea asculta. Dați-mi crezare în vederea cinstei mele și stimați cinstea mea pentru a putea crede. Judecați-mă după propria voastră minte, deșteptați însă mințile voastre pentru a putea mai bine judeca. Dacă în această adunare se află un prieten devotat lui Caesar, acelaia îi zic: Iubirea lui Brutus pentru Caesar nu era mai slabă decât a ta. Dacă însă acel prieten mă întreabă, deci dar Brutus, te-ai răsculat tu în contra lui Caesar, atunci răspunsul meu este: nu pentru că am iubit mai puțin pe Caesar, ci fiindcă Roma îmi era mai scumpă. Ce? Vreți voi poate ca Caesar să fie în viață și voi să muriți toți în robie? Nu vă priește mai bine ca Caesar să fie mort pentru a putea trăi toți în libertate? Fiindcă Caesar m-a iubit, vărs lacrimile mele pentru dânsul. Pentru că era cu noroc, mă veselesc, pentru că era viteaz, îl stimez; fiind însă că era

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

99

slew him. There is tears for his love; joy for his fortune; honour for his valour; and death for his ambition. Who is here so base that would be a bondman? If any, speak; for him have I offended. Who is here so rude that would not be a Roman? If any, speak; for him have I offended. Who is here so vile that will not love his country? If any, speak; for him have I offended. I pause for a reply.

All: None, Brutus, none.

BRUTUS: Then none have I offended. I have done no more to Caesar than you shall do to Brutus. The question of his death is enrolled in the Capitol; his glory not extenuated, wherein he was worthy, nor his offences enforced, for which he suffered death.

Enter ANTONY and others, with CAESAR's body

Here comes his body, mourned by Mark Antony: who, though he had no hand in his death, shall receive the benefit of his dying, a place in the

ambitios, iată cauza pentru care l-am omorât. Așadar lacrimi pentru prietenia sa, veselie pentru norocul său, stimă pentru vitejia sa, moartea însă pentru ambiția sa. Care aici are o inimă destul de josnică pentru a trăi în robie? Dacă este vreunul, să vorbească, căci pe dânsul l-am atins. Este aici vreunul destul de nesimțitor pentru a dori a nu fi un cetățean al Romei? Dacă este unul, să vorbească, căci pe dânsul l-am atins. Mă opresc ca să aud răspunsul vostru.

Cetățenii: Niciunul, Brutus, niciunul.

BRUTUS: Atunci dar n-am atins pe nimeni. Nu am făcut alta lui Caesar decât ceea ce ați face și voi lui Brutus. Instrucția asupra morții sale e însemnată în Capitol. Gloria sa nu e micșorată în acele fapte în care el a avut merite, crimele pentru care a suferit moarte nu sunt mărite.

(Antonius și alții vin cu trupul lui Caesar).

Aici sosește trupul său plâns de Marcus Antonius, care deși nu a luat parte la omorul lui, totuși se va bucura și el de foloasele rezultate din această moarte, luând o parte activă la regularea

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

100

commonwealth; as which of you shall not? With this I depart: that, as I slew my best lover for the good of Rome, I have the same dagger for myself, when it shall please my country to need my death.

All: Live, Brutus! live, live!

First Citizen: Bring him with triumph home unto his house.

Second Citizen: Give him a statue with his ancestors.

Third Citizen: Let him be Caesar.

Fourth Citizen: Caesar's better parts
Shall be crown'd in Brutus.

First Citizen: We'll bring him to his house
With shouts and clamours.

BRUTUS: My countrymen, —

Second Citizen: Peace, silence! Brutus speaks.

First Citizen: Peace, ho!

BRUTUS: Good countrymen, let me depart alone,

binelui comun. Care din voi nu va avea același drept? Cu aceasta mă retrag. Precum am omorât pe cel mai scump al meu prieten pentru binele Romei, asemenea păstrez tot acel pumnal pentru mine, când îi va place patriei de a pretinde jertfa vieții mele.

Cetățenii: Să trăiești, Brutus, să trăiești, să trăiești!

Primul cetățean: Conduceți-l în triumf la locuința sa.

Al doilea cetățean: Ridicați-i o statuie pe lângă cele ale strămoșilor săi.

Al treilea cetățean: Să înlocuiască el pe Caesar.

Al patrulea cetățean: În persoana lui Brutus veți răsplăti meritele cele mai bune ale lui Caesar.

Primul cetățean: Să-l întovărașim până acasă cu strigăte de veselie.

BRUTUS: Concetățeni,...

Al doilea cetățean: Tăceți, liniștiți-vă! Brutus vorbește.

Primul cetățean: Tăcere!

BRUTUS: Bunii mei cetățeni, lăsați-mă să mă duc singur



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

101

And, for my sake, stay here with Antony.
Do grace to Caesar's corpse, and grace his speech
Tending to Caesar's glories; which Mark Antony,
By our permission, is allow'd to make.
I do entreat you, not a man depart,
Save I alone, till Antony have spoke.

Exit

First Citizen: Stay, ho! and let us hear Mark Antony.

Third Citizen: Let him go up into the public chair;
We'll hear him. Noble Antony, go up.

ANTONY: For Brutus' sake, I am beholding to you.

Goes into the pulpit

Fourth Citizen: What does he say of Brutus?

Third Citizen: He says, for Brutus' sake,
He finds himself beholding to us all.

Fourth Citizen: 'Twere best he speak no harm of Brutus here.

acasă. Dacă mă iubiți, rămâneți aici la Marcus Antonius.
Onorați pe mortul Caesar, onorați cuvântarea prin care dânsul
va glorifica pe Caesar. Antonius este împuternicit de noi a
vorbi, vă rog dar ca nimeni să nu se depărteze de aici, afară de
mine, până ce nu va fi isprăvit Marcus Antonius cuvântarea
sa.

(Brutus se duce)

Primul cetățean: Rămâneți dar, s-ascultăm pe Marcus
Antonius.

Al treilea cetățean: Învoiți-l a se urca la tribuna oratorilor. Dar
ascultați-l! Onorabile Antonius, urcă-te la Tribună.

ANTONIUS: Din pricina lui Brutus, vă sunt foarte îndatorat.

Al patrulea cetățean: Ce spune el acolo de Brutus?

Al treilea cetățean: Spune că, din pricina lui Brutus, s-ar simți
foarte îndatorat către noi toți.

Al patrulea cetățean: Ar face bine să nu vorbească rău de
Brutus.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

102

First Citizen: This Caesar was a tyrant.

Third Citizen: Nay, that's certain:

We are blest that Rome is rid of him.

Second Citizen: Peace! let us hear what Antony can say.

ANTONY: You gentle Romans, —

Citizens: Peace, ho! let us hear him.

ANTONY: Friends, Romans, countrymen, lend me your ears;

I come to bury Caesar, not to praise him.

The evil that men do lives after them;

The good is oft interred with their bones;

So let it be with Caesar. The noble Brutus

Hath told you Caesar was ambitious;

If it were so, it was a grievous fault,

And grievously hath Caesar answer'd it.

Here, under leave of Brutus and the rest, —

For Brutus is an honourable man;

So are they all, all honourable men, —

Primul cetățean: Caesar era un tiran.

Al treilea cetățean: Aceasta nu mai e supusă îndoielii și e o
fericire pentru noi că Roma a scăpat de dânsul.

Al patrulea cetățean: Tăcere! ascultați ce poate să ne zică
Antonius.

ANTONIUS: Vrednici Romani...

Cetățenii: Tăceți, acultați-l.

ANTONIUS: Concetățeni, prieteni! Romani! Ascultați-mă,
voi să înmormântez pe Caesar, iar nu să-l laud. Răul ce-l fac
oamenii trăiește și după moartea lor. Binele mai totdeauna se
înmormântează cu oasele lor. Să fie oare tot astfel și cu Caesar?
Onorabilul Brutus va zis că el era ambițios și dacă e așa apoi
era o mare greșală și grea este pedeapsa care a suferit-o
Caesar pentru ea. Așadar, cu voia lui Brutus și a celorlalți (căci
Brutus e un bărbat onorabil așa sunt ei toți, ca toți bărbații
onorabili), voi vorbi la înmormântarea lui Caesar. El îmi era
prieten, credincios și drept cu mine, Brutus însă ne spune că el
era ambițios și Brutus e un bărbat onorabil. El a adus mulți

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

103

Come I to speak in Caesar's funeral.
He was my friend, faithful and just to me:
But Brutus says he was ambitious;
And Brutus is an honourable man.
He hath brought many captives home to Rome
Whose ransoms did the general coffers fill:
Did this in Caesar seem ambitious?
When that the poor have cried, Caesar hath wept;
Ambition should be made of sterner stuff:
Yet Brutus says he was ambitious;
And Brutus is an honourable man.
You all did see that on the Lupercal
I thrice presented him a kingly crown,
Which he did thrice refuse: was this ambition?
Yet Brutus says he was ambitious;
And, sure, he is an honourable man.
I speak not to disprove what Brutus spoke,
But here I am to speak what I do know.

prinși în război la Roma a căror răscumpărare a umplut
tezaurul public. Oare acestea să fie fapte care ar dovedi
ambitia lui Caesar? Când săracii se văitau în jurul său, Caesar
plângea. Aș crede că ambiția e alcătuită dintr-o materie mai
aspră. Brutus însă spune că el era ambițios și Brutus e un
bărbat onorabil. Chiar voi, ați văzut cu toții, când în ziua
Lupercalilor, i-am oferit de trei ori coroana regală pe care el de
trei ori a respins-o. Unde e dar ambiția? Brutus însă spune că
el era ambițios și dânsul desigur e un om onorabil. Nu vreau
să contest cele zise de Brutus, vorbesc aici numai despre ceea
ce știu. Odată, toți l-ați iubit și nu fără prilej. Ce vă împiedică
astăzi a-l plânge? O judecată! ai fugit la vitele cele proaste,
omul și-a pierdut mintea, aveți puțină răbdare! Inima mea se
află aici în sicriu la Caesar, și trebuie să tac până ce îmi revine.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

104

You all did love him once, not without cause:
What cause withholds you then to mourn for him?
O judgment! thou art fled to brutish beasts,
And men have lost their reason. Bear with me;
My heart is in the coffin there with Caesar,
And I must pause till it come back to me.

First Citizen: Methinks there is much reason in his sayings.

Second Citizen: If thou consider rightly of the matter,
Caesar has had great wrong.

Third Citizen: Has he, masters?

I fear there will a worse come in his place.

Fourth Citizen: Mark'd ye his words? He would not take the
crown;

Therefore 'tis certain he was not ambitious.

First Citizen: If it be found so, some will dear abide it.

Second Citizen: Poor soul! his eyes are red as fire with

Primul cetățean: Îmi pare că cuvintele sale sunt bine
întemeiate.

Al doilea cetățean: Dacă judecăm bine acest lucru, mi se pare
că s-a făcut o mare nedreptate lui Caesar.

Al treilea cetățean: Crezi, cetățene? Mi-e frică să nu vie altul
mai rău în locul lui.

Al patrulea cetățean: Ați auzit? El nu a luat coroana, ceea ce
dovedește destul de lămurit că el nu era ambițios.

Primul cetățean: Dacă lucrurile stau astfel, atunci mulți au s-o
plătească scump.

Al doilea cetățean: Sărmanul, ochii săi sunt roșii de plâns ca



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

105

weeping.

Third Citizen: There's not a nobler man in Rome than Antony.

Fourth Citizen: Now mark him; he begins again to speak.

ANTONY: But yesterday the word of Caesar might
Have stood against the world; now lies he there,
And none so poor to do him reverence.
O masters! if I were disposed to stir
Your hearts and minds to mutiny and rage,
I should do Brutus wrong, and Cassius wrong,
Who, you all know, are honourable men.
I will not do them wrong; I rather choose
To wrong the dead, to wrong myself, and you,
Than I will wrong such honourable men.
But here's a parchment with the seal of Caesar;
I found it in his closet, 'tis his will.
Let but the commons hear this testament —

focul.

Al treilea cetățean: Antonius e bărbatul cel mai cinstit din Roma.

Al patrulea cetățean: Ascultați-l, el începe iarăși cuvântarea sa.

ANTONIUS: Ieri încă cuvântul lui Caesar s-ar fi impus lumii întregi. Acuma însă el e culcat aici și cel mai nemernic om, nu-și pleacă capul înaintea lui. O cetățeni! Dacă aș tinde a înflăcăra inima și bărbăția voastră până la furie și răscoală, aș face o nedreptate lui Cassius și lui Brutus, pe care-i cunoașteți ca bărbați onorabili. Nu voi să le fac lor o nedreptate, mi-ar pare mai bine să fac o nedreptate acestui mort, chiar mi-e și vouă, decât unor bărbați onorabili de felul acestora. Aruncați-vă însă privirea asupra acestui pergament, investit cu sigiliul lui Caesar. L-am găsit la dânsul, e ultima sa voință. Dacă poporul ar cunoaște acest testament pe care, vă cer iertare, nici nu mă gândesc a-l citi, s-ar duce toți să sărute rănilor lui Caesar și ar colora hainele lor cu sângele său cel sfânt, mai mult încă,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

106

Which, pardon me, I do not mean to read –
And they would go and kiss dead Caesar's wounds,
And dip their napkins in his sacred blood,
Yea, beg a hair of him for memory,
And, dying, mention it within their wills,
Bequeathing it as a rich legacy
Unto their issue.

Fourth Citizen: We'll hear the will: read it, Mark Antony.

All: The will, the will! we will hear Caesar's will.

ANTONY: Have patience, gentle friends; I must not read it:
It is not meet you know how Caesar lov'd you.
You are not wood, you are not stones, but men;
And, being men, bearing the will of Caesar,
It will inflame you, it will make you mad.
'Tis good you know not that you are his heirs;
For, if you should, O! what would come of it.

ar stăruii chiar să li se dea câte un păr spre amintire pe care,
încetând din viață, l-ar însemna în testament și l-ar hărăzi
urmașilor din al lor sânge, ca cel mai scump al lor legat.

Al patrulea cetățean: Voim să-l cunoaștem: citește
testamentul, citește Marcus Antonius.

Toți cetățenii: Da, da, testamentul. Citește testamentul, citește
Marcus Antonius.

ANTONIUS: Liniștiți-vă, buni prieteni. Nu mi-e dat voie a vi-
l citi. Nu trebuie să știți ce iubire a avut Caesar pentru voi. Nu
sunteți de lemn, nici de piatră, sunteți oameni. Prin urmare,
dacă ați cunoaște testamentul lui Caesar, această cunoștință v-
ar înflăcăra, v-ar înfuria. Nu trebuie să știți că sunteți
moștenitorii săi, căci dacă ați ști-o câte nu ar putea izvorî dintr-
o asemenea cunoștință?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

107

Fourth Citizen: Read the will! we'll hear it, Antony;
You shall read us the will, Caesar's will.

ANTONY: Will you be patient? Will you stay awhile?
I have o'ershot myself to tell you of it.
I fear I wrong the honourable men
Whose daggers have stabb'd Caesar; I do fear it.
Fourth Citizen: They were traitors: honourable men!

All: The will! the testament!

Second Citizen: They were villains, murderers. The will! read the will.

ANTONY: You will compel me then to read the will?
Then make a ring about the corpse of Caesar,
And let me show you him that made the will.
Shall I descend? and will you give me leave?

Several Citizens: Come down.

Second Citizen: Descend.

Al patrulea cetățean: Citește testamentul! Voim să-l cunoaștem, Marcus Antonius. Citește testamentul, testamentul lui Caesar.

ANTONIUS: Ce, nu voiți să aveți puțină răbdare, nu voiți să mai așteptați? M-am grăbit prea mult când v-am spus-o. Mi-e teamă să nu nedreptățesc pe bărbații cei onorabili, prin a căror pumnaluri a murit Caesar. Mi-e teamă.

Al patrulea cetățean: Sunt niște trădători: cum ar putea fi bărbați onorabili?

Toți cetățenii: Testamentul! testamentul!

Al doilea cetățean: Sunt niște răi, niște ucigași, testamentul, citește testamentul.

ANTONIUS: Mă siliți, dar, a vă citi testamentul? Eh bine, adunați-vă în jurul trupului lui Caesar. Vă voi arăta pe acela care v-a instituit ca moștenitori. Îmi dați voie de a mă coborî?

Toți cetățenii: Da, da, vino.

Al doilea cetățean: Coboară-te.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

108

Third Citizen: You shall have leave.

ANTONY comes down

Fourth Citizen: A ring; stand round.

First Citizen: Stand from the hearse, stand from the body.

Second Citizen: Room for Antony, most noble Antony.

ANTONY: Nay, press not so upon me; stand far off.

Several Citizens: Stand back! room! bear back!

ANTONY: If you have tears, prepare to shed them now.

You all do know this mantle; I remember

The first time ever Caesar put it on;

'Twas on a summer's evening, in his tent,

That day he overcame the Nervii.

Look! in this place ran Cassius' dagger through:

See what a rent the envious Casca made:

Through this the well-beloved Brutus stabb'd;

And, as he pluck'd his cursed steel away,

Al treilea cetățean: Îți dăm cu plăcere această învoire.

(Antonius coboară)

Al patrulea cetățean: Adunați-vă în jurul său.

Primul cetățean: Lăsați locul slobod în jurul sicriului.
Depărtați-vă de la mort.

Al doilea cetățean: Lăsați locul slobod pentru Antonius,
pentru vrednicul Antonius.

ANTONIUS: He! Nu vă îndesați atâta, stați mai în depărtare!

Toți cetățenii: Dați-vă în lături, retrageți-vă!

ANTONIUS: Acuma, de aveți lacrimi, pregătiți-vă a le vărsa.
Aceasta manta, o cunoașteți toți; îmi amintesc de ziua când
Caesar a purtat-o de întâia dată. Era în cortul său, într-o seară
de vară. Tocmai în acea zi el învinsese pe Nervii. Aici, priviți,
a străpuns-o pumnalul lui Cassius. Priviți pe unde a rupt-o
vicleanul Casca. Pe aici a străpuns-o Brutus, cel mult iubit, și
pe când retrase din rană fierul său blestemat, priviți cum l-a și
urmat sângele lui Caesar, ca și când s-ar fi repezit la pragul
ușii, să afle dacă într-adevăr Brutus e acela care bate în ușă cu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

109

Mark how the blood of Caesar follow'd it,
As rushing out of doors, to be resolv'd
If Brutus so unkindly knock'd or no;
For Brutus, as you know, was Caesar's angel:
Judge, O you gods! how dearly Caesar lov'd him.
This was the most unkindest cut of all;
For when the noble Caesar saw him stab,
Ingratitude, more strong than traitors' arms,
Quite vanquish'd him: then burst his mighty heart;
And, in his mantle muffling up his face,
Even at the base of Pompey's statua,
Which all the while ran blood, great Caesar fell.
O! what a fall was there, my countrymen;
Then I, and you, and all of us fell down,
Whilst bloody treason flourish'd over us.
O! now you weep, and I perceive you feel
The dint of pity; these are gracious drops.
Kind souls, what! weep you when you but behold

atâta brutalitate. Căci Brutus, precum știți era îngerul lui Caesar. O zei, judecați cât de mare era iubirea lui Caesar pentru dânsul. Din toate împunsăturile nici una nu l-a durut ca aceasta. Căci atunci când vrednicul Caesar văzu pe Brutus, această nrecunoștință, mai puternică decât armele trădătorilor, l-a apăsă cu totul. Atunci numai inima sa cea măreață s-a plecat și acoperindu-și fața cu manta, chiar sub pedestalul pe care se înălța statuia lui Pompeius, de pe care curgea sângele, chiar acolo căzu marele Caesar. O cetățenii mei, ce cădere! Atunci ați căzut, voi și eu, cu toții am căzut și pe deasupra noastră se veselea viclenia cea sângheroasă. O da, acumă plângeți și văd că simțiți puterea milei: aceste sunt blânde picături! Cum? Plângeți inimi bune, pe când vedeți numai haina Caesarului nostru, cât e ea de ruptă? Eh bine! Priviți dincoace! Aici zace chiar el aruncat de trădători.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

110

Our Caesar's vesture wounded? Look you here,
Here is himself, marr'd, as you see, with traitors.

First Citizen: O piteous spectacle!

Second Citizen: O noble Caesar!

Third Citizen: O woful day!

Fourth Citizen: O traitors, villains!

First Citizen: O most bloody sight!

Second Citizen: We will be revenged.

All: Revenge! About! Seek! Burn! Fire! Kill! Slay!

Let not a traitor live!

ANTONY: Stay, countrymen!

First Citizen: Peace there! Hear the noble Antony.

Second Citizen: We'll hear him, we'll follow him, we'll die
with him.

ANTONY: Good friends, sweet friends, let me not stir you up
To such a sudden flood of mutiny.

They that have done this deed are honourable:

Primul cetățean: O, jalnic spectacol.

Al doilea cetățean: O, demne Caesar!

Al treilea cetățean: O, zi întristătoare!

Al patrulea cetățean: O, ticăloși și trădători!

Primul cetățean: O, priveliște sângeroasă!

Al doilea cetățean: Voim răzbunare!

Toți cetățenii: Răzbunare! Răsculați-vă și căutați-i, pârjoliți,
ardeți, loviți, omorâți! Nu lăsați pe vreunul din ei să mai
trăiască!

ANTONIUS: Liniștiți-vă, cetățeni!

Primul cetățean: Tăcere aci! Ascultați pe vrednicul Antonius.

Al doilea cetățean: Voim să-l ascultăm, voim să-l urmăm,
voim să murim pentru dânsul.

ANTONIUS: Buni și scumpi prieteni, nu trebuie să vă împing
în ale răskoalei crunte valuri. Acei care au făptuit aceasta sunt
onorabili. Ce tânguiri personale ar fi având, pentru ce au făcut-



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

What private griefs they have, alas! I know not,
That made them do it: they are wise and honourable,
And will, no doubt, with reasons answer you.
I come not, friends, to steal away your hearts:
I am no orator, as Brutus is;
But, as you know me all, a plain blunt man,
That love my friend; and that they know full well
That gave me public leave to speak of him.
For I have neither wit, nor words, nor worth,
Action, nor utterance, nor the power of speech,
To stir men's blood: I only speak right on;
I tell you that which you yourselves do know,
Show you sweet Caesar's wounds, poor poor dumb mouths,
And bid them speak for me: but were I Brutus,
And Brutus Antony, there were an Antony
Would ruffle up your spirits, and put a tongue
In every wound of Caesar, that should move
The stones of Rome to rise and mutiny.

111

o, aceasta eu nu o pot ști. Sunt însă pricepuți și onorabili și e neîndoios că vor ști să vă scoată înaintea motivele lor. Inimile voastre, nu vin ca să vi le fur, prieteni. Eu nu sunt un orator distins ca Brutus, numai precum știți toți, un om neprefăcut, devotat prietenului și aceasta prea bine au cunoscut-o acei care m-au învoit a vorbi aici. Eu n-am cunoștință de carte, nici elocvență, nici demnitate, nici pricepere în expunere și nici puterea cuvântului spre a întârâta sângele oamenilor, nu! Eu vorbesc numai pe față și nu vă spun alta decât ceea ce știți. Vă arăt rănila iubitului Caesar. Aceste biete și mute răni, lăsați-le ele să vorbească în locul meu. Dacă însă aș fi eu Brutus și Brutus, Marcus Antonius, atunci s-ar ivi unul care ar ațâța spiritele voastre și ar da fiecărei răni a lui Caesar câte o voce, care chiar și pietrele din Roma le-ar răscula.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

112

All: We'll mutiny.

First Citizen: We'll burn the house of Brutus.

Third Citizen: Away, then! come, seek the conspirators.

ANTONY: Yet hear me, countrymen; yet hear me speak.

All: Peace, ho! Hear Antony, most noble Antony!

ANTONY: Why, friends, you go to do you know not what:

Wherein hath Caesar thus deserv'd your loves?

Alas! you know not: I must tell you then.

You have forgot the will I told you of.

All: Most true. The will! Let's stay and hear the will.

ANTONY: Here is the will, and under Caesar's seal.

To every Roman citizen he gives,

To every several man, seventy-five drachmas.

Second Citizen: Most noble Caesar! we'll revenge his death.

Third Citizen: O royal Caesar!

Toți cetățenii: Răsculare.

Primul cetățean: Aprindeți casa lui Brutus.

Al treilea cetățean: Haide, veniți, căutați pe conspiratori.

ANTONIUS: Mai ascultați-mă, cetățenii mei, ascultați-mă.

Toți cetățenii: Tăcere aici! Ascultați pe Marcus Antonius, pe vrednicul Marcus Antonius.

ANTONIUS: Eh, mai știți voi ce faceți? Prin ce Caesar merită iubirea voastră? O nu! nu o știți! Eh bine, auziți-o dar! Ați uitat testamentul de care v-am vorbit.

Toți cetățenii: Într-adevăr, testamentul! rămâneți, ascultați testamentul.

ANTONIUS: Aci e testamentul investit cu sigiliul lui Caesar prin care el dăruiește fiecărui cetățean al Romei, de fiecare cap, câte 75 de drahme.

Al doilea cetățean: O vrednice Caesar! veniți ca să răzbunăm moartea sa!

Al treilea cetățean: O regale Caesar!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

113

ANTONY: Hear me with patience.

All: Peace, ho!

ANTONY: Moreover, he hath left you all his walks,
His private arbours, and new-planted orchards,
On this side Tiber; he hath left them you,
And to your heirs for ever; common pleasures,
To walk abroad, and recreate yourselves.

Here was a Caesar! when comes such another?

First Citizen: Never, never! Come, away, away!

We'll burn his body in the holy place,
And with the brands fire the traitors' houses.

Take up the body.

Second Citizen: Go fetch fire.

Third Citizen: Pluck down benches.

Fourth Citizen: Pluck down forms, windows, any thing.

Exeunt Citizens with the body

ANTONY: Now let it work: mischief, thou art afoot,
Take thou what course thou wilt!

ANTONIUS: Asculțați-mă cu răbdare.

Toți cetățenii: Tăcere, aici!

ANTONIUS: Vă mai lasă și toate parcurile sale, boscheturile închise, grădini noi plantate dincoace de Tiberu, vouă și moștenitorilor voștri pe timp nemărginit spre a vă putea preumbla și veseli prin ele. Acesta era un Caesar, când va veni iarăși unul care să-i semene lui?

Primul cetățean: Niciodată! niciodată! Veniți, ardeți mortul pe piața cea sfântă și cu tăciunele dați fac caselor trădătorilor. Ridicați mortul.

Al doilea cetățean: Duceți-vă de aduceți foc.

Al treilea cetățean: Dărâmați bănci.

Al patrulea cetățean: Dărâmați scaune și prăvălii.

(Cetățenii se duc cu trupul lui Caesar)

ANTONIUS: Întinde-te de acum înainte, năpastă, ești urnită din loc, apucă pe orice cale vei voi!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

114

Enter a Servant

How now, fellow!

Servant: Sir, Octavius is already come to Rome.

ANTONY: Where is he?

Servant: He and Lepidus are at Caesar's house.

ANTONY: And thither will I straight to visit him:

He comes upon a wish. Fortune is merry,

And in this mood will give us any thing.

Servant: I heard him say, Brutus and Cassius
Are rid like madmen through the gates of Rome.

ANTONY: Belike they had some notice of the people,
How I had moved them. Bring me to Octavius.

Exeunt

(Vine un servitor)

Ce-mi aduci, băietel!

Servitorul: Octavius a și sosit la Roma.

ANTONIUS: Unde este el?

Servitorul: El și Lepidus sunt în casa lui Caesar.

ANTONIUS: De îndată mă voi duce și eu acolo ca să-l văd. A
sosit la timp. Norocul e prielnic și rămânând așa, ne va
îndeplini toate dorințele.

Servitorul: L-am auzit cum zicea că Cassius și Brutus, ca niște
nebuni, ar fi trecut călare prin porțile Romei.

ANTONIUS: Se vede că vor fi primit știință de la popor cum
l-am răzvrătit. Du-mă la Octavius.

(Pleacă)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

115

SCENE III.

The same. A street.

Enter CINNA the poet

CINNA THE POET: I dreamt to-night that I did feast with
Caesar,
And things unlucky charge my fantasy:
I have no will to wander forth of doors,
Yet something leads me forth.

Enter Citizens

First Citizen: What is your name?

Second Citizen: Whither are you going?

Third Citizen: Where do you dwell?

Fourth Citizen: Are you a married man, or a bachelor?

Second Citizen: Answer every man directly.

First Citizen: Ay, and briefly.

Fourth Citizen: Ay, and wisely.

Scena III.

Roma. O stradă.

(Cinna poetul intră pe scenă)

CINNA POETUL: Am visat astăzi că prânzeam cu Caesar și
o soartă rea îmi stăpânește gândirea. Nu sunt dispus să ies
din casă și totuși, e ceva care mă gonește afară.

(Cetățenii vin)

Primul cetățean: Care îți este numele?

Al doilea cetățean: Unde te duci?

Al treilea cetățean: Unde locuiești?

Al patrulea cetățean: Ești căsătorit sau burlac?

Al doilea cetățean: Răspunde fiecăruia fără întârziere.

Primul cetățean: Da, și pe scurt.

Al patrulea cetățean: Da, și cu pricepere.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

116

Third Citizen: Ay, and truly, you were best.

CINNA THE POET: What is my name? Whither am I going? Where do I dwell? Am I a married man, or a bachelor? Then, to answer every man directly and briefly, wisely and truly: wisely I say, I am a bachelor.

Second Citizen: That's as much as to say, they are fools that marry; you'll bear me a bang for that, I fear. Proceed; directly.

CINNA THE POET: Directly, I am going to Caesar's funeral.

First Citizen: As a friend or an enemy?

CINNA THE POET: As a friend.

Second Citizen: That matter is answered directly.

Fourth Citizen: For your dwelling, briefly.

CINNA THE POET: Briefly, I dwell by the Capitol.

Third Citizen: Your name, sir, truly.

CINNA THE POET: Truly, my name is Cinna.

Al treilea cetățean: Da, răspunde cinstit, te sfătuim.

CINNA POETUL: Care îmi este numele? Unde mă duc? Unde locuiesc? Dacă sunt căsătorit sau burlac? Eh bine ca să răspund fiecărui om fără întârziere și pe scurt, cu pricepere și cinstit, zic cu pricepere: sunt un burlac.

Al doilea cetățean: Adică, vrei să zici: cine se căsătorește e un nebun. Pentru aceasta am de gând să te cârlesc. Înainte, fără întârziere!

CINNA POETUL: Fără întârziere mă duc la înmormântarea lui Caesar.

Primul cetățean: Ca prieten sau ca dușman?

CINNA POETUL: Ca prieten.

Al doilea cetățean: Acesta era un răspuns neîntârziat.

Al patrulea cetățean: Care îți este locuința, pe scurt?

CINNA POETUL: Pe scurt, locuiesc lângă Capitol.

Al treilea cetățean: Care îți este numele, Domnule? răspunde cinstit.

CINNA POETUL: Pe cinste, numele meu e Cinna.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

117

First Citizen: Tear him to pieces; he's a conspirator.

CINNA THE POET: I am Cinna the poet, I am Cinna the poet.

Fourth Citizen: Tear him for his bad verses, tear him for his bad verses.

CINNA THE POET: I am not Cinna the conspirator.

Fourth Citizen: It is no matter, his name's Cinna; pluck but his name out of his heart, and turn him going.

Third Citizen: Tear him, tear him! Come, brands ho! fire-brands: to Brutus', to Cassius'; burn all. Some to Decius' house, and some to Casca's; some to Ligarius'. Away! Go!

Exeunt

Primul cetățean: Rupeți-l în bucăți! El e un conspirator.

CINNA POETUL: Sunt Cinna poetul! Sunt Cinna poetul!

Al patrulea cetățean: Sfâșiați-l pentru versurile sale cele rele!

CINNA POETUL: Nu sunt Cinna conspiratorul.

Al patrulea cetățean: E tot una: Numele lui e Cinna; rupeți-i numele din inimă și dați-i drumul.

Al treilea cetățean: Rupeți-l, sfâșiați-l. Hai veniți, foc, tăciuni de foc: la Brutus! la Cassius. Dați-le foc la toate! Voi la casa lui Decius! Voi la cea a lui Casca. Voi la cea a lui Ligarius! Haide! Veniți!

(Toți ies în diferite direcțiuni)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

118

ACT IV
SCENE I.

Rome. A room in ANTONY's House.

ANTONY, OCTAVIUS, and LEPIDUS, seated at a table

ANTONY: These many, then, shall die; their names are prick'd.

OCTAVIUS: Your brother too must die; consent you, Lepidus?

LEPIDUS: I do consent.

OCTAVIUS: Prick him down, Antony.

LEPIDUS: Upon condition Publius shall not live,
Who is your sister's son, Mark Antony.

ANTONY: He shall not live; look, with a spot I damn him.
But, Lepidus, go you to Caesar's house;
Fetch the will hither, and we shall determine
How to cut off some charge in legacies.

Actul IV.
Scena I.

Roma. O cameră în casa lui ANTONIUS

Antonius, Octavius, și Lepidus (așezați la o masă)

ANTONIUS: Acei, dar, trebuie să moară, a căror nume sunt însemnate aci.

OCTAVIUS: Și fratele tău trebuie să moară, Lepidus. Te învoiești cu aceasta?

LEPIDUS: Mă învoiesc.

OCTAVIUS: Înseamnă-l Antonius!

LEPIDUS: Cu condiție însă, ca Publius să nu trăiască, care e fiu al surorii tale, Marcus Antonius.

ANTONIUS: Să nu trăiască; privește aici, o trăsătură de condei îl condamnă. Du-te însă Lepidus la casa lui Caesar, adă-ne testamentul său: voim să vedem cu cât am putea micșora legăturile.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

119

LEPIDUS: What, shall I find you here?

OCTAVIUS: Or here or at the Capitol.

Exit LEPIDUS

ANTONY: This is a slight unmeritable man,
Meet to be sent on errands: is it fit,
The three-fold world divided, he should stand
One of the three to share it?

OCTAVIUS: So you thought him;
And took his voice who should be prick'd to die,
In our black sentence and proscription.

ANTONY: Octavius, I have seen more days than you:
And though we lay these honours on this man,
To ease ourselves of divers slanderous loads,
He shall but bear them as the ass bears gold,
To groan and sweat under the business,
Either led or driven, as we point the way;
And having brought our treasure where we will,
Then take we down his load, and turn him off,

LEPIDUS: Cum? Trebuie să vă găsesc aici?

OCTAVIUS: Aici, sau pe Capitol.

(Lepidus se duce)

ANTONIUS: Acest om e ușuratic și fără valoare, bun numai a
duce porunci. Acuma, când avem a da un nume la cele trei
părți a lumii, merită el oare a-și lua și el ca cel de-al treilea,
partea sa?

OCTAVIUS: Ai crezut-o și ai pus temei pe cuvântul său când,
în negrul consiliu a proscripțiunilor noastre, am însemnat pe
acei condamnați a muri.

ANTONIUS: Octavius, am văzut mai multe zile decât tine:
Deși grămadim onoruri pe acest om pentru a depărta povara
calomniilor, el totuși le poartă precum poartă măgarul o
sarcină de aur asudând și gemând sub povară, mânat și gonit
pe unde-i arătăm calea până ce a dus tezaurul nostru la locul
însemnat de noi. Atunci luăm sarcina de pe dânsul și îi dăm
drumul, ca la un măgar desărcinat de povară, ca să-și scuture
urechile și să-și caute de pășune pe câmp deschis.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

120

Like to the empty ass, to shake his ears,
And graze in commons.

OCTAVIUS: You may do your will;
But he's a tried and valiant soldier.

ANTONY: So is my horse, Octavius; and for that
I do appoint him store of provender.
It is a creature that I teach to fight,
To wind, to stop, to run directly on,
His corporal motion govern'd by my spirit.
And, in some taste, is Lepidus but so;
He must be taught and train'd and bid go forth;
A barren-spirited fellow; one that feeds
On abjects orts and imitations,
Which, out of use and staled by other men,
Begin his fashion: do not talk of him
But as a property. And now, Octavius,
Listen great things: Brutus and Cassius
Are levying powers; we must straight make head;

OCTAVIUS: Fă precum îți place. El totuși a dat probe că e un
bun ostaș.

ANTONIUS: Ca și calul meu, Octavius, căruia-i regulez
pentru aceasta, măsura sa de nutreț. Nu e oare o ființă pe care
o învăț a lupta, a se întoarce, a sta pe loc, a alerga drept înainte,
a cărei acțiune corporală e regulată de mintea mea? În multe
chipuri și Lepidus nu e mai mult; Trebuie mai întâi să-i dai
învățătură, să-l conduci, să-l mustrezi; Un bărbat cu puțină
mintă, care se nutrește cu lucruri, cu închipuiri și imitații
învechite care nu devin ale sale decât după ce au fost
întrebuințate de alții. Nu îl prețui altfel decât ca o anexă.
Acuma însă, Octavius ascultă lucruri mari. Brutus și Cassius
au tocmit ostași; trebuie cât de curând să le ținem piept. Să
adunăm dar partizanii noștri, să ne asigurăm prietenii punând
în picioare toată puterea noastră! Să ne sfătuim de îndată cum
am putea afla mai curând cele ascunse și cum am putea

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

121

Therefore let our alliance be combin'd,
Our best friends made, our means stretch'd out;
And let us presently go sit in council,
How covert matters may be best disclos'd,
And open perils surest answered.

OCTAVIUS: Let us do so: for we are at the stake,
And bay'd about with many enemies;
And some that smile have in their hearts, I fear
Millions of mischiefs.

Exeunt

combate mai sigur primejdiile cunoscute.

OCTAVIUS: Așa să fie, căci suntem înconjurați de spioni și mulți dușmani latră în jurul nostru. Mi-e teamă că mulți de aceia care zâmbesc poartă în inima lor mii de răutăți.
(*amândoi se duc*)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

122

SCENE II.

Camp near Sardis. Before BRUTUS's tent.

*Drum. Enter BRUTUS, LUCILIUS, LUCIUS, and Soldiers:
TITINIUS and PINDARUS meeting them*

BRUTUS: Stand, ho!

LUCILIUS: Give the word, ho! and stand.

BRUTUS: What now, Lucilius! is Cassius near?

LUCILIUS: He is at hand; and Pindarus is come
To do you salutation from his master.

PINDARUS gives a letter to BRUTUS

BRUTUS: He greets me well. Your master, Pindarus,
In his own change, or by ill officers,
Hath given me some worthy cause to wish
Things done, undone; but, if he be at hand,
I shall be satisfied.

PINDARUS: I do not doubt

Scena II.

Lângă Sardes. Dinaintea cortului lui BRUTUS

*(Bătăie de tobe. Brutus, Lucilius, Lucius și ostași intră pe scenă.
Pindarus și Titinius vin spre întâmpinarea lor)*

BRUTUS: Stați!

LUCILIUS: Eh! Înaintați ordinul și stați!

BRUTUS: Ce este, Lucilius! Cassius e aproape?

LUCILIUS: El nu e departe, și aici vine Pindarus ca să te salute
în numele stăpânului său.

(Pindarus înmânează o scrisoare lui Brutus)

BRUTUS: Salutarea sa e prietenească. Vei ști că stăpânul tău,
de la sine, sau ascultând sfaturi rele, mi-a dat un serios prilej
de a dori ca lucruri întâmplare să nu se fi întâmplat. Dacă însă
el e pe aici în apropiere, îmi va da satisfacția cuvenită.

PINDARIUS: Nu mă îndoiesc că vrednicul meu stăpân, după



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

123

But that my noble master will appear
Such as he is, full of regard and honour.

BRUTUS: He is not doubted. A word, Lucilius;
How he receiv'd you, let me be resolv'd.

LUCILIUS: With courtesy and with respect enough;
But not with such familiar instances,
Nor with such free and friendly conference,
As he hath us'd of old.

BRUTUS: Thou hast describ'd
A hot friend cooling. Ever note, Lucilius,
When love begins to sicken and decay,
It useth an enforced ceremony.
There are no tricks in plain and simple faith;
But hollow men, like horses hot at hand,
Make gallant show and promise of their mettle;
But when they should endure the bloody spur,
They fall their crests, and, like deceitful jades,
Sink in the trial. Comes his army on?

cum îi este și firea, se va înfățișa cu deplină onoare și demnitate.

BRUTUS: Nu ne îndoim de dânsul. Un cuvânt, Lucilius!
Dă-mi de știre cum te-a primit.

LUCILIUS: Cu destulă politețe și onoare, însă nu cu acea iubire adâncă, nici cu acele cuvinte neprefăcute și prietenești, cum o făcea mai înainte.

BRUTUS: Îmi descrii cum prietenii călduroși încep a deveni mai reci unul pentru altul. Vei vedea totdeauna Lucilius că iubirea, când se îmbolnăvește și dispare, se înconjoară de politeți silite. Devotamentul cel curat și modest nu cunoaște asemenea apucături artificiale; Cei prefăcuți însă sunt ca și caii, plini de foc la porneală: au o înfățișare frumoasă cu aparență de putere; când însă te vezi silit a-i face să simtă pintenii însângerați, atunci, ca niște gloabe, nu pot susține încercarea. Armata sa s-apropie?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

124

LUCILIUS: They mean this night in Sardis to be quarter'd;
The greater part, the horse in general,
Are come with Cassius.

BRUTUS: Hark! he is arriv'd.

Low march within

March gently on to meet him.

Enter CASSIUS and Soldiers

CASSIUS: Stand, ho!

BRUTUS: Stand, ho! Speak the word along.

First Soldier: Stand!

Second Soldier: Stand!

Third Soldier: Stand!

CASSIUS: Most noble brother, you have done me wrong.

BRUTUS: Judge me, you gods! Wrong I mine enemies?

And, if not so, how should I wrong a brother?

CASSIUS: Brutus, this sober form of yours hides wrongs;

And when you do them –

BRUTUS: Cassius, be content.

LUCILIUS: Vor să ia cartierul lor de noapte în Sardes. Cea mai mare parte, toată călărimea vine cu Cassius.

BRUTUS: Ascultă! el chiar a sosit.

(Un marș după scenă)

Înaintați încet spre întâmpinare.

(Cassius intră cu ostașii)

CASSIUS: Stați!

BRUTUS: Dați ordinul mai departe.

Primul soldat: Stați!

Al doilea soldat: Stați!

Al treilea soldat: Stați!

CASSIUS: M-ai atins prea mult, vrednice frate.

BRUTUS: Voi zei, judecați! Nu ating prea mult pe dușmanii mei și cum aș face-o fratelui meu?

CASSIUS: Brutus, această dreaptă a ta purtare totuși ascunde o nedreptate, și când tu o faci...

BRUTUS: Stăpânește-te, Cassius! Expune liniștit ce tânguie

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

125

Speak your griefs softly: I do know you well.
Before the eyes of both our armies here,
Which should perceive nothing but love from us,
Let us not wrangle: bid them move away;
Then in my tent, Cassius, enlarge your griefs,
And I will give you audience.

CASSIUS: Pindarus,
Bid our commanders lead their charges off
A little from this ground.

BRUTUS: Lucilius, do you the like; and let no man
Come to our tent till we have done our conference.
Let Lucius and Titinius guard our door.

Exeunt

ai. — Te cunosc bine. Nu ni se cuvine a ne certa în fața ambelor
armate care nu ar trebui să vadă de la noi decât numai iubire!
Dă-le ordin ca să se depărteze! Atunci în cortul meu vei
expune tânguiri tale și eu le voi asculta.

CASSIUS: Pindarius, spune căpitanilor noștri să depărteze
puțin oștirile de la acest loc.

BRUTUS: Tot astfel fă și tu, Lucilius: Nu lăsa pe nimeni să
intre, cât va ține convorbirea noastră. Lucius și Titinius vor sta
de pază.

(Lucius și Titinius în puțină depărtare)

(Toți ies)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

126

SCENE III.

Within the Tent of Brutus.

Enter BRUTUS and CASSIUS

CASSIUS: That you have wrong'd me doth appear in this:
You have condemn'd and noted Lucius Pella
For taking bribes here of the Sardians;
Wherein my letters, praying on his side,
Because I knew the man, were slighted off.

BRUTUS: You wrong'd yourself to write in such a case.

CASSIUS: In such a time as this it is not meet
That every nice offence should bear his comment.

BRUTUS: Let me tell you, Cassius, you yourself
Are much condemn'd to have an itching palm;
To sell and mart your offices for gold
To undeservers.

CASSIUS: I an itching palm!

Scena III.

Tabăra lângă Sardes. În cortul lui BRUTUS.

(Brutus și Cassius intră)

CASSIUS: Neajunsul care mi l-ai făcut reiese din aceasta: Ai osândit cu asprime pe Lucius Pella pentru că a fost mituit de Sardieni. Deși, cunoscând pe acest om, am stăruit în favoarea sa, nu ai ținut seamă de scrisoarea mea.

BRUTUS: Te-ai atins singur scriind într-un asemenea caz.

CASSIUS: În împrejurările de față nu se cuvine ca fiecare mică greșală să fie criticată.

BRUTUS: Îngăduie ca să ți-o spun, Cassius: chiar tu ești bănuțit că stai la tocmeală, și întinzând mâinile, vinzi funcțiunile tale la cei lipsiți de merite.

CASSIUS: Cum! eu întind mâinile? Știi bine că tu ești Brutus



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

127

You know that you are Brutus that speak this,
Or, by the gods, this speech were else your last.

BRUTUS: The name of Cassius honours this corruption,
And chastisement doth therefore hide his head.

CASSIUS: Chastisement!

BRUTUS: Remember March, the Ides of March remember:
Did not great Julius bleed for justice sake?
What villain touch'd his body, that did stab,
And not for justice? What! shall one of us,
That struck the foremost man of all this world
But for supporting robbers, shall we now
Contaminate our fingers with base bribes,
And sell the mighty space of our large honours
For so much trash as may be grasped thus?
I had rather be a dog, and bay the moon,
Than such a Roman.

CASSIUS: Brutus, bay not me;
I'll not endure it: you forget yourself,

care o spune. Căci zeii să m-ajute! De almintrelea acesta ar fi
ultimul tău cuvânt.

BRUTUS: Numele lui Cassius acoperă mituirea. Iată pentru ce
osânda își ascunde capul.

CASSIUS: Osânda?

BRUTUS: Gândește-te la Martie, gândește-te la Idul lui
Martie. Nu a fost legalitatea oare pentru care marele Iulius și-
a pierdut viața? Care ticălos ar fi pus mâna pe dânsul, ar fi
ridicat pumnalul, dacă nu pentru legalitate? Cum trebuie unul
din acei care au ucis pe cel mai însemnat bărbat din această
lume, numai pentru că ocrotea tâlhari, trebuie noi să
murdărim mâinile noastre cu daruri mârșave? Să vindem
cercul întins al demnităților noastre pentru atâta gunoi cât am
putea apuca? Mai bine să fii un câine lătrând la lună decât un
Roman de acest soi.

CASSIUS: Nu lătra tu, Brutus, la mine! Nu vreau s-o rabd. Te
întreci singur cu vorba când mă îngrămădești astfel: sunt un

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

128

To hedge me in. I am a soldier, I,
Older in practice, abler than yourself
To make conditions.

BRUTUS: Go to; you are not, Cassius.

CASSIUS: I am.

BRUTUS: I say you are not.

CASSIUS: Urge me no more, I shall forget myself;
Have mind upon your health; tempt me no further.

BRUTUS: Away, slight man!

CASSIUS: Is't possible?

BRUTUS: Hear me, for I will speak.

Must I give way and room to your rash choler?
Shall I be frightened when a madman stares?

CASSIUS: O ye gods, ye gods! must I endure all this?

BRUTUS: All this! ay, more: fret till your proud heart break;
Go show your slaves how choleric you are,
And make your bondmen tremble. Must I budge?
Must I observe you? Must I stand and crouch

ostaş mai încercat, mai bătrân, mai destoinic decât tine, pentru
a impune condiţiuni.

BRUTUS: Vorbe numai, totuşi nu eşti Cassius.

CASSIUS: Sunt.

BRUTUS: Eu zic că nu eşti.

CASSIUS: Nu mă mai grămădi, nu mă voi stăpâni, gândeşte-
te la viaţa ta, nu mă mai întărâta.

BRUTUS: Du-te, bărbat uşurel!

CASSIUS: Să fie cu putinţă?

BRUTUS: Ascultă-mă, căci vreau să vorbesc. Trebuie eu să mă
supun înflăcăării tale? Trebuie eu să mă sperii când se înfurie
un nebun?

CASSIUS: O, zei! Zei, trebuie eu să le rabd toate acestea?

BRUTUS: Toate acestea! Mai multe încă! Înfurie-te până ce
inima cea mândră îţi va plesni, du-te arată robilor tăi cât de
repede te apucă mânia, fă-i pe dâşii să tremure. Trebuie eu să
mă dosesc? Trebuie eu să-ţi fac curte? Trebuie eu să stau umilit

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

129

Under your testy humour? By the gods,
You shall digest the venom of your spleen,
Though it do split you; for, from this day forth,
I'll use you for my mirth, yea, for my laughter,
When you are waspish.

CASSIUS: Is it come to this?

BRUTUS: You say you are a better soldier:
Let it appear so; make your vaunting true,
And it shall please me well. For mine own part,
I shall be glad to learn of noble men.

CASSIUS: You wrong me every way; you wrong me, Brutus;
I said, an elder soldier, not a better:
Did I say 'better'?

BRUTUS: If you did, I care not.

CASSIUS: When Caesar liv'd, he durst not thus have mov'd
me.

BRUTUS: Peace, peace! you durst not so have tempted him.

CASSIUS: I durst not!

și să-mi plec capul în fața gărgăunilor tăi? În numele zeilor!
Trebuie să-ți înghiți veninul și chiar dacă ai plesni, căci de
astăzi înainte vei fi numai de petrecere și de răs pentru mine
dacă te strâmbi astfel.

CASSIUS: Unde-am ajuns?

BRUTUS: Spui că ești un mai bun ostaș: Dovedește dar, fă să
se adeverească laudăsenia ta. Voi vedea cu plăcere, căci, în ce
mă privește, sunt gata a învăța de la bărbați mai pricepuți
decât mine.

CASSIUS: Mă nedreptățește Brutus, mă nedreptățește în
toate, am zis un ostaș mai bătrân, nu unul mai bun, să fi zis
oare unul mai bun?

BRUTUS: Și de ai fi spus-o, mie îmi e tot atâta.

CASSIUS: Nu aș fi îngăduit nici chiar lui Caesar să-mi
vorbească astfel.

BRUTUS: O taci! nici nu aveai îngăduință a-l supăra astfel.

CASSIUS: Nu aveam îngăduință?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

130

BRUTUS: No.

CASSIUS: What! durst not tempt him!

BRUTUS: For your life you durst not.

CASSIUS: Do not presume too much upon my love;
I may do that I shall be sorry for.

BRUTUS: You have done that you should be sorry for.

There is no terror, Cassius, in your threats;

For I am arm'd so strong in honesty

That they pass by me as the idle wind,

Which I respect not. I did send to you

For certain sums of gold, which you denied me;

For I can raise no money by vile means:

By heaven, I had rather coin my heart,

And drop my blood for drachmas, than to wring

From the hard hands of peasants their vile trash

By any indirection. I did send

To you for gold to pay my legions,

Which you denied me: was that done like Cassius?

BRUTUS: Nu.

CASSIUS: Cum? Nu aveam voie a-l supăra?

BRUTUS: Pe viața ta, nu aveai voie.

CASSIUS: Nu te bizui prea mult pe iubirea mea. Nu mă împinge la o faptă de care m-aș căi în urmă.

BRUTUS: Chiar ai făcut una de care ar trebui să te căiești. Mă simt atât de oțelit prin cinstea mea că amenințarea ta nu mă înspăimântă, Cassius. Ea trece peste mine ca un vânt deșert, fără însemnătate pentru mine. Ți-am trimis o cerere pentru o sumă de aur pe care mi-ai respins-o. Eu nu pot să ridic bani prin mijloace rușinoase; cerul să m-audă! Mai curând aş bate monede din inima mea, preschimbând în drahme picăturile sângelui meu, decât de a răpi prin vreo apucătură meșteșugită din mâinile aspre ale țăranilor păcătoasa lor avere. Am trimis la tine după bani ca să-mi plătesc legioanele; mi-ai respins cererea. Mi se cuvenea aceasta din partea lui Cassius? Aș fi răspuns eu astfel lui Caius Cassius? Când, Marcus Brutus va deveni vreodată atât de zgârcit să refuze prietenilor niște

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

131

Should I have answer'd Caius Cassius so?
When Marcus Brutus grows so covetous,
To lock such rascal counters from his friends,
Be ready, gods, with all your thunderbolts;
Dash him to pieces!

CASSIUS: I denied you not.

BRUTUS: You did.

CASSIUS: I did not: he was but a fool
That brought my answer back. Brutus hath rived my heart.
A friend should bear his friend's infirmities,
But Brutus makes mine greater than they are.

BRUTUS: I do not, till you practise them on me.

CASSIUS: You love me not.

BRUTUS: I do not like your faults.

CASSIUS: A friendly eye could never see such faults.

BRUTUS: A flatterer's would not, though they do appear

păcătoase monede, atunci! Voi, Zei, pregătiți trăsnetele
voastre și sfărâmați-l.

CASSIUS: Nu ți-am respins cererea.

BRUTUS: Ba da!

CASSIUS: Acel care ți-a adus răspunsul era numai un prost.
Brutus îmi rupi inima. Un prieten ar trebui să se deprindă cu
slăbiciunile prietenului; Brutus îmi face pe ale mele mai mari
decât sunt.

BRUTUS: Nu o fac aceasta până când începi a mă necăji cu
ele.

CASSIUS: Nu mă iubești.

BRUTUS: Numai greșelile tale nu le iubesc.

CASSIUS: Un ochi de prieten niciodată nu ar fi putut vedea
asemenea greșeli.

BRUTUS: Un ochi de lingușitor nu le-ar vedea chiar de s-ar



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

132

As huge as high Olympus.

CASSIUS: Come, Antony, and young Octavius, come,
Revenge yourselves alone on Cassius,
For Cassius is aweary of the world;
Hated by one he loves; brav'd by his brother;
Check'd like a bondman; all his faults observ'd,
Set in a note-book, learn'd, and conn'd by rote,
To cast into my teeth. O! I could weep
My spirit from mine eyes. There is my dagger,
And here my naked breast; within, a heart
Dearer than Plutus' mine, richer than gold:
If that thou be'st a Roman, take it forth;
I, that denied thee gold, will give my heart:
Strike, as thou didst at Caesar; for, I know,
When thou didst hate him worst, thou lov'dst him better
Than ever thou lov'dst Cassius.

BRUTUS: Sheathe your dagger:
Be angry when you will, it shall have scope;

arăta mai mari decât Olimpul.

CASSIUS: Vino acum, Marcus Antonius, vino Octavius,
răzbunați-vă numai asupra lui Cassius, căci Cassius e scârbit
de viață; urât de unul pe care îl iubește, pismuit de fratele său,
ocărât ca o slugă. Mi se iscodesc toate greșelile, se înseamnă
într-o cărticică, se învață pe de rost spre a mi le arunca în
obraz. O, aș putea să plâng toată durerea prin ochii mei! Aici
e pumnalul meu, aici îmi dezvelesc pieptul. Înlăuntru e o
inimă mai bogată decât minele lui Pluto, mai scumpă decât
aurul. De ești un Roman, scoate-o afară. Eu care nu ți-am dat
aur îți prezint inima mea. Lovește, cum ai lovit odată pe
Caesar! căci știu că atunci când l-ai urât mai mult, tot atunci îl
iubeai mai mult decât ai iubit vreodată pe Cassius.

BRUTUS: Pune-ți pumnalul în teacă! Fii supărat dacă vrei: nu
ești oprit! Fă ce-ți place: rușinea să treacă drept un moft. O,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

133

Do what you will, dishonour shall be humour.
O Cassius! you are yoked with a lamb
That carries anger as the flint bears fire,
Who, much enforced, shows a hasty spark,
And straight is cold again.

CASSIUS: Hath Cassius liv'd
To be but mirth and laughter to his Brutus,
When grief, and blood ill-temper'd, vexeth him?
BRUTUS: When I spoke that, I was ill-temper'd too.
CASSIUS: Do you confess so much? Give me your hand.
BRUTUS: And my heart too.

CASSIUS: O Brutus!
BRUTUS: What's the matter?
CASSIUS: Have not you love enough to bear with me,
When that rash humour which my mother gave me
Makes me forgetful?
BRUTUS: Yes, Cassius; and, from henceforth,
When you are over-earnest with your Brutus,

Cassius ești tovarăș cu o oaie care numai pe atâta are mânie
într-însa pe cât are foc un cremene ale cărui scântei stârnite
prin multe lovituri, pe când se ivesc, se sting tot atât de repede.

CASSIUS: Pentru aceasta am trăit, spre a fi de glumă și de râs
lui Brutus, când sunt chinuit de necaz și de sânge rău.

BRUTUS: Când ți-am vorbit astfel aveam și eu sânge rău.

CASSIUS: Adevărat grăiești? Dă-mi mâna!

BRUTUS: Și inima mea.

CASSIUS: O Brutus!

BRUTUS: Ce vrei?

CASSIUS: Nu mă iubești îndestul spre a avea răbdare cu
mine, când acel caracter nerăbdător, moștenit de la mama
mea, mă face a-mi pierde cumpătul.

BRUTUS: Da, Cassius: pe viitor, când vei fi prea aspru cu
Brutus al tău, el va gândi că mama bodogănește prin tine și te





William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

134

He'll think your mother chides, and leave you so.

[Noise within]

Poet: [Within] Let me go in to see the generals;

There is some grudge between 'em, 'tis not meet

They be alone.

LUCILIUS: [Within] You shall not come to them.

Poet: [Within] Nothing but death shall stay me.

Enter Poet, followed by LUCILIUS, TITINIUS, and LUCIUS

CASSIUS: How now! what's the matter?

Poet: For shame, you generals! what do you mean?

Love, and be friends, as two such men should be;

For I have seen more years, I'm sure, than ye.

CASSIUS: Ha, ha! how vilely doth this cynic rime!

BRUTUS: Get you hence, sirrah; saucy fellow, hence!

CASSIUS: Bear with him, Brutus; 'tis his fashion.

BRUTUS: I'll know his humour, when he knows his time:

What should the wars do with these jiggling fools?

va lăsa în pace.

(Zgomot pe după scenă)

Un poet: *(După scenă)* Lăsați-mă să intru, trebuie să văd pe șefi.

O sfadă e între ei: nu e bine să-i lăsăm singuri.

LUCILIUS: *(După scenă)* Nu ai voie să intri!

Poetul: *(După scenă)* Numai moartea mă poate opri.

(Poetul intră în cort, urmat de Lucilius, Titinius, și Lucius)

CASSIUS: Eh bine, ce este?

Poetul: Nu vă e rușine, șefilor? Ce faceți? iubiți-vă cum se cuvine unor asemenea bărbați: Într-adevăr eu am petrecut mai mulți ani decât voi.

CASSIUS: Ha, ha! cât de nebunește își potrivește versurile acest cinic.

BRUTUS: Cară-te de aici, ticălosule! Ieși afară, obraznicule!

CASSIUS: Ai răbdare cu dânsul, Brutus; astfel e firea sa.

BRUTUS: Dacă el cunoaște timpul, eu îi cunosc apucăturile.

Ce treabă are războiul cu asemenea caraghioși? Ieși afară măi!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

135

Companion, hence!

CASSIUS: Away, away! be gone.

Exit Poet

BRUTUS: Lucilius and Titinius, bid the commanders
Prepare to lodge their companies to-night.

CASSIUS: And come yourselves, and bring Messala with you
Immediately to us.

Exeunt LUCILIUS and TITINIUS

BRUTUS: Lucius, a bowl of wine!

Exit LUCIUS

CASSIUS: I did not think you could have been so angry.

BRUTUS: O Cassius! I am sick of many griefs.

CASSIUS: Of your philosophy you make no use
If you give place to accidental evils.

BRUTUS: No man bears sorrow better. Portia is dead.

CASSIUS: Ha! Portia!

BRUTUS: She is dead.

CASSIUS: How 'scap'd I killing when I cross'd you so?

CASSIUS: Afară! afară! caută-ți de drum!

(Poetul iese)

BRUTUS: Lucilius și Titinius, spuneți căpitanilor să
pregătească cartierul de noapte pentru oștirile lor!

CASSIUS: După aceasta, veniți iarăși la noi și aduceți și pe
Messalla.

(Lucilius și Titinius se duc)

BRUTUS: Lucius, o cupă cu vin!

(Lucius iese)

CASSIUS: Nu aș fi crezut că ești în stare să te mânie astfel.

BRUTUS: O, Cassius, sunt bolnav de multă supărare.

CASSIUS: Nu urmez filosofia la care te închini, dacă te lași a
fi cuprins de necazuri întâmplătoare.

BRUTUS: Nu e om să rabde mai bine suferința. Porția a murit.

CASSIUS: Ha! Porția!

BRUTUS: A murit.

CASSIUS: Cum scăpat-am cu viață pe când aceasta îți

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

136

O insupportable and touching loss!

Upon what sickness?

BRUTUS: Impatient of my absence,
And grief that young Octavius with Mark Antony
Have made themselves so strong; — for with her death
That tidings came: — with this she fell distract,
And, her attendants absent, swallow'd fire.

CASSIUS: And died so?

BRUTUS: Even so.

CASSIUS: O ye immortal gods!

Re-enter LUCIUS, with wine and taper

BRUTUS: Speak no more of her. Give me a bowl of wine.
In this I bury all unkindness, Cassius.

Drinks

CASSIUS: My heart is thirsty for that noble pledge.
Fill, Lucius, till the wine o'erswell the cup;
I cannot drink too much of Brutus' love.

Drinks

cuprindea gândul? O pierdere amară și nesuferită! Care i-a fost boala?

BRUTUS: Nemaiputând suferi mai mult despărțirea și supărarea că Marcus Antonius cu Octavius au devenit atât de puternici — căci deodată cu moartea i-a sosit și vestea — aceasta a scos-o din minte, și când s-a văzut singură, a înghițit foc.

CASSIUS: Și a murit astfel?

BRUTUS: A murit astfel.

CASSIUS: O, zei nemuritori!

(Lucius vine cu vin și lumânări)

BRUTUS: Nu mai vorbi de dânsa. Dă o cupă de vin! În aceasta, Cassius, înmormântează toată neînțelegerea.

(El bea)

CASSIUS: Inima mea e însetată pentru ați răspunde. Umple Lucius, până ce vinul va încununa marginea cupei. Din iubirea lui Brutus nu voi bea niciodată prea mult.

(El bea)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

137

BRUTUS: Come in, Titinius.

Exit LUCIUS

Re-enter TITINIUS, with MESSALA

Welcome, good Messala.

Now sit we close about this taper here,

And call in question our necessities.

CASSIUS: Portia, art thou gone?

BRUTUS: No more, I pray you.

Messala, I have here received letters,

That young Octavius and Mark Antony

Come down upon us with a mighty power,

Bending their expedition toward Philippi.

MESSALA: Myself have letters of the self-same tenour.

BRUTUS: With what addition?

MESSALA: That by proscription and bills of outlawry,

Octavius, Antony, and Lepidus

Have put to death an hundred senators.

BRUTUS: Therein our letters do not well agree;

BRUTUS: Intră, Titinius!

(Lucius iese)

(Titinius și Messala vin)

Salutare, Messala! Acuma să ne îndesăm în jurul acestei lumânări și să ne sfătuim despre nevoile noastre.

CASSIUS: O Porția, te-ai sfârșit.

BRUTUS: Nu mai vorbi de dânsa, te rog. Messala, privește, am primit scrisori că Marcus Antonius, întovărașit de Octavius, s-apropie împotriva noastră cu o puternică oștire îndreptată spre Philippi.

MESSALA: Am și eu scrisori cu aceeași cuprindere.

BRUTUS: Cu ce adaos?

MESSALA: Că Octavius, Marcus Antonius și Lepidus prin proscripții și hotărâri de moarte au omorât vreo sută de senatori.

BRUTUS: În aceasta nu se potrivesc scrisorile noastre. A mea



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

138

Mine speak of seventy senators that died
By their proscriptions, Cicero being one.

CASSIUS: Cicero one!

MESSALA: Cicero is dead,
And by that order of proscription.

Had you your letters from your wife, my lord?

BRUTUS: No, Messala.

MESSALA: Nor nothing in your letters writ of her?

BRUTUS: Nothing, Messala.

MESSALA: That, methinks, is strange.

BRUTUS: Why ask you? Hear you aught of her in yours?

MESSALA: No, my lord.

BRUTUS: Now, as you are a Roman, tell me true.

MESSALA: Then like a Roman bear the truth I tell:
For certain she is dead, and by strange manner.

BRUTUS: Why, farewell, Portia. We must die, Messala:
With meditating that she must die once,
I have the patience to endure it now.

îmi pomeneste numai de saptezeci de senatori care au murit
prin aceste hotărâri. Cicero ar fi unul dintre ei.

CASSIUS: Și Cicero?

MESSALA: Da, el a murit prin proscripție. Ai primit vreo
scrisoare de la soția ta, stăpâne?

BRUTUS: Nu, Messala.

MESSALA: Scrisoarea ta nu-ți pomeneste nimica de dânsa?

BRUTUS: Nimica, Messala.

MESSALA: Aceasta îmi pare straniu.

BRUTUS: Pentru ce? Ai vreo veste de dânsa în scrisoarea ta?

MESSALA: Nu, stăpâne.

BRUTUS: De ești un Roman, spune-mi adevărul.

MESSALA: Primește dar, ca un Roman, adevărul care ți-l
spun: Ea a murit și chiar de o moarte neobișnuită.

BRUTUS: Rămâi în pace, Portia! Trebuie să murim, Messala;
gândind adeseori că ea va trebui odată să moară, am răbdarea
acuma să îndur aceasta.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

139

MESSALA: Even so great men great losses should endure.

CASSIUS: I have as much of this in art as you,
But yet my nature could not bear it so.

BRUTUS: Well, to our work alive. What do you think
Of marching to Philippi presently?

CASSIUS: I do not think it good.

BRUTUS: Your reason?

CASSIUS: This it is:

'Tis better that the enemy seek us:

So shall he waste his means, weary his soldiers,
Doing himself offence; whilst we, lying still,
Are full of rest, defense, and nimbleness.

BRUTUS: Good reasons must, of force, give place to better.
The people 'twixt Philippi and this ground
Do stand but in a forc'd affection;
For they have grudg'd us contribution:
The enemy, marching along by them,

MESSALA: Așa știe să poarte un bărbat mare o nenorocire
mare.

CASSIUS: Silit-am și eu aceeași putere, dar natura mea nu ar
putea s-o rabde astfel.

BRUTUS: Hai! Să ne ocupăm acum de grija noastră cea vie!
Ce gândiți? să înaintăm de îndată spre Philippi?

CASSIUS: Mie nu-mi pare să fie bine.

BRUTUS: Care e temeiul părerii tale?

CASSIUS: Iată-l. E mult mai bine ca dușmanul să ne caute;
astfel, spre paguba sa, își va slei mijloacele și va osteni ostașii
săi. Noi până atunci vom sta liniștiți menținându-ne veseli în
stare de odihnă și de apărare.

BRUTUS: Temeiuri bune trebuie să fie înlăturate de altele mai
bune. Toată țara de aici până la Philippi ni s-arată supusă cu
sila, căci numai de nevoi ne-au plătit retribuții. Dușmanul
trecând printr-însa își va mări oștirea din norodul ei și astfel
împrospătat și întărit se va apropia de noi cu mai multă vitejie.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

140

By them shall make a fuller number up,
Come on refresh'd, new-added, and encourag'd;
From which advantage shall we cut him off,
If at Philippi we do face him there,
These people at our back.

CASSIUS: Hear me, good brother.

BRUTUS: Under your pardon. You must note beside.

That we have tried the utmost of our friends,
Our legions are brim-full, our cause is ripe:
The enemy increaseth every day;
We, at the height, are ready to decline.
There is a tide in the affairs of men,
Which, taken at the flood, leads on to fortune;
Omitted, all the voyage of their life
Is bound in shallows and in miseries.
On such a full sea are we now afloat;
And we must take the current when it serves,
Or lose our ventures.

Îi tăiem calea de la acest folos dacă îi dăm piept la Philippi
lăsând acest norod în dosul nostru.

CASSIUS: Ascultă-mă iubite frate.

BRUTUS: Fii bun și dă-mi voie! Mai trebuie să-ți dai seama că
am pus în picioare toți prietenii noștri, că legioanele noastre
sunt peste număr întregite, că cauza noastră e răscoptă.
Dușmanul sporește din zi în zi, noi ajunși la culme stăm pe
marginea prăvălișului. Torentul afacerilor omenești e
schimbător; dacă știi să te ții de curent; el te duce la noroc; dacă
însă nu l-ai apucat, toată călătoria vieții trebuie să se
încolăcească printre griji și stâncării. Acuma ne aflăm plutitori
pe o asemenea mare deschisă și dacă torentul ne ridică, trebuie
să ne folosim de dânsul, sau din contră vom pierde corabia și
averea.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

141

CASSIUS: Then, with your will, go on;

We'll along ourselves, and meet them at Philippi.

BRUTUS: The deep of night is crept upon our talk,

And nature must obey necessity,

Which we will niggard with a little rest.

There is no more to say?

CASSIUS: No more. Good night:

Early to-morrow will we rise, and hence.

BRUTUS: Lucius!

Enter LUCIUS

My gown.

Exit LUCIUS

Farewell, good Messala:

Good night, Titinius. Noble, noble Cassius,

Good night, and good repose.

CASSIUS: O my dear brother!

This was an ill beginning of the night:

Never come such division 'tween our souls!

CASSIUS: Să-ți fie dar mersul precum vrei. Și noi ne vom îndrepta spre Philippi împotriva dușmanului.

BRUTUS: Întunericul nopții ne-a cuprins în convorbirea noastră și natura trebuie să se supuie necesității pe care o vom împăca cu puțină odihnă. Mai este ceva de spus?

CASSIUS: Nu, noapte bună! Măine sculându-ne de dimineață vom pleca.

BRUTUS: Lucius!

(Lucius vine)

Haina mea de noapte.

(Lucius se duce)

Rămâi sănătos, Messala! Noapte bună, Titinius. Vrednice, vrednice Cassius, noapte bună și odihnă lină!

CASSIUS: O, iubite frate! Această noapte a avut un rău început. Niciodată să nu mai tulbure o asemenea ceartă inimile noastre, niciodată, Brutus!



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

142

Let it not, Brutus.

BRUTUS: Every thing is well.

CASSIUS: Good-night, my lord.

BRUTUS: Good-night, good brother.

TITINIUS, MESSALA: Good night, Lord Brutus.

BRUTUS: Farewell, every one.

Exeunt all but BRUTUS

Re-enter LUCIUS, with the gown

Give me the gown. Where is thy instrument?

LUCIUS: Here in the tent.

BRUTUS: What, thou speak'st drowsily?

Poor knave, I blame thee not; thou art o'erwatch'd.

Call Claudius and some other of my men;

I'll have them sleep on cushions in my tent.

LUCIUS: Varro! and Claudius!

Enter VARRO and CLAUDIUS

VARRO: Calls my lord?

BRUTUS: I pray you, sirs, lie in my tent and sleep:

BRUTUS: Toate stau bine acuma.

CASSIUS: Eh bine, noapte bună!

BRUTUS: Noapte bună, bunul meu frate!

TITINIUS, MESSALA: Noapte bună, șeful meu.

BRUTUS: Să trăiți, toți!

(Cassius, Titinius și Messala se duc)

(Lucius se întoarce cu haina de noapte)

Dă-mi haina, unde e lira ta?

LUCIUS: Aci în cort.

BRUTUS: Cum ? ți-e somn? Sărmane, nu ți-o iau de rău: ai stat treaz prea mult. Cheamă pe Claudius și alții din oamenii mei, să doarmă pe perne aci în cort.

LUCIUS: Haide Varro și Claudius!

(Varro și Claudius intră)

VARRO: M-ai chemat stăpâne?

BRUTUS: Vă rog, culcați-vă în cortul meu și dormiți. În

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

143

It may be I shall raise you by and by
On business to my brother Cassius.

VARRO: So please you, we will stand and watch your
pleasure.

BRUTUS: I will not have it so; lie down, good sirs;
It may be I shall otherwise bethink me.
Look, Lucius, here's the book I sought for so;
I put it in the pocket of my gown.

VARRO and CLAUDIUS lie down

LUCIUS: I was sure your lordship did not give it me.

BRUTUS: Bear with me, good boy, I am much forgetful.
Canst thou hold up thy heavy eyes awhile,
And touch thy instrument a strain or two?

LUCIUS: Ay, my lord, an't please you.

BRUTUS: It does, my boy:

I trouble thee too much, but thou art willing.

LUCIUS: It is my duty, sir.

BRUTUS: I should not urge thy duty past thy might;

curând vă voi trezi poate spre a duce vreo veste fratelui meu
Cassius.

VARRO: Dacă îți convine, vom rămâne deștepți și vom
aștepta.

BRUTUS: Aceasta nu! Nu! culcați-vă, prietenii mei. Poate să-
mi mai schimb hotărârea. Privește, Lucius, cartea pe care o
căutam atâta: am pus-o în buzunarul hainei...

(Amândoi servitorii se culcă)

LUCIUS: Știam bine că stăpânul meu nu mi-o dăduse.

BRUTUS: Ai răbdare cu mine, bunul meu băiat, uit prea lesne.
Poți tu să mai ții deschise ochii tăi obosiți și să-mi cânti vreo
câteva melodii din liră?

LUCIUS: Da, stăpâne, dacă-ți place.

BRUTUS: Așa e, băiete. Te necăjesc, dar ești cu bună voință.

LUCIUS: E datoria mea.

BRUTUS: Nu ar trebui să te silesc a-ți face datoria peste



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

144

I know young bloods look for a time of rest.

LUCIUS: I have slept, my lord, already.

BRUTUS: It was well done; and thou shalt sleep again;

I will not hold thee long: if I do live,

I will be good to thee.

Music, and a song

This is a sleepy tune: O murderous slumber!

Lay'st thou thy leaden mace upon my boy,

That plays thee music? Gentle knave, good-night;

I will not do thee so much wrong to wake thee.

If thou dost nod, thou break'st thy instrument;

I'll take it from thee; and, good boy, good-night.

Let me see, let me see; is not the leaf turn'd down

Where I left reading? Here it is, I think.

Enter the Ghost of CAESAR

How ill this taper burns! Ha! who comes here?

I think it is the weakness of mine eyes

That shapes this monstrous apparition.

puterile tale. Știu că sângele tânăr are nevoie de somn.

LUCIUS: Am și dormit stăpâne.

BRUTUS: Bine ai făcut, și ai să mai dormi. Nu vreau să te țin mult: dacă trăiesc vreau să-ți fac bine.

(muzică și un cântec)

Melodia e somnoroasă. Somn omorâtor, apeși măciuca ta de plumb pe băiatul meu care îți cântă? Iubite băiete, dormi liniștit. Nu voi să te chinuiesc, trezindu-te. Dând astfel din cap ai să-ți rupi lira în două. O depărtez, și acum dormi băiete! Hai să vedem! Nu e însemnată pagina unde m-am oprit a citi? Aici cred că este.

(S-așază)

(Spiritul lui Caesar apare)

Ce întunecos mai arde lumânarea! Ha, cine vine? Cred că e slăbiciunea ochilor mei care născocesc această groaznică

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

145

It comes upon me. Art thou any thing?
Art thou some god, some angel, or some devil,
That mak'st my blood cold and my hair to stare?
Speak to me what thou art.

GHOST: Thy evil spirit, Brutus.

BRUTUS: Why com'st thou?

GHOST: To tell thee thou shalt see me at Philippi.

BRUTUS: Well; then I shall see thee again?

GHOST: Ay, at Philippi.

BRUTUS: Why, I will see thee at Philippi, then.

Ghost vanishes

Now I have taken heart thou vanishest:

Ill spirit, I would hold more talk with thee.

Boy, Lucius! Varro! Claudius! Sirs, awake! Claudius!

LUCIUS: The strings, my lord, are false.

BRUTUS: He thinks he still is at his instrument.

Lucius, awake!

apariție. Ea s-apropie: Ești tu, oare-ce?

Ești tu un zeu, un înger sau un drac, care face să mi se
înghețe sângele, să mi se ridice părul.
Spune-mi ce ești!

SPIRITUL: Îngerul tău cel rău, Brutus.

BRUTUS: De ce vii tu?

SPIRITUL: Ca să-ți spun că mă vei vedea la Philippi.

BRUTUS: Bine, te voi vedea iarăși.

SPIRITUL: Da, la Philippi

BRUTUS: Bine te voi vedea, dar la Philippi.

(spiritul dispare)

Acuma că m-am îmbărbățit, ai și dispărut; cu plăcere aș fi stat
mai mult de vorbă cu tine spirit rău. Băietele! Lucius! Varro!
Claudius! Treziți-vă! Claudius!

LUCIUS: Coardele sunt dezacordate.

BRUTUS: El crede că tot cântă încă din liră. Trezește-te Lucius.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

146

LUCIUS: My lord!

BRUTUS: Didst thou dream, Lucius, that thou so criedst out?

LUCIUS: My lord, I do not know that I did cry.

BRUTUS: Yes, that thou didst. Didst thou see any thing?

LUCIUS: Nothing, my lord.

BRUTUS: Sleep again, Lucius. Sirrah, Claudius!

To VARRO

Fellow thou, awake!

VARRO: My lord!

CLAUDIUS: My lord!

BRUTUS: Why did you so cry out, sirs, in your sleep?

VARRO, CLAUDIUS: Did we, my lord?

BRUTUS: Ay: saw you any thing?

VARRO: No, my lord, I saw nothing.

CLAUDIUS: Nor I, my lord.

BRUTUS: Go, and commend me to my brother Cassius:

Bid him set on his powers betimes before,

And we will follow.

LUCIUS: Stăpâne?

BRUTUS: Ai visat, de ți pai astfel, Lucius?

LUCIUS: Nu știu, stăpâne, să fi ți pat.

BRUTUS: Totuși ai ți pat, văzut-ai ceva?

LUCIUS: Nimica pe lume.

BRUTUS: Doarme iar Lucius! He, Claudius! Și tu băiete trezește-te!

VARRO: Stăpâne?

CLAUDIUS: Stăpâne?

BRUTUS: De ce ați ți pat astfel în somnul vostru?

VARRO, CLAUDIUS: Noi să fi ți pat, stăpâne?

BRUTUS: Da, văzut-ați ceva?

VARRO: Nu am văzut nimica.

CLAUDIUS: Nici eu.

BRUTUS: Ieșiți și duce-ți salutările mele fratelui meu Cassius.

Dimineață să dea ordin oștirii sale de a pleca înainte și noi o vom urma.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

VARRO, CLAUDIUS: It shall be done, my lord.
Exeunt

147

VARRO, CLAUDIUS: Vom face-o, stăpâne.
(Toți se duc)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

148

ACT V

SCENE I.

The plains of Philippi.

Enter OCTAVIUS, ANTONY, and their Army

OCTAVIUS: Now, Antony, our hopes are answered:
You said the enemy would not come down,
But keep the hills and upper regions;
It proves not so; their battles are at hand;
They mean to warn us at Philippi here,
Answering before we do demand of them.

ANTONY: Tut! I am in their bosoms, and I know
Wherefore they do it: they could be content
To visit other places; and come down
With fearful bravery, thinking by this face
To fasten in our thoughts that they have courage;

Actul V.

Scena I.

Câmpia de la Philippi.

(Octavius și Antonius intră cu oștire)

OCTAVIUS: Vezi, Marcus Antonius, cum se adeverește
speranța mea: Ai zis că dușmanul nu se va coborî de pe dealuri
în vale. Lucrul se arată altfel: Oștirile sale s-apropie; vor să ne
mustreze aici la Philippi și să ne dea răspunsul lor înainte de
a fi întrebați de noi.

ANTONIUS: Ce, parcă nu citesc eu în inimile lor și nu aș ști
pentru ce o fac. Ar fi ei prea mulțumiți să se îndrepteze spre
alte locuri și vin cu o îndrăzneală puțin serioasă, închipuindu-
și că prin mersul lor ne vor face a crede că sunt plini de inimă.
Aceasta însă nu e așa.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

149

But 'tis not so.

Enter a Messenger

Messenger: Prepare you, generals:

The enemy comes on in gallant show;

Their bloody sign of battle is hung out,

And something to be done immediately.

ANTONY: Octavius, lead your battle softly on,

Upon the left hand of the even field.

OCTAVIUS: Upon the right hand I; keep thou the left.

ANTONY: Why do you cross me in this exigent?

OCTAVIUS: I do not cross you; but I will do so.

March. Drum. Enter BRUTUS, CASSIUS, and their Army;

LUCILIUS, TITINIUS, MESSALA, and others

BRUTUS: They stand, and would have parley.

CASSIUS: Stand fast, Titinius: we must out and talk.

(Vine un trimis)

Trimisul: Pregătiți-vă, șefilor! Dușmanul s-apropie amenințător. El a ridicat sus semnalul de luptă și ceva trebuie să se întâmple de îndată.

ANTONIUS: Octavius, înaintează încet, du oștirea ta pe partea stângă a câmpiei!

OCTAVIUS: Voi înainta pe dreapta! ocupă tu stânga!

ANTONIUS: Deci mă contrazici acuma, când s-apropie hotărârea?

OCTAVIUS: Nu te contrazic, dar aceasta îmi e voința.

(Marș cu batere de tobă)

(Brutus și Cassius s-apropie cu oștirea lor; Lucilius, Titinius, Messala și alții vin)

BRUTUS: Ei s-au oprit și doresc a avea o convorbire.

CASSIUS: Oprește-te, Titinius! Vom pași înainte pentru a vorbi.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

150

OCTAVIUS: Mark Antony, shall we give sign of battle?

ANTONY: No, Caesar, we will answer on their charge.
Make forth; the generals would have some words.

OCTAVIUS: Stir not until the signal.

BRUTUS: Words before blows: is it so, countrymen?

OCTAVIUS: Not that we love words better, as you do.

BRUTUS: Good words are better than bad strokes, Octavius.

ANTONY: In your bad strokes, Brutus, you give good words:
Witness the hole you made in Caesar's heart,
Crying 'Long live! hail, Caesar!'

CASSIUS: Antony,
The posture of your blows are yet unknown;
But for your words, they rob the Hybla bees,
And leave them honeyless.

OCTAVIUS: Antonius, nu vom da oare semnalul de a se începe lupta?

ANTONIUS: Nu, Caesar, lasă să înceapă ei lupta. Vino, pășește înaintea! Șefii doresc să aibă o convorbire cu noi.

OCTAVIUS: Opriți-vă până ce vom da semnalul.

BRUTUS: Mai întâi cuvântul, pe urmă lovitura: nu e așa compatrioților?

OCTAVIUS: Fără însă ca noi să ținem mai mult la vorbe decât voi.

BRUTUS: O vorbă bună e mai priincioasă decât o lovitură rea, Octavius.

ANTONIUS: Tu Brutus dai cuvânt bun la lovitură rea. Aceasta o mărturisește inima lui Caesar, străpunsă de voi, pe când strigați: Sănătate Caesar! mulți ani să trăiești!

CASSIUS: Loviturile tale, Marcus Antonius, nu ne sunt încă cunoscute; cuvintele tale însă au prădat albinele de la Hybla și le-au lăsat fără miere.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

151

ANTONY: Not stingless too?

BRUTUS: O! yes, and soundless too;

For you have stol'n their buzzing, Antony,
And very wisely threat before you sting.

ANTONY: Villains! you did not so when your vile daggers
Hack'd one another in the sides of Caesar:

You show'd your teeth like apes, and fawn'd like hounds,
And bow'd like bondmen, kissing Caesar's feet;
Whilst damned Casca, like a cur, behind
Struck Caesar on the neck. O you flatterers!

CASSIUS: Flatterers! Now, Brutus, thank yourself:
This tongue had not offended so to-day,
If Cassius might have rul'd.

OCTAVIUS: Come, come, the cause: if arguing make us
sweat,
The proof of it will turn to redder drops. Look;
I draw a sword against conspirators;
When think you that the sword goes up again?

ANTONIUS: Nu și fără ghimpe?

BRUTUS: O da! și chiar fără sunet, căci ai furat bâzâirile lor,
Marcus Antonius, și ești destul de priceput a amenința înainte
de a împunge.

ANTONIUS: Nu ați făcut-o trădătorilot când mârșavele
voastre pumnale se împungeau unul pe altul în pieptul lui
Caesar. Ați arătat dinții voștri ca și maimuțele, v-ați târât ca și
câini, v-ați pitulat la pământ ca robii și ați sărutat picioarele lui
Caesar pe când pe dindos afurisitul Casca, cu o mușcătură
ascunsă, lovea spinarea lui Caesar. O, lingușitori!

CASSIUS: Lingușitori! Mulțumește-ți acum singur Brutus,
căci această limbă nu ar păcătui astăzi, dacă sfatul lui Cassius
ar fi fost ascultat.

OCTAVIUS: Haideți! Să ne ocupăm de cauza noastră! Dacă
contrazicerea ne face să asudăm, dovada ne va costa picături
mai roșii. Priviți! Împotriva unor conspiratori ridic această
spadă: când credeți că ea va reintra în teacă? Niciodată, până
când acele douăzeci și trei de răni ale lui Caesar vor fi

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

152

Never, till Caesar's three-and-thirty wounds
Be well aveng'd; or till another Caesar
Have added slaughter to the sword of traitors.

BRUTUS: Caesar, thou canst not die by traitors' hands,
Unless thou bring'st them with thee.

OCTAVIUS: So I hope;

I was not born to die on Brutus' sword.

BRUTUS: O! if thou wert the noblest of thy strain,
Young man, thou couldst not die more honourable.

CASSIUS: A peevish schoolboy, worthless of such honour,
Join'd with a masker and a reveller!

ANTONY: Old Cassius still!

OCTAVIUS: Come, Antony; away!

Defiance, traitors, hurl we in your teeth:
If you dare fight to-day, come to the field;
If not, when you have stomachs.

Exeunt OCTAVIUS, ANTONY, and their Army

CASSIUS: Why, now, blow wind, swell billow and swim

răzbunate, sau până când un alt Caesar prin moartea sa va fi
săturat spada trădătorilor.

BRUTUS: Caesar, nu poți muri prin trădători dacă nu-i vei fi
adus cu tine.

OCTAVIUS: Aceasta o sper și eu. Nu-mi e hotărât de soartă
să mor prin spada lui Brutus.

BRUTUS: O, tinere, de-ai fi cel mai nobil din ginta ta, nu ai
putea să ai o moarte mai frumoasă.

CASSIUS: Un băiețel mofturos, nedemn de o asemenea glorie,
întovărașit de un bețiv și un desfrânat.

ANTONIUS: Tot bătrânul Cassius.

OCTAVIUS: Hai! să plecăm Antonius! Vă arunc în obraz
disprețul meu, trădătorilor. De aveți îndrăzneală a vă lupta
astăzi, coborâți-vă pe câmp deschis, de nu, mergeți unde vă va
duce cutezarea.

(Octavius și Antonius se depărtează cu ostașii lor)

CASSIUS: Acuma să vâjâie vântul! să se ridice valul! să

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

153

bark

The storm is up, and all is on the hazard.

BRUTUS: Ho! Lucilius! hark, a word with you.

LUCILIUS: [Standing forth] My lord?

BRUTUS and LUCILIUS talk apart

CASSIUS: Messala!

MESSALA: [Standing forth] What says my general?

CASSIUS: Messala,

This is my birth-day; as this very day

Was Cassius born. Give me thy hand, Messala:

Be thou my witness that against my will,

As Pompey was, am I compell'd to set

Upon one battle all our liberties.

You know that I held Epicurus strong,

And his opinion; now I change my mind,

And partly credit things that do presage.

Coming from Sardis, on our former ensign

Two mighty eagles fell, and there they perch'd,

plutească luntrea, furtuna e stârnită și totul stă în mâna soartei.

BRUTUS: Lucilius, ascultă, am să-ți spun un cuvânt.

LUCICLIUS: Stăpâne?

(Brutus și Lucilius vorbesc încet unul cu altul)

CASSIUS: Messala!

MESSALA: Ce îmi poruncește șeful meu?

CASSIUS: Messala, astăzi e ziua mea de naștere. În această zi Cassius s-a născut. Dă-mi mâna, Messala; Fie-mi martor că silit numai ca și Pompeius altădată pun în joc libertatea noastră legând-o de izbânda unei singure bătălii. Știi că m-am închinat lui Epicur și învățăturii sale; acum mi-am schimbat vederile și cred în lucruri care ne dezvelesc viitorul. Pe calea noastră de la Sardes doi mari vulturi s-au repezit pe steagul de la capul oștirii, acolo s-au așezat și înghițind cu lăcomie, mâncau din mâna ostașilor noștri; ne-au întovărășit până aci la Philippi; astăzi dimineață s-au ridicat și au plecat în zbor. În locul lor zboară pe deasupra capetelor noastre numai corbi, vultani și

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

154

Gorging and feeding from our soldiers' hands;
Who to Philippi here consorted us:
This morning are they fled away and gone,
And in their stead do ravens, crows and kites
Fly o'er our heads and downward look on us,
As we were sickly prey: their shadows seem
A canopy most fatal, under which
Our army lies, ready to give up the ghost.

MESSALA: Believe not so.

CASSIUS: I but believe it partly,
For I am fresh of spirit and resolv'd
To meet all perils very constantly.

BRUTUS: Even so, Lucilius.

CASSIUS: Now, most noble Brutus,
The gods to-day stand friendly, that we may,
Lovers in peace, lead on our days to age!
But since the affairs of men rest still uncertain,
Let's reason with the worst that may befall.

ciori privindu-ne de sus ca o pradă bolnavă; umbra lor pare ca
un cer cerniț, sub care se întinde oștirea, gata aș da sufletul.

MESSALA: Nu, nu crede.

CASSIUS: O cred numai pe jumătate, căci inima îmi e
deșteaptă și sunt hotărât a mă împotrivi cu bărbăție oricărei
primejdii.

BRUTUS: Fă-o, Lucilius.

CASSIUS: Nu, vrednice Brutus, zeii să ne fie astăzi priitori, ca
împreună, în pace, să ne putem atinge bătrânețea noastră.
Fiind însă că soarta oamenilor nu e niciodată sigură să ne
gândim și la întâmplarea cea mai rea. Dacă pierdem bătălia,
aceasta ne va fi cea de pe urmă a noastră convorbire: Ce ți-ai

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

155

If we do lose this battle, then is this

The very last time we shall speak together:

What are you then determined to do?

BRUTUS: Even by the rule of that philosophy

By which I did blame Cato for the death

Which he did give himself, I know not how,

But I do find it cowardly and vile,

For fear of what might fall, so to prevent

The time of life: arming myself with patience,

To stay the providence of some high powers

That govern us below.

CASSIUS: Then, if we lose this battle,

You are contented to be led in triumph

Thorough the streets of Rome?

BRUTUS: No, Cassius, no; think not, thou noble Roman,

That ever Brutus will go bound to Rome;

He bears too great a mind: but this same day

Must end that work the Ides of March begun;

propus să faci atunci?

BRUTUS: În toate, după regulile filosofiei care m-au condus a bănuî lui Cato că şi-a luat viaţa; (nu ştiu bine pentru ce; dar găsesc că e ticălos şi o mişelie de a pune mai înainte capăt vieţii sale, de frica de cele ce s-ar întâmpla), vreau să mă înarmez cu răbdare şi s-aştept hotărârea puterilor înalte care cârmuiesc cele lumeşti.

CASSIUS: Atunci, dacă vom pierde bătălia, te vei lăsa să fii condus în triumf prin străzile Romei?

BRUTUS: Nu, Cassius, nu! Crede-mă, tu vrednic Roman, Brutus niciodată nu va merge legat la Roma. El are o inimă prea înaltă. Această zi va trebui însă să pună capăt celor începute la Idul lui Martie; Nu ştiu dacă ne vom mai vedea:

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

156

And whether we shall meet again I know not.
Therefore our everlasting farewell take:
For ever, and for ever, farewell, Cassius!
If we do meet again, why, we shall smile;
If not, why then, this parting was well made.

CASSIUS: For ever, and for ever, farewell, Brutus!

If we do meet again, we'll smile indeed;
If not, 'tis true this parting was well made.

BRUTUS: Why, then, lead on. O! that a man might know
The end of this day's business, ere it come;
But it sufficeth that the day will end,
And then the end is known. Come, ho! away!

Exeunt

Așadar să ne luăm ziua bună pentru veșnicie! Rămâi cu bine,
scump în toate al meu Cassius! De ne vom vedea iarăși, ah!
bine atunci vom zâmbi; de nu, atunci am făcut bine a ne lua
astfel ziua bună.

CASSIUS: Rămâi cu bine, în toate, al meu Brutus! De ne vom
vedea iarăși, desigur vom zâmbi; de nu, atunci într-adevăr
despărțirea noastră e bine venită.

BRUTUS: Eh bine, înaintați! O, de-ar cunoaște cineva mai
dinainte sfârșitul muncii acestei zile. Ne ajunge însă a ști că
această zi are sfârșit și că atunci vom cunoaște și sfârșitul ei.
Hai să plecăm!

(Toți se duc)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

157

SCENE II.

The same. The Field of Battle.

Alarum. Enter BRUTUS and MESSALA

BRUTUS: Ride, ride, Messala, ride, and give these bills
Unto the legions on the other side.

Loud alarum

Let them set on at once, for I perceive
But cold demeanor in Octavius' wing,
And sudden push gives them the overthrow.
Ride, ride, Messala: let them all come down.

Exeunt

Scena II.

Câmpul de bătălie la Philippi.

(Învălmășeală. Brutus și Messala vin)

BRUTUS: Repede-ți calul, Messala, grăbește-te! Du aceste
însemnări legiunilor de pe cealaltă parte.

(Zgomot cu învălmășeală)

Să dea toate asalt împreună și într-odată, căci văd că aripa lui
Octavius abia se mai împotrivește. Repede-ți calul. Grăbește-
te, Messala! Zi-le să se coboare în câmpii.

(Amândoi se duc)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

158

SCENE III.

Another part of the field.

Alarums. Enter CASSIUS and TITINIUS

CASSIUS: O, look, Titinius, look, the villains fly:
Myself have to mine own turn'd enemy;
This ensign here of mine was turning back;
I slew the coward, and did take it from him.

TITINIUS: O Cassius! Brutus gave the word too early;
Who, having some advantage on Octavius,
Took it too eagerly: his soldiers fell to spoil,
Whilst we by Antony are all enclos'd.

Enter PINDARUS

PINDARUS: Fly further off, my lord, fly further off;
Mark Antony is in your tents, my lord:
Fly, therefore, noble Cassius, fly far off.

Scena III.

O altă parte a câmpului de bătălie de la Philippi.

(Învălmășeală. Cassius și Titinius vin)

CASSIUS: Privește, Titinius, privește, ticăloșii au rupt-o la fugă. Chiar eu m-am făcut dușman al ostașilor mei: această a noastră aquilă s-a întors spre fugă. Am lovit mișelul și i-am răpit-o.

TITINIUS: O, Cassius! Brutus a dat ordinul prea în pripă: Biruind pe Octavius, l-a urmărit cu prea mare repeziciune; oștirea lui a început să prade pe când Antonius ne înconjoară pe toți.

(Pindarus vine)

PINDARUS: Stăpâne fugi mai departe, fugi mai departe de aici. Stăpâne, Antonius a pătruns în corturile tale, fugi vrednice Cassius, fugi departe!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

159

CASSIUS: This hill is far enough. Look, look, Titinius;
Are those my tents where I perceive the fire?

TITINIUS: They are, my lord.

CASSIUS: Titinius, if thou lov'st me,
Mount thou my horse, and hide thy spurs in him,
Till he have brought thee up to yonder troops
And here again; that I may rest assur'd
Whether yond troops are friend or enemy.

TITINIUS: I will be here again, even with a thought.

Exit

CASSIUS: Go, Pindarus, get higher on that hill;
My sight was ever thick; regard Titinius,
And tell me what thou not'st about the field.

PINDARUS ascends the hill

This day I breathed first; time is come round,
And where I did begin, there shall I end;
My life is run his compass. Sirrah, what news?

PINDARUS: [Above] O my lord!

CASSIUS: Colnicul acesta e destul de întins. Privește, privește
Titinius! Nu sunt aceste corturile mele unde văd focul?

PINDARUS: Da, șeful meu.

CASSIUS: Dacă mă iubești, Titinius, urcă-te pe calul meu, dă-
i cu pintenii în coaste până te va fi dus la acea oștire și iarăși
îndărăt, ca să știu cu siguranță dacă acea oștire e de a noastră
sau a dușmanului.

TITINIUS: Într-o clipă voi fi iarăși aci.

(se duce)

CASSIUS: Du-te, Pindarus, te urcă mai sus pe colnic, căci am
vederea scurtă, privește spre Titinius și spune-mi ce vei
descoperi pe câmp.

(Pindarus se duce)

În această zi am răsuflat pentru prima oară. Timpul meu a
trecut și mă voi sfârși chiar în ziua în care m-am născut. Viața
mea și-a încheiat cercul ei. Tu, acolo, ce este?

PINDARUS: *(pe înălțime)* O, stăpâne!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

160

CASSIUS: What news?

PINDARUS: [Above] Titinius is enclosed round about
With horsemen, that make to him on the spur;
Yet he spurs on: now they are almost on him;
Now, Titinius! now some light; O! he lights too:
He's ta'en.

Shout

And, hark! they shout for joy.

CASSIUS: Come down, behold no more.

O, coward that I am, to live so long,
To see my best friend ta'en before my face!

PINDARUS descends

Come hither, sirrah:

In Parthia did I take thee prisoner;
And then I swore thee, saving of thy life,
That whatsoever I did bid thee do,
Thou shouldst attempt it. Come now, keep thine oath;
Now be a freeman; and with this good sword,

CASSIUS: Ce este?

PINDARUS: Titinius e cu totul înconjurat de călăreți. Ei fug
spre dânsul, el însă opintește tot înainte. Acuma l-au ajuns; și
Titinius! se dau jos de pe cai—el asemenea, el e prins, și
ascultă-i, țipă de bucurie.
(*țipete de bucurie*)

CASSIUS: Coboară-te, încetează de a mai privi. Ce mișel sunt
de a mai trăi până ce am văzut prins, înaintea ochilor mei, pe
cel mai bun al meu prieten.

(*Pindarus se întoarce*)

Vino încoace băiete. Te-ai predat mie în Partia, și
dăruindu-ți viața, te-am pus să juri că vei îndeplini orice aș
porunci să faci. Vino acuma și ține-te de jurământ! Vei fi liber
acuma, și cu această bună spadă, care a străpuns trupul lui
Caesar, lovește acest piept.

Nu răspunde nimica! Apucă-i mânerul și când fața mea

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

161

That ran through Caesar's bowels, search this bosom.
Stand not to answer; here, take thou the hilts;
And, when my face is cover'd, as 'tis now,
Guide thou the sword.

PINDARUS stabs him

Caesar, thou art reveng'd,
Even with the sword that kill'd thee.

Dies

PINDARUS: So, I am free; yet would not so have been,
Durst I have done my will. O Cassius,
Far from this country Pindarus shall run,
Where never Roman shall take note of him.

Exit

Re-enter TITINIUS with MESSALA

MESSALA: It is but change, Titinius; for Octavius
Is overthrown by noble Brutus' power,
As Cassius' legions are by Antony.

va fi învelită, ca acuma, împinge spada!

Caesar, ești răzbunat și cu aceeași spadă, care te-a
omorât.

(El moare)

PINDARUS: Astfel sunt liber, dar mai bine nu aș fi, dacă mi-
ar fi fost după plac. O, Cassius! Pindarus va fugi departe de
această țară, până unde un Roman niciodată nu-l va vedea.

(Se duce)

(Titinius și Messala vin)

MESSALA: Am făcut numai un schimb, Titinius; căci
Octavius a fost biruit de oștirea vrednicului Brutus, precum
legiunile lui Cassius de Antonius.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

162

TITINIUS: These tidings will well comfort Cassius.

MESSALA: Where did you leave him?

TITINIUS: All disconsolate,
With Pindarus his bondman, on this hill.

MESSALA: Is not that he that lies upon the ground?

TITINIUS: He lies not like the living. O my heart!

MESSALA: Is not that he?

TITINIUS: No, this was he, Messala,
But Cassius is no more. O setting sun!
As in thy red rays thou dost sink to-night,
So in his red blood Cassius' day is set:
The sun of Rome is set. Our day is gone;
Clouds, dews, and dangers come; our deeds are done.
Mistrust of my success hath done this deed.

MESSALA: Mistrust of good success hath done this deed.
O hateful error, melancholy's child!
Why dost thou show to the apt thoughts of men
The things that are not? O error! soon conceiv'd,

TITINIUS: Această veste va reînvia mult pe Cassius.

MESSALA: Unde l-ai lăsat?

TITINIUS: Pe acest colnic. Foarte deznădăduit, având lângă
dânsul pe robul său Pindarus.

MESSALA: Nu e cumva el care e culcat acolo pe pământ?

TITINIUS: El nu e culcat ca unul care trăiește. O, inima mea!

MESSALA: Nu e așa? Este dânsul?

TITINIUS: Nu, a fost, Messala: căci Cassius nu mai este. O
soare ce apui! cum te cobori în razele tale cele roșii, astfel s-a
cufundat și ziua lui Cassius în roșeața sângelui său! S-a
cufundat soarele Romei; ziua noastră s-a dus: acum din
nouri, cade bruma, sosesc primejdiile; faptele noastre sunt
îndeplinite. Neîncrederea în reușita mea l-a omorât.

MESSALA: Neîncrederea în izbândă l-a omorât. O, urâcioasă
nălucire! copil al melancoliei! de ce arăți unei minți prea
credincioasă de om, ceea ce nu este? o nălucire! când repede
cuprinzi mintea, nu ai niciodată o naștere fericită; ucizi chiar

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

163

Thou never com'st unto a happy birth,
But kill'st the mother that engender'd thee!

TITINIUS: What, Pindarus! where art thou, Pindarus?

MESSALA: Seek him, Titinius, whilst I go to meet
The noble Brutus, thrusting this report
Into his ears; I may say, thrusting it;
For piercing steel and darts envenomed
Shall be as welcome to the ears of Brutus
As tidings of this sight.

TITINIUS: Hie you, Messala,
And I will seek for Pindarus the while.

Exit MESSALA

Why didst thou send me forth, brave Cassius?
Did I not meet thy friends? and did not they
Put on my brows this wreath of victory,
And bid me give it thee? Didst thou not hear their shouts?
Alas! thou hast misconstru'd every thing.
But, hold thee, take this garland on thy brow;

pe muma care te-a născut.

TITINIUS: Hai Pindarus, unde ești Pindarus.

MESSALA: Caută-l, Titinius; eu deocamdată mă voi duce la
vrednicul Brutus să-i străpung urechea cu această veste. Cu
drept cuvânt o numesc o străpungere, căci tăișul oțelit și săgeți
otrăvitoare ar fi tot una pentru urechea lui Brutus ca și vestea
despre ceea ce am văzut.

TITINIUS: Grăbește-te, Messala! Până atunci eu voi căuta pe
Pindarus.

(Messala se duce)

De ce m-ai trimis, vrednicul meu Cassius? Nu am găsit
oare prietenii tăi? Nu am pus această cunună de victorii pe
fruntea mea ca să ți-o aduc? Nu ai auzit țipetele lor de bucurie?
Ai dat un înțeles rău la fiecare întâmplare! Iată, primește
această cunună pe fruntea ta; Brutus al tău mi-a zis să ți-o
aduc; îndeplinesc porunca sa. Vino curând, Brutus, și privește

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by Dimitrie N. Ghika, 1908.

164

Thy Brutus bid me give it thee, and I
Will do his bidding. Brutus, come apace,
And see how I regarded Caius Cassius.
By your leave, gods: this is a Roman's part:
Come, Cassius' sword, and find Titinius' heart.

Kills himself

*Alarum. Re-enter MESSALA, with BRUTUS, Young CATO,
STRATO, VOLUMNIUS, and LUCILIUS*

BRUTUS: Where, where, Messala, doth his body lie?

MESSALA: Lo, yonder, and Titinius mourning it.

BRUTUS: Titinius' face is upward.

CATO: He is slain.

BRUTUS: O Julius Caesar! thou art mighty yet!
Thy spirit walks abroad and turns our swords
In our own proper entrails.

Low alarums

CATO: Brave Titinius!

Look, whether he have not crown'd dead Cassius!

cum am cinstit pe Caius Cassius! Voi, zei, iertați-mă! Acesta e
un obicei de Roman: Vino, spada lui Cassius, lovește și pe
Titinius!

(Moare)

*(Învălmășeală. Messala vine iarăși cu Brutus, Cato cel Tânăr, Strato,
Volumnius și Lucilius)*

BRUTUS: Unde, unde, Messala? spune unde e culcat trupul?

MESSALA: Privește, într-acolo! Titinius plânge lângă dânsul.

BRUTUS: Fața lui Titinius e ridicată în sus.

CATO: E ucis.

BRUTUS: O, Iulius Caesar! tu ești încă puternic. Spiritul tău
se preumblă în jurul nostru: El e care ne îndreaptă spadele
chiar spre mațele noastre.

(Învălmășeală zgomotoasă)

CATO: Vrednicul meu prieten Titinius! Priviți aici cum el a
încununat pe mortul Cassius!

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

165

BRUTUS: Are yet two Romans living such as these?
The last of all the Romans, fare thee well!
It is impossible that ever Rome
Should breed thy fellow. Friends, I owe more tears
To this dead man than you shall see me pay, —
I shall find time, Cassius, I shall find time. —
Come, therefore, and to Thasos send his body:
His funerals shall not be in our camp,
Lest it discomfort us. Lucilius, come;
And come, young Cato; — let us to the field.
Labeo and Flavius, set our battles on: —
'Tis three o'clock; and, Romans, yet ere night
We shall try fortune in a second fight.
Exeunt

BRUTUS: Mai trăiesc oare încă doi Romani care să le semene
lor? Tu, rămas cel de pe urmă din toți Romanii, rămâi în pace!
Nu e cu putință, ca Roma să mai dea naștere la alții de soiul
tău. Prieteni! acestui mort îi datorez mai multe lacrimi decât
mă veți vedea vărsând aci: Voi găsi însă timpul, voi găsi
timpul, Cassius. Veniți dar și trimiteți la Thassos trupul său!
Nu trebuie să fie înmormântat în tabără; aceasta ne-ar apăsa
prea tare. Vino Lucilius! vino tinere Cato! să plecăm spre
câmpul unde ni se hotărăște soarta! Voi, Flavius și Labeo,
puneți în mișcare oștirea noastră! E ora trei, și înainte încă de
noapte vom încerca norocul într-o a doua bătălie.
(Toți se duc)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

166

SCENE IV.

Another part of the field.

Alarum. Enter fighting, Soldiers of both armies; then BRUTUS, Young CATO, LUCILIUS, and others

BRUTUS: Yet, countrymen, O! yet hold up your heads!

CATO: What bastard doth not? Who will go with me?

I will proclaim my name about the field:

I am the son of Marcus Cato, ho!

A foe to tyrants, and my country's friend;

I am the son of Marcus Cato, ho!

BRUTUS: And I am Brutus, Marcus Brutus, I;

Brutus, my country's friend; know me for Brutus!

Exit, charging the enemy. CATO is overpowered and falls

LUCILIUS: O young and noble Cato, art thou down?

Scena IV.

O altă parte a câmpului deătălie la Philippi.

(Învălmășeală. Ostași din amândouă armatele, luptându-se; După aceasta vin Brutus, tânărul Cato, Lucilius și alții).

BRUTUS: Mai țineți-vă cetățeni, țineți sus capetele voastre!

CATO: Un corcit acel care nu o face! Care vrea să mă urmeze?

Strig numele meu pe deasupra câmpului; sunt fiul lui Marcus

Cato, ascultați! inamic al tiranilor, amic al patriei! Sunt fiul lui

Marcus Cato, ascultați!

BRUTUS: *(repezindu-se între inamici)* Și eu sunt Brutus; eu

Marcus Brutus; amic al patriei; cunoașteți-mă ca Brutus.

(Se duce înaintând împotriva inamicului).

(Cato e răsturnat și ucis)

LUCILIUS: O tinere și nobile Cato! te-ai sfârșit! Da, viteaz ca

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

167

Why, now thou diest as bravely as Titinius,
And mayst be honour'd being Cato's son.

First Soldier: Yield, or thou diest.

LUCILIUS: Only I yield to die:
There is so much that thou wilt kill me straight.
Offering money

Kill Brutus, and be honour'd in his death.

First Soldier: We must not. A noble prisoner!

Second Soldier: Room, ho! Tell Antony, Brutus is ta'en.

First Soldier: I'll tell the news. Here comes the general.

Enter ANTONY

Brutus is ta'en, Brutus is ta'en, my lord.

ANTONY: Where is he?

LUCILIUS: Safe, Antony; Brutus is safe enough:
I dare assure thee that no enemy
Shall ever take alive the noble Brutus:
The gods defend him from so great a shame!

Titinius mori și tu! avem a te cinsti precum se cuvine fiului lui Cato.

Primul ostas: Supune-te ori mori!

LUCILIUS: Numai pentru a muri mă supun. Iată, atâta pentru tine, (*îi oferă bani*) dacă mă vei ucide de îndată; omori pe Brutus, să te cinstească moartea sa.

Primul ostaș: Aceasta ne este interzis. O prindere însemnată.

Al doilea ostaș: Dați-vă în lături! spune-ți lui Antonius că am prins pe Brutus!

Primul ostaș: Am să-i duc vestea. Privește, aici vine șeful.
(*Antonius vine*)

Avem pe Brutus, stăpâne, l-am prins pe Brutus!

ANTONIUS: Unde este el?

LUCILIUS: Brutus e în bună pază; în deplină libertate. Fii convins că Brutus pe când va mai fi în viață, nu va fi niciodată prins de un dușman. Zeii îl apără de o asemenea rușine! Ori unde îl veți găsi, în viață sau mort, el vi se va înfățișa ca Brutus,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

168

When you do find him, or alive or dead,
He will be found like Brutus, like himself.

ANTONY: This is not Brutus, friend; but, I assure you,
A prize no less in worth: keep this man safe,
Give him all kindness: I had rather have
Such men my friends than enemies. Go on,
And see whe'r Brutus be alive or dead;
And bring us word unto Octavius' tent
How every thing is chanc'd.

Exeunt

chiar ca dânsul.

ANTONIUS: Acesta nu e Brutus, prietene, însă pe cinstea mea,
o prindere tot atât de bună. Păziți-l bine, purtați-vă cu cinste
pentru dânsul. Țin să am asemenea bărbați mai degrabă ca
prietenii decât ca dușmani. Grăbiți-vă! vedeți dacă Brutus e
mort sau trăiește și aduceți-mi la cortul lui Octavius veste de
toate și cum s-au petrecut.

(Toți se duc)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.
Julius Caesar. Parallel Texts.
Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

169

SCENE V.

Another part of the field.

*Enter BRUTUS, DARDANIUS, CLITUS, STRATO, and
VOLUMNIUS*

BRUTUS: Come, poor remains of friends, rest on this rock.

CLITUS: Statilius show'd the torch-light; but, my lord,
He came not back: he is or ta'en or slain.

BRUTUS: Sit thee down, Clitus: slaying is the word;
It is a deed in fashion. Hark thee, Clitus.

Whispers

CLITUS: What, I, my lord? No, not for all the world.

BRUTUS: Peace then! no words.

CLITUS: I'll rather kill myself.

BRUTUS: Hark thee, Dardanius.

Scena V.

O altă parte a câmpului deătălie la Philippi.

(Brutus, Dardanius, Clitus, Strato și Volumnius vin)

BRUTUS: Veniți, mică rămașiță de prieteni! odihniți-vă sub
aceste stânci.

CLITUS: Stăpâne, Statilius a arătat lumina torței, el totuși nu
vine îndărăt. El e prins sau chiar ucis.

BRUTUS: Așază-te lângă mine. Ucis este adevăratul cuvânt,
el e obiceiul zilei. Ascultă Clitus!
(Îi șoptește la ureche)

CLITUS: Cum, milostivul meu stăpân? Eu? Nici pentru
întreaga lume!

BRUTUS: Tăcere dar! nici un cuvânt!

CLITUS: Mai curând m-aș ucide chiar pe mine.

BRUTUS: Dardanius, ascultă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

170

Whispers

DARDANIUS: Shall I do such a deed?

CLITUS: O, Dardanius!

DARDANIUS: O, Clitus!

CLITUS: What ill request did Brutus make to thee?

DARDANIUS: To kill him, Clitus. Look, he meditates.

CLITUS: Now is that noble vessel full of grief,

That it runs over even at his eyes.

BRUTUS: Come hither, good Volumnius: list a word.

VOLUMNIUS: What says my lord?

BRUTUS: Why, this, Volumnius:

The ghost of Caesar hath appear'd to me

Two several times by night; at Sardis once,

And, this last night here in Philippi fields:

I know my hour is come.

VOLUMNIUS: Not so, my lord.

BRUTUS: Nay, I am sure it is, Volumnius.

Thou seest the world, Volumnius, how it goes;

(Îi șoptește la ureche)

DARDANIUS: Eu, o asemenea faptă?

CLITUS: O, Dardanius!

DARDANIUS: O, Clitus!

CLITUS: *(către Dardanius)* Ce propunere rea ți-a facut Brutus?

DARDANIUS: Să-lucid, Clitus: Privește, el stă pe gânduri.

CLITUS: Privește cum supărarea i-a cuprins chipul cel măreț
și se revărsă prin ochii săi.

BRUTUS: Vino la mine, prietene Volumnius: un cuvânt.

VOLUMNIUS: Ce zici șeful meu?

BRUTUS: Aceasta, Volumnius: Noaptea, spiritul lui Caesar
mi-a apărut de două ori, mai întâi la Sardes, și noaptea trecută
aici pe câmpul de la Philippi. Știu că mi-a sosit sfârșitul.

VOLUMNIUS: O nu, șeful meu.

BRUTUS: O da, fără îndoială, Volumnius! Tu vezi, prietene,
cum stau lucrurile cu noi. Dușmanul ne-a împins spre

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika**, 1908.

171

Our enemies have beat us to the pit:

Low alarums

It is more worthy to leap in ourselves,
Than tarry till they push us. Good Volumnius,
Thou know'st that we two went to school together;
Even for that love of old, I prithee,
Hold thou my sword-hilts, whilst I run on it.

VOLUMNIUS: That's not an office for a friend, my lord.

Alarum still

CLITUS: Fly, fly, my lord! there is no tarrying here.

BRUTUS: Farewell to you; and you; and you, Volumnius.
Strato, thou hast been all this while asleep;
Farewell to thee too, Strato. Countrymen,
My heart doth joy that yet, in all my life,
I found no man but he was true to me.
I shall have glory by this losing day,
More than Octavius and Mark Antony
By this vile conquest shall attain unto.

prăpăstii.

(învălmășeală)

Ni se cuvine mai bine, să sărim chiar noi într-însa, decât să așteptăm cea de pe urmă a sa lovitură. Voluminius ne duceam împreună la școală, precum știi. Te rog, pentru acea veche a noastră iubire, ține tu spada mea pe când mă voi arunca pe dânsa.

VOLUMNIUS: Acesta, Brutus, nu e un serviciu de prieten.

(Zgomot neîntrerupt de învălmășeală)

CLITUS: Fugi, fugi stăpâne! Aci nu mai e loc de zăbavă.

BRUTUS: Să trăiți dar cu bine, voi și tu Volumnius! Tu Strato, ai fost cuprins de somn tot timpul. Rămâi și tu cu bine! Cetățenii se desfătară pentru inima mea, că în toată viața, nu am găsit încă unul care să nu-mi fi fost credincios. Am mai multă glorie din această nefericită zi decât vor obține Octavius și Antonius prin această urâcioasă victorie. Rămâneți toți cu bine! Căci limba lui Brutus în curând își va încheia istoria vieții sale. Noaptea se întinde pe ochii mei, oasele mele vor odihni.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

172

So fare you well at once; for Brutus' tongue
Hath almost ended his life's history:
Night hangs upon mine eyes; my bones would rest,
That have but labour'd to attain this hour.

Alarum. Cry within, 'Fly, fly, fly!'

CLITUS: Fly, my lord, fly.

BRUTUS: Hence! I will follow.

Exeunt CLITUS, DARDANIUS, and VOLUMNIUS

I prithee, Strato, stay thou by thy lord:

Thou art a fellow of a good respect;

Thy life hath had some smatch of honour in it:

Hold then my sword, and turn away thy face,

While I do run upon it. Wilt thou, Strato?

STRATO: Give me your hand first: fare you well, my lord.

BRUTUS: Farewell, good Strato.

Runs on his sword

Caesar, now be still;

I kill'd not thee with half so good a will.

Ele de mult tind numai la aceasta.

(Învălmășeală. Strigăte după scenă: fugiți! fugiți!)

CLITUS: Fugi, fugi stăpâne!

BRUTUS: Duceți-vă! Vă voi urma.

(Clitus, Dardanius și Volumnius se duc)

Te rog Strato, rămâi la stăpânul tău. Ești un om de treabă. În viața ta ai avut o scânteie de cinste. Ține dar spada mea și întoarceți capul, pe când eu măi voi arunca pe dânsa. Vrei să faci Strato?

STRATO: Dă-mi mai întâi mâna, rămas bun, stăpâne!

BRUTUS: Trăiește cu bine, prietene! Liniștește-te Caesar! Nici pe jumătate atât de voios nu te-am ucis precum mă ucid pe mine.

(Se aruncă pe spada sa și moare).



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

173

Dies

Alarum. Retreat. Enter OCTAVIUS, ANTONY, MESSALA, LUCILIUS, and the Army

OCTAVIUS: What man is that?

MESSALA: My master's man. Strato, where is thy master?

STRATO: Free from the bondage you are in, Messala;
The conquerors can but make a fire of him;
For Brutus only overcame himself,
And no man else hath honour by his death.

LUCILIUS: So Brutus should be found. I thank thee, Brutus,
That thou hast prov'd Lucilius' saying true.

OCTAVIUS: All that served Brutus, I will entertain them.
Fellow, wilt thou bestow thy time with me?

STRATO: Ay, if Messala will prefer me to you.

OCTAVIUS: Do so, good Messala.

MESSALA: How died my master, Strato?

STRATO: I held the sword, and he did run on it.

Învălmășag. Retragere. Octavius și Antonius cu oștirea lor. Messala și Lucilius vin)

OCTAVIUS: Cine e acest bărbat?

MESSALA: Servitorul stăpânului meu. Strato, unde e stăpânul tău?

STRATO: El nu e căzut în lanțurile care te leagă pe tine, Messala. Învingătorii îl pot numai preschimba în cenușă căci Brutus a murit biruit numai de dânsul. Nimeni, afară de dânsul, nu se va făli de moartea sa.

LUCILIUS: Astfel a trebuit să te găsim. Îți mulțumesc, Brutus, că ai adevărit prezicerile lui Lucilius.

OCTAVIUS: Iau pe toți servitorii lui Brutus în serviciul meu. *(lui Strato)*. Vrei tu pe viitor să trăiești la mine, băiete?

STRATO: Da, dacă Messala mă va da pe mâna ta.

OCTAVIUS: Fă-mi această plăcere Messala.

MESSALA: Strato, cum a murit stăpânul meu?

STRATO: Am ținut spada și el s-a aruncat pe dânsa.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

174

MESSALA: Octavius, then take him to follow thee,
That did the latest service to my master.

ANTONY: This was the noblest Roman of them all;
All the conspirators save only he
Did that they did in envy of great Caesar;
He only, in a general honest thought
And common good to all, made one of them.
His life was gentle, and the elements
So mix'd in him that Nature might stand up
And say to all the world 'This was a man!'

OCTAVIUS: According to his virtue let us use him.
With all respect and rites of burial.
Within my tent his bones to-night shall lie,
Most like a soldier, order'd honourably.
So call the field to rest; and let's away,
To part the glories of this happy day.
Exeunt

MESSALA: Octavius, primește-l dar. Să te urmeze acela care
a făcut șefului meu cea de pe urmă îndatorire.

ANTONIUS: El era din toți, cel mai vrednic Roman, căci
fiecare conspirator, îndeosebi de dânsul, a făcut ceea ce a făcut,
din ură către Caesar. El singur s-a unit cu ceilalți, condus
numai de o grijă curată și mărinimoasă, pentru binele obștesc.
Lină îi era viața și elementele erau alcătuite astfel într-însul, că
natura a putut să se ridice și să spuie lumii întregi: Acesta a
fost un bărbat.

OCTAVIUS: După cum îi era virtutea, tot astfel îl vom cinsti
cu toată stima și cu ceremonia cuvenită de înmormântare. În
această noapte el va fi așezat în cortul meu împodobit cu
onoruri după cum se cuvine unui ostaș. Dați ordin armatei
pentru repaus. Noi să mergem, să împărțim trofeeale acestei
zile fericite.
(Se duc)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



Julius Caesar



William Shakespeare.

Julius Caesar. Parallel Texts.

Translated into Romanian by **Dimitrie N. Ghika, 1908.**

175



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by **C. George Sandulescu and Lidia Vianu**

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



Holograph list of the
40 languages
used by James Joyce
in writing *Finnegans Wake*

You can download our books for free,
including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu